



Stand 15. März 2013

Handbuch CIM/SMGS- Frachtbrief (GLV-CIM/SMGS)

Gültig ab 1. September 2006

Öffentlich zugängliches Dokument

Gemäss Punkt 2.5 a) der CIT-Statuten hat das vorliegende Dokument **empfehlenden Charakter** und bindet die CIT-Mitglieder insoweit, als sie diese Bestimmungen übernehmen (Opting-in-Prinzip).

© 2006 Internationales Eisenbahntransportkomitee (CIT)
www.cit-rail.org
 Organisation für die Zusammenarbeit der Eisenbahnen (OSShD)
www.osjd.org

Nachtrag Nr.	Gültig ab	Nachtrag Nr.	Gültig ab
1	2007-07-01		
2	2008-01-01		
3/4	2008-07-01		
5	2009-01-01		
6	2009-07-01		
7	2010-01-01		
8	2010-02-09		
9	2010-05-01		
10	2010-07-01		
11	2011-07-01		
12	2012-01-01		
13	2012-07-01		
14	2013-02-15		
15	2013-03-15		

Inhaltsverzeichnis		Seite
A.	Allgemeines	
1	Abkürzungen	4
2	Begriffe	4
3	Zweck des Handbuchs	6
4	Anwendungsbereich	6
B.	Gemeinsame Bestimmungen Papier-Frachtbrief / Elektronischer Frachtbrief	
5	Rechtsgrundlage	7
6	Verwendungsbedingungen	7
7	Inhalt des Frachtbriefs	7
8	Sprachen	7
9	Neuaufgabeorte	7
10	Vertragsparteien	8
11	Zahlung der Kosten	8
12	Haftung, Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS, Reklamation CIM/SMGS, Auszahlung der Entschädigungsbeträge	8
13	Verschlüsse	10
14	Bewilligungen, Vereinbarungen	11
15	Zollbehandlung	14
16	Gefährliche Güter	14
17	Kennzeichnung der Güter	14
18	Lademittel	15
C.	Papier-Frachtbrief	
19	Muster	16
20	Ganzzüge, Wagen- und Containergruppen, die mit einem einzigen Frachtbrief CIM/SMGS aufgeliefert werden	16
D.	Elektronischer Frachtbrief	
21	CIM - Grundsatz der funktionellen Gleichwertigkeit	17
22	SMGS - Grundsatz der Vereinbarung zwischen Bahnen, Absendern, Empfängern, die das SMGS anwenden	17
23	Vereinbarung für den elektronischen Datenaustausch im internationalen Eisenbahngüterverkehr (EDI-Vereinbarung)	17
24	Vorbehalten	17
E.	Schlussbestimmungen	
25	Änderungen und Ergänzungen	18
26	Anträge zum Beginn / zur Beendigung der Anwendung	18

Anlagen

1	Verzeichnis der CIT-Mitglieder und der SMGS-Teilnehmer, die dieses Handbuch anwenden und die Verkehrsverbindungen
2	Erläuterungen zum Inhalt des Frachtbriefs CIM/SMGS
3	Verzeichnis der Neuaufgabeorte
4	Verzeichnis der Anschriften der Dienste, an welche die Bewilligungs- und Vereinbarungsanträge für die Sendungen zu richten sind
5	Muster des Frachtbriefs CIM/SMGS
5.1	Muster der zusätzlichen Frachtkarte des Frachtbriefs CIM/SMGS
6	Anforderungen an die Verpackung
7.1	Erläuterungen zum Ausfüllen und zum Inhalt der Wagennachweisung CIM/SMGS
7.2	Muster der Wagennachweisung CIM/SMGS
7.3	Erläuterungen zur Verwendung und zum Inhalt der Containernachweisung CIM/SMGS
7.4	Muster der Containernachweisung CIM/SMGS
8	Erläuterungen zur Ausfertigung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS
8.1	Muster der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS
9	Verzeichnis der Anschriften der Dienststellen der CIM-Beförderer und der SMGS-Bahnen, an welche die Entschädigungsanträge für die Reklamationsbehandlung CIM/SMGS weiterzuleiten sind

A. Allgemeines

1 Abkürzungen

ABB-CIM	Allgemeine Beförderungsbedingungen für den internationalen Eisenbahngüterverkehr, ausgearbeitet und empfohlen durch das CIT
CIM	Einheitliche Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Gütern (Anhang B zum COTIF)
CIT	Internationales Eisenbahntransportkomitee
COTIF	Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr
GLV-CIM	Handbuch CIM-Frachtbrief
GTM-CIT	Handbuch Güterverkehr des CIT
NHM/GNG	Harmonisiertes Güterverzeichnis
OSShD	Organisation für die Zusammenarbeit der Eisenbahnen
RID	Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (Anhang C zum COTIF)
SMGS	Abkommen über den internationalen Eisenbahngüterverkehr
UTI	Intermodale Transporteinheit

2 Begriffe

Ausführender Beförderer	Beförderer, der mit dem Absender den Beförderungsvertrag nicht geschlossen hat, dem aber der Beförderer die Durchführung der Beförderung auf der Schiene ganz oder teilweise übertragen hat. Dieser Begriff gilt nur im Rahmen des CIM-Beförderungsvertrages
Aussergewöhnliche Sendung	Im CIM-Geltungsbereich gilt folgende Definition nach dem UIC-Merkblatt 502-1: „Eine Sendung gilt als aussergewöhnlich, wenn sie wegen ihrer äusseren Abmessung, ihrer Masse oder ihrer Beschaffenheit mit Rücksicht auf die Bahnanlagen oder Wagen einem der am Transport beteiligten Beförderer besondere Schwierigkeiten verursacht und deshalb nur unter besonderen technischen oder betrieblichen Bedingungen zugelassen werden kann.“
Beförderer	Vertraglicher Beförderer, mit dem der Absender den Beförderungsvertrag gemäss den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM geschlossen hat, oder ein aufeinanderfolgender Beförderer, der auf Grundlage dieses Vertrages haftet. Dieser Begriff entspricht dem Begriff „Eisenbahn“ oder „Bahn“ im SMGS
Einzahler	Spediteur, Frachtagent, usw., durch den der Absender oder der Empfänger die Kosten den SMGS-Bahnen zahlt (Art. 15 SMGS)
Frachtbrief CIM/SMGS	Frachtbrief CIM/SMGS gemäss <i>Anlage 5</i> zu diesem Handbuch, der die Beförderungsverträge CIM und SMGS im Verkehr zwischen CIM- und SMGS-Staaten dokumentiert

Neuaufgabeort	Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig <ul style="list-style-type: none">- im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,- im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM
Umladeort / Umspurort	Ort der Umladung der Sendung oder der Umspurung bei Spurwechsel
Verschluss	Unter dem Begriff „Verschluss“ wird in diesem Handbuch sowohl ein Verschluss als auch eine Verschlusseinrichtung verstanden.

3 Zweck des Handbuchs

Dieses Handbuch enthält das Muster des Frachtbriefs CIM/SMGS und seine Anwendungsbestimmungen. Es stellt eine Alternative zum klassischen Beförderungssystem mit dem Umschreiben des SMGS-Frachtbriefes auf den CIM-Frachtbrief oder des CIM-Frachtbriefes auf den SMGS-Frachtbrief am Neuaufgabeort dar.

4 Anwendungsbereich

Dieses Handbuch richtet sich an die CIT-Mitglieder und deren Kunden sowie an die SMGS-Teilnehmer und deren Absender und Empfänger und findet Anwendung für Sendungen:

- die den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM, einerseits, und dem SMGS, andererseits, unterstellt sind, und
- die mit einem Frachtbrief CIM/SMGS zur Beförderung aufgegeben werden, und
- die durch die in *Anlage 1* dieses Handbuches aufgeführten CIM-Beförderer und SMGS-Bahnen befördert werden, und
- die am Neuaufgabeort unter der Obhut eines der CIM-Beförderer oder einer SMGS-Bahn verbleiben.

Im CIM-Bereich sind die Bestimmungen dieses Handbuchs anwendbar, wenn sie zwischen dem Kunden und dem Beförderer und zwischen den Beförderern untereinander vereinbart wurden. Die Verwendung eines Frachtbriefs CIM/SMGS gilt auch als Vereinbarung. Im SMGS-Bereich gelten die Bestimmungen dieses Handbuches nur für die Verkehrsverbindungen, die von den SMGS-Teilnehmern bestimmt werden, die dieses Handbuch anwenden.

B. Gemeinsame Bestimmungen Papier-Frachtbrief / Elektronischer Frachtbrief

5 Rechtsgrundlage

Der Frachtbrief CIM/SMGS stützt sich auf Artikel 6 § 8 CIM und Artikel 6 § 11 sowie Artikel 7 § 15 SMGS.

6 Verwendungsbedingungen

Unter Vorbehalt der Bestimmungen dieses Handbuchs wird der Frachtbrief CIM/SMGS im CIM-Geltungsbereich wie der Frachtbrief CIM bzw. im SMGS-Geltungsbereich wie der Frachtbrief SMGS verwendet. Das gilt auch für die Verwendung des Frachtbriefs CIM/SMGS als Zolldokument.

7 Inhalt des Frachtbriefs

Die Erläuterungen zum Inhalt des Frachtbriefs CIM/SMGS sind Gegenstand der *Anlage 2* dieses Handbuchs.

8 Sprachen

8.1 Bezeichnung der Felder im Papier-Frachtbrief und im Ausdruck des elektronischen Frachtbriefs

Die Bezeichnung der Felder ist in zwei oder gegebenenfalls drei Sprachen zu drucken, wobei eine dieser Sprachen Russisch und eine weitere dieser Sprachen Deutsch oder Englisch oder Französisch sein muss*). Bei Sendungen von oder nach der Volksrepublik China ist die Bezeichnung der Felder zusätzlich in chinesischer Sprache zu drucken.

8.2 Inhalt des Frachtbriefs

Die Angaben im Frachtbrief sind in folgenden Sprachen abzufassen:

- a) Felder, die sowohl den CIM- wie den SMGS-Beförderungsvertrag betreffen: Russisch + Deutsch oder Englisch oder Französisch*). Bei Sendungen nach der Volksrepublik China kann das Ausfüllen des Frachtbriefs zusätzlich in chinesischer Sprache erfolgen,
- b) Felder, die nur den CIM-Beförderungsvertrag betreffen: Deutsch oder Englisch oder Französisch*),
- c) Felder, die nur den SMGS-Beförderungsvertrag betreffen: Russisch. Bei Sendungen nach der Volksrepublik China kann das Ausfüllen des Frachtbriefs zusätzlich in chinesischer Sprache erfolgen.

9 Neuaufgabeorte

Das Verzeichnis der Neuaufgabeorte ist Gegenstand der *Anlage 3* dieses Handbuchs.

* Die an der Beförderung beteiligten Parteien können eine andere Sprache anstelle von Deutsch oder Englisch oder Französisch vereinbaren. Eine solche Abweichung für den Inhalt des Frachtbriefs kann für Sendungen von gefährlichen Gütern gemäss RID nur durch die vom CIM-Beförderungsvertrag berührten Staaten vereinbart werden.

10 Vertragsparteien

10.1 Sendungen aus Staaten, in denen die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwendbar sind

Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrages und gleichzeitig Empfänger gemäss CIM-Beförderungsvertrag sowie Absender gemäss SMGS-Beförderungsvertrag.

Der letzte Beförderer gemäss CIM-Beförderungsvertrag ist berechtigt und verpflichtet am Neuaufgabeort für den Absender gemäss dessen Anweisungen zu handeln.

10.2 Sendungen aus Staaten, in denen das SMGS anwendbar ist

Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrages und gleichzeitig Empfänger gemäss SMGS-Beförderungsvertrag und Absender gemäss CIM-Beförderungsvertrag.

Die letzte Bahn gemäss SMGS-Beförderungsvertrag ist berechtigt und verpflichtet am Neuaufgabeort für den Absender gemäss dessen Anweisungen zu handeln.

11 Zahlung der Kosten

Ohne besondere Vereinbarung zwischen dem Absender und dem Beförderer gelten folgende Bestimmungen:

11.1 Sendungen aus Staaten, in denen die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwendbar sind

Die Kosten im Zusammenhang mit dem CIM-Beförderungsvertrag werden vom Absender bezahlt.

Die Kosten der SMGS-Empfangsbahn werden vom Empfänger oder gemäss den auf dieser Bahn geltenden Binnenvorschriften bezahlt. Die Kosten der übrigen SMGS-Bahnen werden vom Empfänger durch die Einzahler bezahlt, die mit diesen Eisenbahnen Verträge über die Frachtzahlung abgeschlossen haben und die der Absender im Frachtbrief angegeben hat.

11.2 Sendungen aus Staaten, in denen das SMGS anwendbar ist

Die Kosten der SMGS-Versandbahn werden vom Absender oder gemäss den auf dieser Bahn geltenden Binnenvorschriften bezahlt. Die Kosten der übrigen SMGS-Bahnen werden vom Absender durch die Einzahler bezahlt, die mit diesen Eisenbahnen Verträge über die Frachtzahlung abgeschlossen haben und die der Absender im Frachtbrief angegeben hat.

Die Kosten im Zusammenhang mit dem CIM-Beförderungsvertrag werden vom Empfänger gezahlt.

12 Haftung, Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS, Reklamation CIM/SMGS, Auszahlung der Entschädigungsbeträge

12.1 Haftung

Die Haftungsbestimmungen der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM und des SMGS bleiben durch die Verwendung des Frachtbriefes CIM/SMGS unberührt.

12.2 Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Die Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS wird gemäss Artikel 42 CIM oder Artikel 18 SMGS erstellt.

Die Erläuterungen zur Ausfertigung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS und ihr Muster sind Gegenstand der *Anlagen 8 und 8.1* dieses Handbuchs.

12.3 Reklamation CIM/SMGS

12.3.1 Grundsatz

Die Einreichung und die Behandlung der Entschädigungsanträge für Schäden, die durch gänzlichen oder teilweisen Verlust oder durch Beschädigung des Gutes bei Sendungen, die von einem Frachtbrief CIM/SMGS begleitet werden, entstehen, erfolgt nach den Bestimmungen der Art. 43-45 CIM und den Bestimmungen Art. 29 SMGS sowie ergänzend nach den nachfolgenden Bestimmungen.

12.3.2 Reklamationsbehandlung CIM/SMGS der im CIM-Geltungsbereich eingereichten Entschädigungsanträge

Wenn der zuständige Beförderer feststellt, dass die Schadensverursachung nicht oder nicht ausschliesslich im Geltungsbereich des CIM-Beförderungsvertrags liegt, entscheidet er über den Entschädigungsantrag für die Haftung im CIM-Geltungsbereich und teilt dem Berechtigten diese Entscheidung mit.

Zur weiteren Behandlung im SMGS-Geltungsbereich leitet der zuständige Beförderer den Entschädigungsantrag samt eingereichten Unterlagen an die zuständige Eisenbahnstelle der Versand-/Bestimmungsbahn¹ (*Anlage 9* dieses Handbuchs) weiter, worüber er den Berechtigten benachrichtigt.

Die zuständige Eisenbahnstelle behandelt den Entschädigungsantrag und teilt dem zuständigen Beförderer die Ergebnisse der Behandlung des Entschädigungsantrags mit.

Der zuständige Beförderer teilt dem Berechtigten das endgültige Ergebnis der Behandlung seines Entschädigungsantrags mit.

Die Hemmung der Verjährung im CIM-Geltungsbereich wird mit der Zurücksendung der eingereichten Unterlagen an den Berechtigten oder der Weiterleitung des Entschädigungsantrags samt eingereichten Unterlagen an die zuständige Eisenbahnstelle beendet.

12.3.3 Reklamationsbehandlung CIM/SMGS der im SMGS-Geltungsbereich eingereichten Entschädigungsanträge

Wenn die zuständige Eisenbahnstelle der Versand-/Bestimmungsbahn (*Anlage 9* dieses Handbuchs) feststellt, dass die Schadensverursachung nicht oder nicht ausschliesslich im SMGS-Geltungsbereich liegt, entscheidet sie über den Entschädigungsantrag für die Haftung im SMGS-Geltungsbereich und teilt dem Antragssteller diese Entscheidung mit.

Zur weiteren Behandlung im CIM-Geltungsbereich leitet die zuständige Eisenbahnstelle den Entschädigungsantrag samt den eingereichten Unterlagen an den vertraglichen/letzten Beförderer² (*Anlage 9* dieses Handbuchs) weiter, worüber sie den Antragssteller benachrichtigt.

Der vertragliche/letzte Beförderer behandelt den Entschädigungsantrag und teilt der zuständigen Eisenbahnstelle die Ergebnisse der Behandlung des Entschädigungsantrags mit.

Die zuständige Eisenbahnstelle teilt dem Antragssteller das endgültige Ergebnis der Behandlung seines Entschädigungsantrags mit.

¹ Versandbahn bei Sendungen aus dem SMGS-Geltungsbereich nach dem CIM-Geltungsbereich; Bestimmungsbahn bei Sendungen aus dem CIM-Geltungsbereich nach dem SMGS-Geltungsbereich.

² Vertraglicher Beförderer bei Sendungen aus dem CIM-Geltungsbereich nach dem SMGS-Geltungsbereich; letzter Beförderer bei Sendungen aus dem SMGS-Geltungsbereich nach dem CIM-Geltungsbereich.

12.3.4 Verzeichnis der Anschriften

Verzeichnis der Anschriften der Dienststellen der CIM-Beförderer und der SMGS-Bahnen, an welche die Entschädigungsanträge für die Reklamationsbehandlung CIM/SMGS weiterzuleiten sind, ist Gegenstand der *Anlage 9* dieses Handbuchs.

12.4 Auszahlung der Entschädigungsbeträge

12.4.1 Grundsatz

Die Auszahlung der Entschädigungsbeträge für Schäden, die durch gänzlichen oder teilweisen Verlust oder durch Beschädigung des Gutes bei Sendungen, die von einem Frachtbrief CIM/SMGS begleitet werden, entstehen, erfolgt an den Berechtigten bzw. an den Antragsteller durch den zuständigen Beförderer bzw. durch die zuständige Eisenbahnstelle.

Falls die Auszahlung der anerkannten Entschädigungsbeträge nicht direkt vom zuständigen Beförderer an den Berechtigten bzw. von der zuständigen Eisenbahnstelle an den Antragsteller erfolgen kann, gelten nachstehende Bestimmungen.

12.4.2 Auszahlung des Entschädigungsbetrags gemäss Punkt 12.3.2

Die Auszahlung des Entschädigungsbetrags, der durch die SMGS-Eisenbahnen anerkannt wurde, wird vom zuständigen Beförderer, nachdem er den Entschädigungsbetrag von der zuständigen Eisenbahnstelle erhalten hat, an den Berechtigten vorgenommen.

12.4.3 Auszahlung des Entschädigungsbetrags gemäss Punkt 12.3.3

Die Auszahlung des Entschädigungsbetrags, der durch die CIM-Beförderer anerkannt wurde, wird von der zuständigen Eisenbahnstelle, nachdem sie den Entschädigungsbetrag vom zuständigen Beförderer erhalten hat, an den Antragsteller vorgenommen.

12.4.4 Abrechnung des gezahlten Entschädigungsbetrags

Zwischen den CIM-Beförderern und den zuständigen SMGS-Eisenbahnen erfolgt die Abrechnung gemäss den zwischen ihnen abgeschlossenen Vereinbarungen.

13 **Verschlüsse**

Folgende besondere Bestimmungen gelten für die Sendungen aus Staaten, in denen die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwendbar sind:

- a) Gedeckte Wagen, die nicht mit Verschlüssen von Zoll- oder sonstigen Verwaltungsbehörden versehen worden sind, werden je nach Vereinbarung vom Absender oder vom Beförderer bei Abgang plombiert.
- b) Der Absender hat an UTI geschlossener Bauart, die beladen zur Beförderung übergeben werden, die Verschlüsse anzubringen.
- c) Die Anzahl und die Bezeichnung der Verschlüsse sind im Frachtbrief einzutragen (Feld 26 für die Verschlüsse der Zoll- oder sonstigen Verwaltungsbehörden und Feld 20 für die Verschlüsse des Absenders oder des Beförderers bei Abgang).

14 Bewilligungen, Vereinbarungen

14.1 Verzeichnis der Anschriften

Das Verzeichnis der Anschriften der Dienste, an welche nachstehende Bewilligungs- und Vereinbarungsanträge für die Beförderungen zu richten sind, ist Gegenstand der *Anlage 4* dieses Handbuchs.

14.2 Sendungen aus Staaten, in denen die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwendbar sind

14.2.1 Verladebewilligung

Die nachstehend genannten Güter werden zur Beförderung nur nach vorheriger Vereinbarung mit den an der Beförderung beteiligten SMGS-Bahnen zugelassen:

- a) Güter mit einer Stückmasse von mehr als 60 t, im Verkehr mit Umladung nach der Sozialistischen Republik Vietnam mit mehr als 20 t;
- b) Güter über 18 m Länge, bei der Beförderung nach der Sozialistischen Republik Vietnam über 12 m Länge.

Ohne vorherige Vereinbarung sind jedoch zur Beförderung, ausgenommen nach der Sozialistischen Republik Vietnam, zugelassen:

- im Verkehr ohne Umladung Güter über 18 m bis zu 25 m Länge, sofern sie auf einem Wagen verladen sind. Bei der Verwendung von Schutzwagen darf das Gut nicht auf diesen aufliegen;
 - Eisenbahnschienen und Betonrundstahl mit einer Länge bis zu 30 m, für die europäischen Eisenbahnen mit Strecken der Spurweite 1435 mm mit einer Länge bis zu 36 m;
- c) Güter, die das in der Anlage 5 SMGS enthaltene Lademass auch nur auf einer der an der Beförderung beteiligten Eisenbahnen überschreiten (Güter mit Lademassüberschreitung).

Im Verkehr mit Umladung ist beim Berechnen der Lademassüberschreitung von einer Höhe des Wagenbodens über Schienenoberkante von 1300 mm, für die Eisenbahnen der Sozialistischen Republik Vietnam von 1100 mm anzugehen. Dabei ist davon auszugehen, dass der Wagen auf einem geraden, horizontalen Gleis steht und sich die Wagenlängsachse über der Gleismitte befindet;

- d) Güter, die auf Tiefladewagen im Verkehr mit Umladung befördert werden;
- e) chemische Produkte, die im Verkehr mit Umladung in speziellen Kesselwagen zu befördern sind;
- f) alle flüssigen Güter, die in Kesselwagen nach der Sozialistischen Republik Vietnam befördert werden;
- g) Eisenbahnfahrzeuge, die auf eigenen Rädern rollen, wenn diese auf Eisenbahnstrecken mit unterschiedlichen Spurweiten befördert werden;
- h) leichtverderbliche Güter nach der Sozialistischen Republik Vietnam oder im Transit über ihre Eisenbahnstrecken.

Verfahren für den Erhalt der Vereinbarung:

Absender (spätestens ein Monat vor Beginn der CIM-Beförderung)
 ↓
 Beförderer (bei Abgang gemäss CIM-Beförderungsvertrag)
 ↓
 SMGS-Bahn (am Neuaufgabeort)
 ↓
 Beförderer (bei Abgang gemäss CIM-Beförderungsvertrag)
 ↓
 Absender

Die SMGS-Bahn am Neuaufgabeort teilt die Vereinbarungsnummern nach Abstimmung mit den anderen an der Beförderung beteiligten SMGS-Bahnen mit. Diese Nummern sind im Feld 7 des Frachtbriefs CIM/SMGS (Erklärungen des Absenders) einzutragen.

14.2.2 Verderbliche Güter

Verderbliche Güter, die nicht in Maschinenkühlwagen oder Wagen mit Temperaturbeeinflussung verladen sind, werden nur nach vorheriger Vereinbarung mit den an der Beförderung beteiligten SMGS-Bahnen zugelassen.

Verfahren für den Erhalt der Vereinbarung:

Absender (spätestens 7 Tage vor Beginn der CIM-Beförderung)
 ↓
 Beförderer (bei Abgang gemäss CIM-Beförderungsvertrag)
 ↓
 SMGS-Bahn (am Neuaufgabeort)
 ↓
 Beförderer (bei Abgang gemäss CIM-Beförderungsvertrag)
 ↓
 Absender

Der Absender hat im Feld 20 „Bezeichnung des Gutes“ des Frachtbriefs CIM/SMGS den folgenden Vermerk einzutragen: „Verderbliches Gut – auf der gesamten Strecke ist keine Überwachung und keine Einhaltung einer bestimmten Temperatur erforderlich“.

Die SMGS-Bahn am Neuaufgabeort teilt die Vereinbarungsnummern nach Abstimmung mit den anderen an der Beförderung beteiligten SMGS-Bahnen mit. Diese Nummern sind im Feld 7 des Frachtbriefs CIM/SMGS (Erklärungen des Absenders) einzutragen.

14.2.3 Sendungen mit fehlender oder mangelhafter Verpackung

Sendungen, die die Bedingungen der *Anlage 6* dieses Handbuchs nicht erfüllen, werden nur nach vorheriger Vereinbarung mit den an der Beförderung beteiligten SMGS-Bahnen zugelassen.

Lauf der Vereinbarung:

Absender (spätestens 14 Tage vor Beginn der CIM-Beförderung)
 ↓
 Beförderer (bei Abgang gemäss CIM-Beförderungsvertrag)
 ↓
 SMGS-Bahn (am Neuaufgabeort)
 ↓
 Beförderer (bei Abgang gemäss CIM-Beförderungsvertrag)
 ↓
 Absender

Die SMGS-Bahn am Neuaufgabeort teilt die Vereinbarungsnummern nach Abstimmung mit den anderen an der Beförderung beteiligten SMGS-Bahnen mit. Diese Nummern sind im Feld 7 des Frachtbriefs CIM/SMGS (Erklärungen des Absenders) einzutragen.

14.2.4 Sendungen nach Südostasien

Für Sendungen in die Demokratische Volksrepublik Korea, die Sozialistische Republik Vietnam und die Volksrepublik China ist die vorherige Bewilligung der Empfangsbahn sowie der SMGS-Transitbahnen erforderlich.

Der Beförderer bei Abgang gemäss CIM-Beförderungsvertrag hat die Anträge in französischer, deutscher oder englischer Sprache an die SMGS-Bahn am Neuaufgabeort zu richten, und zwar bis zum 20. Tag des laufenden Monats für Sendungen, die im Folgemonat zu befördern sind. Der Antrag muss mindestens folgende Angaben enthalten: Anschrift des Absenders und des Empfängers, Bezeichnung des Gutes, Anzahl der Gutstücke / Wagen, Masse des Gutes.

Die SMGS-Bahn am Neuaufgabeort teilt die Vereinbarungsnummern nach Abstimmung mit den anderen an der Beförderung beteiligten SMGS-Bahnen mit. Diese Nummern sind im Feld 64 des Frachtbriefs CIM/SMGS (Erklärungen des Beförderers) einzutragen.

14.3 Sendungen aus Staaten, in denen das SMGS anwendbar ist

14.3.1 Vereinbarung zur Beförderung

Für die Beförderung der Sendungen hat die SMGS-Versandbahn eine Vereinbarung mit dem CIM-Beförderer am Neuaufgabeort zu treffen.

Die Anträge für solche Vereinbarungen sind spätestens 7 Tage vor Beginn der Beförderung, bzw. ein Monat wenn es sich um eine aussergewöhnliche Sendung handelt (auch auf Teilstrecken), pro Verkehrsverbindung und für einen bestimmten Zeitraum zu unterbreiten. Sie müssen mindestens folgende Angaben enthalten: Verkehrsverbindung, Bezeichnung der Güter. Nach Behandlung des Antrags mit den betroffenen CIM-Beförderern teilt der CIM-Beförderer am Neuaufgabeort, der SMGS-Versandbahn die Vereinbarungsnummer und ggf. die besonderen Bedingungen, die bereits von der Versandbahn zu beachten sind, mit. Die Vereinbarungsnummer ist im Feld 64 des Frachtbriefs CIM/SMGS (Erklärungen des Beförderers) einzutragen. Siehe auch nachstehenden Punkt 15.1.

Für Sendungen, die im CIM-Bereich – auch auf Teilstrecken – als aussergewöhnliche Sendung zu befördern sind, teilt der CIM-Beförderer am Neuaufgabeort der SMGS-Versandbahn die entsprechenden Bewilligungsnummern mit, die im Feld 7 des Frachtbriefs CIM/SMGS unter Code 11 einzutragen sind.

Weichen einzelne Sendungen von den beantragten und bewilligten Angaben ab, fragt die SMGS-Versandbahn beim CIM-Beförderer am Neuaufgabeort an, ob die Bewilligung entsprechend erweitert werden kann oder eine neue Bewilligung erforderlich ist. Nach Bearbeitung der Anfrage teilt der CIM-Beförderer am Neuaufgabeort der SMGS-Versandbahn das Ergebnis mit.

15 Zollbehandlung

15.1 Verpflichtungen betreffend Zollsicherheitsverfahren und weitere Zollverpflichtungen

Vor dem Eintritt in das Gebiet der Europäischen Union (EU) ist sicherzustellen, dass die dort geltenden Zollsicherheitsverpflichtungen sowie weitere Zollverpflichtungen erfüllt werden.

Sofern das vereinfachte Eisenbahnversandverfahren im Gebiet der Europäischen Union (EU) oder der Vertragsparteien des EU-EFTA-Übereinkommens über ein gemeinsames Versandverfahren angewendet werden soll, ist bei Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden die Eintragung der Angaben des vertraglichen Beförderers und des Hauptverpflichteten im Frachtbrief vor dem Eintreten der Sendungen in das Gebiet der Europäischen Union durch die SMGS-Versandbahn sicherzustellen. Zu diesem Zweck teilt der CIM-Beförderer am Neuaufgabeort die im Feld 66 des Frachtbriefs CIM/SMGS einzutragenden Angaben der SMGS-Versandbahn mit der Vereinbarungsnummer gemäss Punkt 14.3.1 mit.

15.2 Beigabe der Rechnung

Für Sendungen aus Staaten, in denen die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwendbar sind, hat der Absender dem Frachtbrief die Rechnung für das Gut beizufügen.

16 Gefährliche Güter

Gefährliche Güter sind nur zur Beförderung zugelassen, wenn sie die Bestimmungen des RID und der Anlage 2 SMGS erfüllen¹.

17 Kennzeichnung der Güter

17.1 Schwerpunkt und Bruttomasse

In den nachstehenden Fällen gibt der Absender auf jedem Frachtstück auf beiden Längs- und Querseiten mit einer nicht löslichen Farbe den Schwerpunkt jedes Frachtstücks mit dem Zeichen



sowie die Bruttomasse an:

¹ Der Beförderer am Abgangsort erteilt die erforderlichen Informationen.
Das RID kann bei folgender Adresse angefordert werden:
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF)

Gryphenhübeliweg 30
CH - 3006 Bern
Tel. : + 41 31 359 10 10
Fax : + 41 31 359 10 11
E-mail : [info\(at\)otif.org](mailto:info(at)otif.org)
Web : www.otif.org

Die Anlage 2 SMGS kann bei den SMGS-Bahnen am Neuaufgabeort angefordert werden – siehe die Adressen in der *Anlage 4* dieses Handbuchs.

- a) Güter mit asymmetrischer Form, die das Lademass überschreiten,
- b) Güter mit einer Masse von mehr als 3 Tonnen pro Einheit,
- c) Ausrüstungen und Maschinen,
- d) in Kisten verpackte Güter, deren Höhe 1 m übersteigt.

17.2 Güter, die das Lademass überschreiten

Bei Gütern, die das Lademass überschreiten, hat der Absender auf beiden Seiten Aufschriften oder rot eingerahmte Schilder mit folgendem Text in deutscher und russischer Sprache anzubringen: „Achtung: Güter überschreiten das Lademass bei den Unternehmen ...“ (Abkürzungen der SMGS-Bahnen) / „Внимание! Негабаритный груз на ...“.

18 Lademittel

18.1 Sendungen über Polen und Rumänien

Sofern unter den CIM-Beförderern und den SMGS-Bahnen keine besondere Vereinbarung getroffen wird, begleiten die Lademittel der CIM-Beförderer (Decken, usw.) die Sendung nur bis zum Umladeort.

Private Lademittel begleiten die Sendung bis zum Bestimmungsbahnhof.

18.2 Sendungen über Bulgarien, Ungarn, die Slowakei und die Fährschiffverbindung Sassnitz/Mukran – Klaipeda

Lademittel der CIM-Beförderer (Decken, usw.) sind nicht zugelassen.

Private Lademittel begleiten die Sendung bis zum Bestimmungsbahnhof.

C. Papier-Frachtbrief

19 Muster

Das Muster des Frachtbriefs CIM/SMGS ist Gegenstand der *Anlage 5* dieses Handbuchs. Es besteht aus 6 nummerierten Blättern im Format A4:

Blatt		Empfänger des Blattes
Nr.	Bezeichnung	
1	Frachtbrieforiginal	Empfänger
2	Frachtkarte	CIM-Beförderer bei Bestimmung oder SMGS-Bestimmungsbahn
CIM 5 SMGS 3	Frachtbriefdoppel	Absender
4	Ablieferschein	Verkehr CIM → SMGS: Bestimmungsbahn Verkehr SMGS → CIM: wird nicht verwendet
CIM 3 SMGS 5	Empfangsschein/Zoll	Verkehr CIM → SMGS: Empfänger / Zoll Verkehr SMGS → CIM: Beförderer bei Bestimmung / Zoll
6	Versandschein	Verkehr CIM → SMGS: Beförderer bei Abgang Verkehr SMGS → CIM: wird nicht verwendet

Bei Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden, hat der Absender zusätzliche Ausfertigungen der Frachtkarte zu erstellen, und zwar zwei Ausfertigungen für die SMGS-Versandbahn und eine Ausfertigung für jede an der Beförderung beteiligte SMGS-Transitbahn. Das Muster der zusätzlichen Frachtkarte ist Gegenstand der *Anlage 5.1* dieses Handbuchs.

Bei Sendungen aus Staaten, die die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden, werden diese zusätzlichen Ausfertigungen der Frachtkarte durch die SMGS-Bahn am Umladeort / Umspurort erstellt, und zwar als Fotokopien der Frachtkarte, die mit dem Tagesstempel zu beglaubigen sind.

Wird der Frachtbrief mittels eines Druckers erstellt, sind folgende Bedingungen zu erfüllen:

- Inhalt: keine Abweichung vom Muster
- Darstellung: so wenig Abweichungen vom Muster wie möglich.

Die Rückseite des Frachtbriefes CIM/SMGS kann auf besondere Blätter (Ergänzungsblätter) gedruckt werden.

20 Ganzzüge, Wagen- und Containergruppen, die mit einem einzigen Frachtbrief CIM/SMGS aufgeliefert werden

Ganzzüge, Wagen- und Containergruppen können - nach vorheriger Vereinbarung zwischen dem Absender und den beteiligten Beförderern - mit einem einzigen Frachtbrief CIM/SMGS und einer Wagen- / Containernachweisung CIM/SMGS unter folgenden Bedingungen aufgeliefert werden:

- gleicher Absender und gleicher Empfänger,
- gleicher Übernahmeort / Versandbahnhof,
- gleicher Ablieferungsort / Bestimmungsbahnhof,
- gleiches Gut (vorbehaltlich einer abweichenden Vereinbarung).

Die Erläuterungen zur Verwendung der Wagen- und Containernachweisung CIM/SMGS und die Muster sind Gegenstand der *Anlagen 7.1 – 7.4* dieses Handbuchs.

D. Elektronischer Frachtbrief

21 CIM – Grundsatz der funktionellen Gleichwertigkeit (Artikel 6 § 9 CIM)

Der Frachtbrief einschliesslich des Frachtbriefdoppels kann auch in elektronischen Datenaufzeichnungen bestehen, die in lesbare Schriftzeichen umwandelbar sind. Die zur Aufzeichnung und Verarbeitung der Daten verwendeten Verfahren müssen, insbesondere hinsichtlich der Beweiskraft des verkörperten Frachtbriefs, funktional gleichwertig sein.

22 SMGS – Grundsatz der Vereinbarung zwischen Bahnen, Absendern, Empfängern, die das SMGS anwenden

Der Frachtvertrag kann mit einem elektronischen Frachtbrief abgeschlossen werden. Der elektronische Frachtbrief stellt eine elektronische Datei dar, die als Frachtbrief auf Papier im Rahmen eines Frachtvertrages betrachtet wird. Die Bedingungen für die Eintragung der Daten in den elektronischen Frachtbrief werden zwischen der Eisenbahn und dem Absender geregelt. Dieser elektronische Frachtbrief und dessen Ergänzungsblätter können je nach Bedarf gemäss dem Muster der *Anlage 5* dieses Handbuchs auf Papier gedruckt werden. Werden die in den elektronischen Frachtbrief eingetragenen Angaben gemäss den Vorschriften des SMGS geändert, so sind die ursprünglichen Daten zu erhalten.

23 Vereinbarung für den elektronischen Datenaustausch im internationalen Eisenbahn-Güterverkehr (EDI-Vereinbarung)

Die Beförderer (Eisenbahnen) und die Kunden (Absender/Empfänger) regeln die auszutauschenden Meldungen und die Art und Weise des Austauschs der Daten des elektronischen Frachtbriefs vertraglich.

24 Vorbehalten

E. Schlussbestimmungen

25 Änderungen und Ergänzungen

Die Änderungen und die Ergänzungen dieses Handbuchs, welche beide Beförderungsverträge CIM und SMGS betreffen, werden im gegenseitigen Einvernehmen von CIT und OSShD eingeführt.

Die CIT-Mitglieder und die SMGS-Teilnehmer richten ihre Änderungs- und Ergänzungsanträge mit Angabe der Informationen, die in den *Anlagen 1, 3, 4 und 9* dieses Handbuchs vorgesehen sind, gleichzeitig an das Generalsekretariat des CIT und an das Komitee der OSShD. Die Änderungen und Ergänzungen treten 14 Tage nach ihrer Bekanntgabe durch das Generalsekretariat des CIT und das Komitee der OSShD in Kraft.

Über die Änderungen und die Ergänzungen, welche ausschliesslich den CIM-Beförderungsvertrag betreffen, informiert das Generalsekretariat des CIT das Komitee der OSShD 45 Tage vor deren in Kraft treten.

Über die Änderungen und die Ergänzungen, welche ausschliesslich den SMGS-Beförderungsvertrag betreffen, informiert das Komitee der OSShD das Generalsekretariat des CIT 45 Tage vor deren in Kraft treten.

26 Anträge zum Beginn / zur Beendigung der Anwendung

Die CIT-Mitglieder und die SMGS-Teilnehmer richten ihre beschlossenen Anträge zum Beginn und zur Beendigung von Beförderungen gemäss diesem Handbuch mit den Informationen, die in der Anlage 1 vorgesehen sind, gleichzeitig an das Generalsekretariat des CIT und das Komitee der OSShD. Diese Mitteilungen treten am ersten Tag des zweiten Monats nach der Bekanntgabe durch das Generalsekretariat des CIT und das Komitee der OSShD in Kraft.



Anlage 1
(Zu den Punkten 4, 25 und 26)

Verzeichnis der CIT-Mitglieder und der SMGS-Teilnehmer, die dieses Handbuch anwenden und die Verkehrsverbindungen

1 CIT-Mitglieder	2 SMGS-Teilnehmer
Aserbaidsschanische Eisenbahnen CJSCo. (AZ)	Republik Aserbaidsschan
Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM)	Republik Belarus
BDZ Cargo EOOD (BDZ TP)	Republik Bulgarien
ČD Cargo, a.s. (CDC)	Estnische Republik
CFL Cargo	Georgien
Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "C.F.R. Marfă" – S.A. (CFR Marfă)	Republik Kasachstan
DB Schenker Rail Deutschland AG	Kirgisische Republik
DB Schenker Rail Polska S.A.	Lettische Republik
AB DFDS Seaways Litauen	Litauische Republik
Grup Feroviar Român S.A. (GFR)	Republik Moldawien
GYSEV CARGO Zrt. / Raaberbahn Cargo GmbH	Mongolei
ITL Eisenbahngesellschaft mbH	Republik Polen
Lettische Eisenbahnen (LDZ)	Russische Föderation
Litauische Eisenbahnen AG (AB Lietuvos geležinkeliai LG)	Slowakische Republik ¹
Polnische Eisenbahnen (PKP AG)	Ukraine
Eisenbahnen der Islamischen Republik Iran (RAI)	Ungarische Republik
Rail Cargo Austria (RCA)	
Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH)	
Railtrans International, s.r.o.	
Schweizerische Bundesbahnen AG (SBB)	
Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF)	
Slovenske železnice, d.o.o. (SŽ)	
Société Nationale des Chemins de fer Belges (SNCB / NMBS)	
Closed Joint-Stock Company „South Caucasus Railway“ (CJSC „SCR“)	
Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS)	
Trenitalia S.p.A.	
Staatsverwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine (UZ)	
Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO)	

¹ Slowakische Republik ist formell kein SMGS-Teilnehmer; sie wendet lediglich das SMGS an.

3 Verkehrsverbindungen

3.1 Einleitung

Dieses Handbuch wird auf den Verkehrsverbindungen gemäss den Punkten 3.2 und 3.3 dieser Anlage angewendet.

Dieses Handbuch kann auch auf weitere Verkehrsverbindungen unter Vorbehalt entsprechender Vereinbarung zwischen den CIM-Beförderern, SMGS-Bahnen, Absendern und Empfängern verwendet werden. Das Verfahren ist unter Punkt 3.4 dieser Anlage beschrieben.

3.2 CIM-Beförderer

Dieses Handbuch wird auf den Verkehrsverbindungen, die zwischen den Kunden und dem Beförderer und zwischen den Beförderern untereinander vereinbart wurden, angewendet (vgl. Punkt 4 Abs. 2 dieses Handbuchs).

3.3 SMGS-Teilnehmer

Republik Aserbaidshjan
Alle Verkehrsverbindungen

Republik Belarus
Alle Verkehrsverbindungen

Republik Bulgarien
Alle Transitbeförderungen über „Varna Paromnaja“ (Varna-Fährhafen).

Estnische Republik
Alle Verkehrsverbindungen

Georgien
Alle Transitverbindungen

Republik Kasachstan
a) Alle Transitverkehrsverbindungen
b) Für Einfuhr

Kirgisische Republik
Alle Verkehrsverbindungen

Lettische Republik
Alle Verkehrsverbindungen

Litauische Republik
Alle Transitverbindungen

Republik Moldawien
a) Transitverbindungen : Novosavitskaya - Giurgiulești, Vălcineț - Ungheni, Criva – Ocnița – Chișinău – Căinari - Giurgiulești, Vălcineț – Ocnița – Chișinău - Căinari - Giurgiulești;
b) Ein- und Ausfuhrverbindungen : Vălcineț - Ungheni, Ungheni – Bender 2, Căușeni - Giurgiulești, Basarabasca – Cahul, Bălți – Slobozia – Mateuti, Criva – Ocnița.

Mongolei
Alle Verkehrsverbindungen

Republik Polen

Alle Transitverkehre der PKP Cargo AG
Hrubieszów LHS – Sławków LHS – PKP LHS GmbH
Bartex GmbH – Verkehrsverbindung: Mamonowo – Chruściel

Russische Föderation

Alle Verkehrsverbindungen

Slowakische Republik¹

- a) Für Ein- und Ausfuhr
bis zu/von allen Bahnhöfen, die für die Güterverkehre geöffnet sind
- b) Alle Transitverkehre nach
Čierna nad Tisou
Maťovce
Dobra TKD²

Ukraine

Alle Verkehrsverbindungen

Ungarische Republik

Alle Verkehrsverbindungen

3.4 Vereinbarungsverfahren

3.4.1 Antrag

Der Antrag für die Zulassung einer Verkehrsverbindung hat mindestens folgende Angaben zu beinhalten:

- Verkehrsverbindung, inklusive Neuaufgabeort und Umladeort/Umspurort;
- Beteiligte Beförderer;
- Empfänger;
- Sendungsart (Wagenladungs- oder Containerverkehr);
- Bezeichnung des Gutes.

Der Antrag ist in russischer und deutscher oder englischer oder französischer Sprache zu erstellen.

¹ Slowakische Republik ist formell kein SMGS-Teilnehmer; sie wendet lediglich das SMGS an.

² Für Behandlung von Grosscontainern.

3.4.2 Ablauf, Fristen

Absender	Einreichung des Antrags.
↓	
Beförderer/Bahn bei Abgang	(Spätestens 5 Kalendertage nach Erhalt des Antrags des Absenders)
↓	
Beteiligte Beförderer/Bahnen	(Spätestens 15 Tage nach Erhalt des Antrags vom Beförderer/von der Bahn bei Abgang. Die genannte Frist kann in dem Fall verlängert werden, soweit ausnahmsweise eine Abstimmung mit staatlichen Organen notwendig ist. Diese Abstimmung ist unverzüglich vorzunehmen und der Beförderer/Bahn ist bei Abgang umgehend zu informieren. Der letzte Beförderer/die letzte Bahn behandelt den Antrag auch mit dem Empfänger)
↓	
Beförderer/Bahn bei Abgang	(Spätestens 30 Kalendertage nach Erhalt des Antrags des Absenders, ausgenommen Fälle der Fristverlängerung)
↓	
Absender	

Die Anträge und Antworten werden per e-Mail, Fax oder Telegraf übermittelt.

3.4.3 Anträge sind an die Adressen zu richten, die in der *Anlage 4* dieses Handbuchs angegeben sind.



Anlage 2 (Zu Punkt 7)

Erläuterungen zum Inhalt des Frachtbriefs CIM/SMGS

1 Felder des Frachtbriefs CIM/SMGS und Inhalt

Bemerkungen:

- Ohne besondere Vereinbarung zwischen dem Absender und dem Beförderer (Eisenbahn) sind die Felder 1 bis 29 (mit Ausnahme des Feldes 26 „Zollamtliche Vermerke“) durch den Absender auszufüllen.
- Die gestrichelten Begrenzungslinien bei einzelnen Feldern bedeuten, dass mit den Eintragungen darüber hinausgegangen werden darf, wenn in einem Feld der verfügbare Platz nicht ausreicht. Die Eindeutigkeit der Angaben in den Feldern, auf die übergreifen wird, darf dabei nicht beeinträchtigt werden. Reicht trotz Anwendung dieser Möglichkeit der Raum noch nicht aus, so sind Ergänzungsblätter zu verwenden, die einen integralen Bestandteil des Frachtbriefs CIM/SMGS bilden. Diese Ergänzungsblätter müssen die gleiche Grösse wie der Frachtbrief CIM/SMGS haben; sie sind in der gleichen Anzahl auszufertigen, wie der Frachtbrief CIM/SMGS Blätter enthält. Auf den Ergänzungsblättern müssen mindestens die Sendungsidentifikationsnummer, das Datum der Übernahme des Gutes zur Beförderung und die Angaben, die keinen Platz auf dem Frachtbrief haben, aufgeführt sein. Auf diese Ergänzungsblätter ist im Frachtbrief CIM/SMGS im Feld 9 zu verweisen.
- Die Einträge in den Feldern 7, 13, 14, 63, 64 und 65 sind als Code und teilweise als Text ausgestaltet. Im Schriftverkehr ist zur eindeutigen Bezeichnung der einzelnen Codes die Nummer des Feldes anzugeben (Beispiel: der Code 1 im Feld 7 ist als „Code 7.1“ zu bezeichnen).
- Status:

O	=	obligatorische Angabe
K	=	konditionale Angabe (obligatorisch falls Bedingung erfüllt)
F	=	fakultative Angabe
- Beförderungsvertrag:

CIM/SMGS	=	Daten gelten für den CIM- und den SMGS-Beförderungsvertrag
CIM	=	Daten gelten nur für den CIM-Beförderungsvertrag
SMGS	=	Daten gelten nur für den SMGS-Beförderungsvertrag

1.1 Vorderseite

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
1	O	CIM/ SMGS CIM	Absender: Name, Postanschrift, Unterschrift und, wenn möglich, Telefon- oder Faxnummer (mit internationaler Vorwahl) oder E-Mail-Adresse des Absenders. Die Unterschrift kann durch einen Stempelaufdruck ersetzt werden. Siehe auch Punkt 10 dieses Handbuchs. Ohne besondere Vereinbarung zwischen Absender und Beförderer wird die Unterschrift durch die Sendungsidentifikation gemäss Feld 69 ersetzt (siehe Art. 6 § 3 CIM).
2	F	CIM/ SMGS	Kundencode des Absenders Bei fehlendem Kundencode ist dieser gemäss Weisungen des Beförderers bei Abgang einzutragen.
3	F	CIM SMGS	Kundencode des Frachtzahlers frankierter Kosten wenn es sich nicht um den Absender handelt. Bei fehlendem Kundencode kann dieser vom Beförderer eingetragen werden, sofern der Code aus einer Angabe im Feld 13 oder 14 hervorgeht. Der Code kann von der Versandbahn nach ihren internen Regeln eingetragen werden.

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten																																		
4	O	CIM/ SMGS	Empfänger: Name, Postanschrift und, wenn möglich, Telefon- oder Telefaxnummer oder E-Mail-Adresse des Empfängers. Siehe auch Punkt 10 dieses Handbuchs.																																		
5	F	CIM/ SMGS	Kundencode des Empfängers Bei fehlendem Kundencode ist dieser gemäss Weisungen des Beförderers bei Bestimmung einzutragen.																																		
6	F	CIM SMGS	Kundencode des Frachtzahlers unfrankierter Kosten wenn es sich nicht um den Empfänger handelt. Bei fehlendem Kundencode kann dieser vom Beförderer eingetragen werden, sofern der Code aus einer Angabe im Feld 13 oder 14 hervorgeht. Der Code kann von der Empfangsbahn nach ihren internen Regeln eingetragen werden.																																		
7			<p>Erklärungen des Absenders, die für den Beförderer verbindlich sind. Bei Verwendung der Codes 1, 2, 6, 7, 8 und 24 sind die Codes und deren Bedeutung anzugeben. Bei Verwendung der anderen Codes ist nur der Code anzugeben, der mit der entsprechenden Information zu ergänzen ist.</p> <table border="0"> <thead> <tr> <th>Code</th> <th>Erklärung</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>Empfänger nicht verfügbare berechtigt.</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>Zugelassener Empfänger (gemäss Zollrecht).</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>Begleiter ... Name(n), Vorname(n).</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>Eingefüllte Masse in kg [für Gas-Kesselwagen, die in ungereinigtem Zustand befüllt wurden vgl. Absatz 5.4.1.2.2 c) RID / Anlage 2 SMGS].</td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>Notfall-Telefonnummer für den Fall einer Unregelmässigkeit oder eines Unfalls mit gefährlichen Gütern.</td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>Beauftragung eines Unterbeförderers nicht erlaubt.</td> </tr> <tr> <td>7</td> <td>Verladen durch den Beförderer.</td> </tr> <tr> <td>8</td> <td>Entladen durch den Beförderer.</td> </tr> <tr> <td>9</td> <td>Vereinbarte Lieferfrist : ...</td> </tr> <tr> <td>10</td> <td>Erfüllung verwaltungsbehördlicher Vorschriften: ... [Angaben zu den Dokumenten, die dem Beförderer bei einer genau definierten amtlichen Stelle oder bei einer vertraglich vereinbarten Stelle zur Verfügung stehen, sowie des Ortes, an dem diese dem Beförderer zur Verfügung stehen – siehe Art. 15 § 1 CIM und Art. 11 § 1 Absatz 3 SMGS; die Dokumente sind im Papier-Frachtbrief als Codes und in Worten und im elektronischen Frachtbrief nur als Codes angegeben; zu jedem Code können in einem Freitextfeld ergänzende Angaben gemacht werden; für die Codierung der Dokumente ist die UN/EDIFACT-Liste 1001 (www.unece.org) massgebend], ... (weitere Vermerke – siehe Art. 15 § 4 CIM und Art. 11 § 1 Absatz 4 SMGS).</td> </tr> <tr> <td>11</td> <td>Aussergewöhnliche Sendung: ... (Bewilligungsnummer aller beteiligten Beförderer / Infrastrukturbetreiber).</td> </tr> <tr> <td>16</td> <td>Andere Erklärungen: ... (Bezeichnung eines Beauftragten, Bezeichnung eines Unterbeförderers, Verlangen auf Sendungsbetreuung unterwegs usw.).</td> </tr> <tr> <td>18</td> <td>Verladen durch ... (Absender oder Bahn).</td> </tr> <tr> <td>19</td> <td>Beförderung vereinbart (Abkürzungen der Eisenbahnen gemäss Punkt 3 dieser Anlage und Vereinbarungsnummern und Datum aller beteiligten Eisenbahnen - vgl. Punkt 14.2.1 dieses Handbuchs).</td> </tr> <tr> <td>20</td> <td>Beförderung vereinbart (Abkürzungen der Eisenbahnen gemäss Punkt 3 dieser Anlage und Vereinbarungsnummern und Datum aller beteiligten Eisenbahnen - vgl. Punkt 14.2.2 dieses Handbuchs).</td> </tr> <tr> <td>21</td> <td>Beförderung vereinbart (Abkürzungen der Eisenbahnen gemäss Punkt 3 dieser Anlage und Vereinbarungsnummern und Datum aller beteiligten Eisenbahnen - vgl. Punkt 14.2.3 dieses Handbuchs).</td> </tr> </tbody> </table>	Code	Erklärung	1	Empfänger nicht verfügbare berechtigt.	2	Zugelassener Empfänger (gemäss Zollrecht).	3	Begleiter ... Name(n), Vorname(n).	4	Eingefüllte Masse in kg [für Gas-Kesselwagen, die in ungereinigtem Zustand befüllt wurden vgl. Absatz 5.4.1.2.2 c) RID / Anlage 2 SMGS].	5	Notfall-Telefonnummer für den Fall einer Unregelmässigkeit oder eines Unfalls mit gefährlichen Gütern.	6	Beauftragung eines Unterbeförderers nicht erlaubt.	7	Verladen durch den Beförderer.	8	Entladen durch den Beförderer.	9	Vereinbarte Lieferfrist : ...	10	Erfüllung verwaltungsbehördlicher Vorschriften: ... [Angaben zu den Dokumenten, die dem Beförderer bei einer genau definierten amtlichen Stelle oder bei einer vertraglich vereinbarten Stelle zur Verfügung stehen, sowie des Ortes, an dem diese dem Beförderer zur Verfügung stehen – siehe Art. 15 § 1 CIM und Art. 11 § 1 Absatz 3 SMGS; die Dokumente sind im Papier-Frachtbrief als Codes und in Worten und im elektronischen Frachtbrief nur als Codes angegeben; zu jedem Code können in einem Freitextfeld ergänzende Angaben gemacht werden; für die Codierung der Dokumente ist die UN/EDIFACT-Liste 1001 (www.unece.org) massgebend], ... (weitere Vermerke – siehe Art. 15 § 4 CIM und Art. 11 § 1 Absatz 4 SMGS).	11	Aussergewöhnliche Sendung: ... (Bewilligungsnummer aller beteiligten Beförderer / Infrastrukturbetreiber).	16	Andere Erklärungen: ... (Bezeichnung eines Beauftragten, Bezeichnung eines Unterbeförderers, Verlangen auf Sendungsbetreuung unterwegs usw.).	18	Verladen durch ... (Absender oder Bahn).	19	Beförderung vereinbart (Abkürzungen der Eisenbahnen gemäss Punkt 3 dieser Anlage und Vereinbarungsnummern und Datum aller beteiligten Eisenbahnen - vgl. Punkt 14.2.1 dieses Handbuchs).	20	Beförderung vereinbart (Abkürzungen der Eisenbahnen gemäss Punkt 3 dieser Anlage und Vereinbarungsnummern und Datum aller beteiligten Eisenbahnen - vgl. Punkt 14.2.2 dieses Handbuchs).	21	Beförderung vereinbart (Abkürzungen der Eisenbahnen gemäss Punkt 3 dieser Anlage und Vereinbarungsnummern und Datum aller beteiligten Eisenbahnen - vgl. Punkt 14.2.3 dieses Handbuchs).
Code	Erklärung																																				
1	Empfänger nicht verfügbare berechtigt.																																				
2	Zugelassener Empfänger (gemäss Zollrecht).																																				
3	Begleiter ... Name(n), Vorname(n).																																				
4	Eingefüllte Masse in kg [für Gas-Kesselwagen, die in ungereinigtem Zustand befüllt wurden vgl. Absatz 5.4.1.2.2 c) RID / Anlage 2 SMGS].																																				
5	Notfall-Telefonnummer für den Fall einer Unregelmässigkeit oder eines Unfalls mit gefährlichen Gütern.																																				
6	Beauftragung eines Unterbeförderers nicht erlaubt.																																				
7	Verladen durch den Beförderer.																																				
8	Entladen durch den Beförderer.																																				
9	Vereinbarte Lieferfrist : ...																																				
10	Erfüllung verwaltungsbehördlicher Vorschriften: ... [Angaben zu den Dokumenten, die dem Beförderer bei einer genau definierten amtlichen Stelle oder bei einer vertraglich vereinbarten Stelle zur Verfügung stehen, sowie des Ortes, an dem diese dem Beförderer zur Verfügung stehen – siehe Art. 15 § 1 CIM und Art. 11 § 1 Absatz 3 SMGS; die Dokumente sind im Papier-Frachtbrief als Codes und in Worten und im elektronischen Frachtbrief nur als Codes angegeben; zu jedem Code können in einem Freitextfeld ergänzende Angaben gemacht werden; für die Codierung der Dokumente ist die UN/EDIFACT-Liste 1001 (www.unece.org) massgebend], ... (weitere Vermerke – siehe Art. 15 § 4 CIM und Art. 11 § 1 Absatz 4 SMGS).																																				
11	Aussergewöhnliche Sendung: ... (Bewilligungsnummer aller beteiligten Beförderer / Infrastrukturbetreiber).																																				
16	Andere Erklärungen: ... (Bezeichnung eines Beauftragten, Bezeichnung eines Unterbeförderers, Verlangen auf Sendungsbetreuung unterwegs usw.).																																				
18	Verladen durch ... (Absender oder Bahn).																																				
19	Beförderung vereinbart (Abkürzungen der Eisenbahnen gemäss Punkt 3 dieser Anlage und Vereinbarungsnummern und Datum aller beteiligten Eisenbahnen - vgl. Punkt 14.2.1 dieses Handbuchs).																																				
20	Beförderung vereinbart (Abkürzungen der Eisenbahnen gemäss Punkt 3 dieser Anlage und Vereinbarungsnummern und Datum aller beteiligten Eisenbahnen - vgl. Punkt 14.2.2 dieses Handbuchs).																																				
21	Beförderung vereinbart (Abkürzungen der Eisenbahnen gemäss Punkt 3 dieser Anlage und Vereinbarungsnummern und Datum aller beteiligten Eisenbahnen - vgl. Punkt 14.2.3 dieses Handbuchs).																																				

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
7 (Forts.)	K	SMGS	22 Einzahler ...[Abkürzung der SMGS-Versandbahn oder Bestimmungsbahn (siehe Punkt 3 dieser Anlage) für die die Kosten durch ein Einzahler bezahlt werden, Name und Code des Einzahlers (siehe Punkte 11.1 und 11.2 dieses Handbuches)].
	K	SMGS	23 Andere Erklärungen ... (Bevollmächtigungen des Güterbegleiters, Angabe im Falle der Hindernisse zur Beförderung, über Ausbesserungen im Frachtbrief usw.).
	K	CIM	24 Verpackte gefährliche Güter in begrenzten Mengen, deren gesamte Bruttomasse 8 Tonnen pro Wagen oder UTI überschreitet.
8	F	CIM/ SMGS	Absender-Referenz / Vertrags-Nr.: - Verkehr CIM → SMGS: Angabe der Absenderreferenz. Die Vertrags-Nr. des Importeurs im Rahmen des SMGS-Beförderungsvertrages wird im Feld 15 eingetragen. - Verkehr SMGS → CIM: Angabe der Vertrags-Nr. des Exporteurs.
9	K	CIM/ SMGS	Vom Absender beigelegte Begleitpapiere: Aufzählung aller zur Beförderung notwendigen Begleitpapiere, die dem Frachtbrief beigelegt werden. Etwaige Angabe von Ergänzungsblättern. Falls der Absender ein Formular für die multimodale Beförderung gefährliche Güter gemäss dem Abschnitt 5.4.5 RID / Anlage 2 SMGS verwendet, wird dieses Dokument wie ein Ergänzungsblatt behandelt. Die Beilagen sind im Papier-Frachtbrief als Codes und in Worten und im elektronischen Frachtbrief nur als Codes angegeben; zu jedem Code können in einem Freitextfeld ergänzende Angaben gemacht werden; für die Codierung der Beilagen ist die UN/EDIFACT-Liste 1001 (www.unece.org) massgebend.
10	O	CIM/ SMGS	Ablieferungsort: - Verkehr CIM → SMGS: Angabe des Bestimmungsbahnhofs und der Bestimmungsbahn (alphabetische Abkürzung – siehe Punkt 3 dieser Anlage). - Verkehr SMGS → CIM: Angabe des Ablieferungsortes, des Bahnhofs und des Landes.
11	F	CIM	Code des Ablieferungsortes Fehlt der Code, kann er durch den Beförderer nachgetragen werden.
12	O	CIM/ SMGS	Code des Bahnhofs Internationaler Code des Bahnhofs, der den Ablieferungsort des Gutes bedient (CIM), bzw. Internationaler Code des Bestimmungsbahnhofs (SMGS). 2 Stellen für den Landescode / Eisenbahncode (siehe Punkt 4 dieser Anlage) plus 6 Stellen für den Bahnhofscod. Fehlt der Code, muss er durch den Beförderer eingetragen werden.
13	K K K	CIM	Kommerzielle Bedingungen Code Bedingung 1 Leitungsweg ...
		CIM	2 Verkehrsstrom ...
		CIM	3 Mit der Durchführung der Beförderung beauftragter Beförderer, Strecke, Eigenschaft ...
	K K	CIM	4 Festgelegte Grenzbahnhöfe ... (für aussergewöhnliche Sendungen).
		CIM/ SMGS	5 Andere verlangte Bedingungen ... (zum Beispiel Angabe der Nummer weiterer Kundenabkommen oder Tarife im CIM-Bereich - die Angabe der Nummer des Kundenabkommens oder des Tarifs, das die Strecke des ersten Beförderers, der das Gut übernimmt, deckt, wird im Feld 14 eingetragen).
	K	SMGS	6 Grenzaustrittsbahnhöfe ... (Aufzählung der Grenzaustrittsbahnhöfe – siehe Art. 7 § 6 SMGS).
	K	SMGS	7 Beförderung über einen Umweg bei den Transitbahnen
14	K	CIM	Nummer des Kundenabkommens oder des Tarifs: Angabe der Nummer des Kundenabkommens oder des Tarifs, das die Strecke des ersten Beförderers, der das Gut übernimmt, deckt. Den Kundenabkommen ist eine 1, den Tarifen eine 2 voranzustellen.
15	F	CIM/ SMGS	Für den Beförderer unverbindliche Vermerke: Mitteilungen des Absenders an den Empfänger in Zusammenhang mit der Sendung. Diese Angaben sind für den Beförderer nicht verpflichtend. Im Verkehr CIM → SMGS kann die Vertrags-Nr. des Importeurs eingetragen werden.

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
16	O	CIM SMGS	Übernahmeort: - Ort (einschliesslich Bahnhof und Land) und Datum (Monat, Tag und Stunde) der Übernahme des Gutes zur Beförderung. Bemerkung: Falls die tatsächliche Übergabe von den Angaben des Absenders abweicht, vermerkt dies der das Gut übernehmende Beförderer im Feld 64 "Erklärungen des Beförderers". - Versandbahnhof und Bahnabkürzung (siehe Punkt 3 dieser Anlage).
17	F	CIM	Code des Übernahmeortes: der Beförderer teilt dem Kunden den Code im Kundenabkommen mit. Fehlt der Code, kann er durch den Beförderer eingetragen werden.
18	O K	SMGS CIM	Transitfakturierung: a) SMGS: Abkürzungen der SMGS-Transitbahnen in der Reihenfolge der Beförderung (siehe Punkt 3 dieser Anlage) mit der Angabe der Namen und Codes der Einzahler, die die Kosten dieser Beförderung bezahlen und einen Vertrag über die Frachtzahlung mit jeder Transitbahn haben (siehe auch Punkt 11 dieses Handbuchs). b) CIM: Wenn die Rechnungsstellung für einen Teil oder die gesamte Strecke durch einen anderen Beförderer als dem Beförderer bei Abgang oder dem Beförderer bei Bestimmung getrennt erfolgt: In der linken Spalte der Code des Beförderers oder der Landescode zur Angabe der zu fakturierenden Strecke, in der rechten Spalte der Unternehmenscode desjenigen Beförderers, der den entsprechenden Betrag in Rechnung stellt.
19	O O O K K K K	CIM/ SMGS SMGS SMGS CIM CIM/ SMGS SMGS CIM/ SMGS	Wagen Nr.: - Wagen mit zwölfstelliger Wagennummer: Angabe der Wagennummer. Die Angabe der Wagennummer bezeichnet auch den Wagentyp. - Andere Wagen: Angabe der Gattung, der Nummer und der Abkürzung der Eigentumsbahn oder der Heimatzugehörigkeit des Wagens. Ist am Wagen kein Gattungszeichen angebracht, wird die Gattung gemäss den bei der SMGS-Versandbahn geltenden Vorschriften eingetragen. - Angabe der Lastgrenze, der Achsenzahl und der Tara. Bemerkungen: - Bei Umladung werden die ursprünglichen Angaben gestrichen und die Angaben zu den neuen verwendeten Wagen eingetragen. - Wenn die Umladung in private oder vermietete Wagen erfolgt, ist nach den Angaben über jeden Wagen, in den das Gut umgeladen wurde, zusätzlich ein Vermerk „Privater Wagen. Eigentümer ...“ oder „Vermieteter Wagen. Mieter ...“ einzutragen. - Bei Sendungen in Ganzzügen oder Wagengruppen ist in diesem Feld folgender Vermerk einzutragen: „Siehe beiliegende Nachweisung“.
20	K K O K K O K K	SMGS CIM/ SMGS CIM/ SMGS CIM SMGS SMGS CIM/ SMGS CIM	Bezeichnung des Gutes: - Zeichen, Marken, die auf den einzelnen Stücken angebracht sind (siehe Art. 9 § 3 SMGS). - Art der Verpackung des Gutes; Anzahl, Nummer, Typ und Länge der UTI. - Bezeichnung des Gutes; für gefährliche Güter die Angaben gemäss Abschnitt 5.4.1 RID und Anlage 2 SMGS. Angabe der Warennummer nach dem harmonisierten System in denjenigen Fällen, in denen sie zollrechtlich zwingend erforderlich ist (z.B. bei sensiblen Waren). - Verderbliche Güter: siehe Punkt 14.2.2 dieses Handbuchs. - Anzahl der Versandstücke in Ziffern und Worten. - Anzahl und Bezeichnung der am Wagen oder an der UTI vom Absender oder vom Beförderer angebrachten Verschlüsse. - Anbringen des Aufklebers oder Stempelabdrucks mit einem Piktogramm für Sendungen, die unter Zollüberwachung stehen.

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
20 (Forts.)	K	CIM	<ul style="list-style-type: none"> - UTI- bzw. wagenbezogene Angabe der zollrechtlichen Versandbezugsnummer (Movement Reference-Number - MRN) mit dem Zusatz <ul style="list-style-type: none"> · „E MRN“, wenn eine Ausfuhranmeldung abgegeben worden ist,*) · „T MRN“, wenn eine Versandanmeldung abgegeben worden ist,*) · „TS MRN“, wenn eine Versandanmeldung mit Sicherheitsdaten abgegeben worden ist,*) · „EXS MRN“, wenn die summarische Ausgangsanmeldung separat durch den Absender abgegeben worden ist, · „ENS MRN“, wenn die summarische Eingangsanmeldung separat durch den Absender abgegeben worden ist. *) Das Begleitdokument ist in Feld 9 einzutragen.
	K	CIM	<ul style="list-style-type: none"> - UTI- bzw. wagenbezogene Angabe des steuerrechtlichen Administrative Reference Codes (ARC) mit dem Zusatz <ul style="list-style-type: none"> · „ARC“. *) *) Das Begleitdokument ist in Feld 9 einzutragen.
	K	CIM	<ul style="list-style-type: none"> - UTI- bzw. wagenbezogene Angabe des Vermerks „EXPORT“, wenn das Ausfuhrverfahren bei der Ausgangszollstelle der Übergabestelle gemäss Art. 793 Abs. 2 Buchst. b Zollkodex-Durchführungsverordnung beendet wurde.
	K	SMGS	<ul style="list-style-type: none"> - Gut mit Lademassüberschreitung auf den Bahnen ... (Bahnabkürzungen gemäss Punkt 3 dieser Anlage).
	K	SMGS	<ul style="list-style-type: none"> - Vermerke über technische Befestigungs- und Verladebedingungen. Im Verkehr CIM → SMGS wird diese Angabe von der Umlade- / Umspurbahn eingetragen. In der Gegenrichtung wird diese Angabe vom Absender bzw. vom Versandbahnhof eingetragen, je nachdem wer die Verladung vornimmt.
21	K	CIM	<p>Aussergewöhnliche Sendung: Ankreuzen, wenn die im internationalen Verkehr geltenden Bestimmungen für aussergewöhnliche Sendungen im CIM-Geltungsbereich eine solche Angabe vorsehen.</p>
22	K	CIM/ SMGS	<p>RID / Anlage 2 SMGS: Ankreuzen, wenn das Gut dem RID / der Anlage 2 SMGS unterstellt ist.</p>
23	O	CIM/ SMGS	<p>NHM / GNG-Code, 6-stelliger</p>
24	O	CIM/ SMGS	<p>Masse Absender: Anzugeben sind</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Bruttomasse des Gutes (inklusive Verpackung) getrennt nach NHM / GNG-Code - die Tara der UTI und der Behälter - die Gesamtmasse der Sendung. Für den SMGS-Beförderungsvertrag ist die Gesamtmasse auch in Worten einzutragen.
25	O	SMGS	<p>Sendung: Angabe der Art der Sendung durch Ankreuzen des betroffenen Feldes (vgl. Art. 8 § 1 SMGS).</p>
26	F	CIM/ SMGS	<p>Zollamtliche Vermerke: Feld für den Eintrag von Vermerken durch die Zollbehörden oder durch vom Zoll autorisierte Absender.</p>
27	K	SMGS	<p>Wert des Gutes: Angabe des Wertes des Gutes gemäss Art. 10 SMGS.</p>
28	O	CIM	<p>Ort und Datum der Ausstellung: Ort und Datum (Jahr, Monat, Tag) der Ausstellung des Frachtbriefs.</p>
29	O	CIM/ SMGS	<p>Neuaufgabeort: Angabe des Neuaufgabeortes gemäss <i>Anlage 3</i> dieses Handbuchs.</p> <p>Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig</p> <ul style="list-style-type: none"> - im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, - im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
30	O	CIM/SMGS	Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe: Angabe des effektiven Neuaufgabeortes und des Zeitpunktes der Übernahme des Gutes und des Frachtbriefes CIM/SMGS durch den nachfolgenden Beförderer am Neuaufgabeort (Tagesstempel).
37	O	CIM/SMGS	Frachtbrief CIM/SMGS: Bezeichnung des Dokuments und Verweisklausel. Rechts dieses Feldes: Nummer und Bezeichnung des Frachtbriefblattes. Diese Angaben sind auf dem Papier-Frachtbrief vorgedruckt und im elektronischen Frachtbrief gespeichert.
38	K	SMGS	Masse Bahn: Angabe der von der Eisenbahn festgestellten Masse des Gutes, wenn diese Masse von der SMGS-Versandbahn festgestellt wird.
39	K	CIM	Überprüfung: Angabe des Ergebnisses der Überprüfung sowie des Beförderers, der die Überprüfung vornimmt (vgl. Art. 11 §§ 2 und 3 CIM).
40	F	CIM/SMGS	Codierung 1: 6-stelliges Feld für den Beförderer bei Abgang. Bei Bedarf kann an dieser Stelle eine Zugnummer eingetragen werden (gilt nur für den CIM-Beförderungsvertrag).
41	F	CIM/SMGS	Codierung 2: 4-stelliges Feld für den Beförderer bei Abgang.
42	F	CIM/SMGS	Codierung 3: 4-stelliges Feld für den Beförderer bei Abgang.
43	F	CIM/SMGS	Codierung 4: 4-stelliges Feld für den Beförderer bei Abgang.
44	F	CIM/SMGS	Codierung 5: 6-stelliges Feld für den Beförderer bei Bestimmung. Bei Bedarf kann an dieser Stelle eine Zugnummer eingetragen werden (gilt nur für den CIM-Beförderungsvertrag).
45	F	CIM/SMGS	Codierung 6: 4-stelliges Feld für den Beförderer bei Bestimmung.
46	F	CIM/SMGS	Codierung 7: 4-stelliges Feld für den Beförderer bei Bestimmung.
47	F	CIM/SMGS	Codierung 8: 4-stelliges Feld für den Beförderer bei Bestimmung.
48	K	CIM/SMGS	Masse nach Umladung: Bei Umladung ist die nach der Umladung festgestellte Masse des Gutes durch den Beförderer / durch die Umladebahn einzutragen. Bei Umladung von einem in mehreren Wagen ist die Masse des Gutes für jeden Wagen gesondert anzugeben.

Frachtberechnungsabschnitte CIM

- a) Die Frachtberechnungsabschnitte A und B gelten nur für den CIM-Beförderungsvertrag. Sie sind in einheitlicher Form dargestellt. Zur Vermeidung von Missverständnissen müssen im Schriftverkehr die Felder der Sektionen immer mit der Feldnummer bezeichnet werden (z.B. A. 57).
- b) Bei Anwendung eines Kundenabkommens, das eine zentralisierte Frachtberechnung vorsieht, wird für die ganze vom Kundenabkommen gedeckte Strecke nur ein Frachtberechnungsabschnitt verwendet, unabhängig davon, ob die im Abkommen vorgesehenen Preise getrennt oder als Globalpreis ausgedrückt sind.
- c) Jeder Beförderer, der Kosten in Rechnung stellt, verwendet einen eigenen Frachtberechnungsabschnitt. Falls die Anzahl der Frachtberechnungsabschnitte nicht ausreichend ist, sind Ergänzungsblätter zu verwenden (gilt nur für den Papier-Frachtbrief).

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
49	O	CIM	Strecke: Internationale Codes des Landes und des Bahnhofes bzw. Punktes am Beginn und am Ende der Frachtberechnungsstrecke oder zur Bezeichnung eines Bahnhofes, bei dem nur Gebühren anfallen.
50	K	CIM	Leitungswegcode falls im Kundenabkommen oder im angewandten Tarif vorgesehen.
51	O	CIM	NHM-Code: Eintrag des NHM-Codes, der für die Frachtberechnung massgebend ist (stimmt nicht immer mit dem im Feld 23 eingetragenen Code überein).
52	K	CIM	Währung: Code der im Frachtberechnungsabschnitt eingetragenen Währung. Siehe Punkt 2 dieser Anlage.
53	F	CIM	Frachtpflichtige Masse, getrennt nach Tarif- und NHM-Positionen. Zutreffendenfalls ist die der Frachtberechnung zu Grund zu legende Bodenfläche in m ² bzw. das entsprechende Wagen- und Gütervolumen in m ³ anzugeben.
54	O	CIM	Kundenabkommen oder angewandter Tarif
55	F	CIM	Km / Zone: Tarifentfernung in km oder Zone zwischen den Bahnhöfen oder Punkten, die dem Beginn und dem Ende des Frachtberechnungsabschnittes entsprechen.
56	F	CIM	Zuschläge, Abzüge, Kürzungen
57	F	CIM	Frachtsatz, einschliesslich etwaiger Zuschläge oder Kürzungen, getrennt nach NHM-Positionen, oder ein Strich bei Anwendung eines Kundenabkommens mit zentralisierter Frachtberechnung.
58	K	CIM	Gebühren: Bezeichnung der Gebühren gemäss Anlage 3 des GLV-CIM mit den einzelnen Beträgen.

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
59	O	CIM	Frankaturcode: Codierung der Vermerke über die Zahlung der Kosten gemäss UIC-Merkblatt 920-7 (2 Stellen für den Frankaturcode, 5 x 2 Stellen für den Code für die vom Absender übernommenen Gebühren, 2 Stellen für den Landescode und 6 Stellen für den Bahnhofcode (Vermerk bis ...).
60	O	CIM	Leitungswege: Angabe des tatsächlichen Leitungswegs unter Verwendung der Codes gemäss UIC-Merkblatt 920-5. Als Ergänzung kann die Angabe in Worten hinzugefügt werden. Im Fall eines Beförderungshindernisses gegebenenfalls den neuen Leitungsweg und den Vermerk "Umgeleitet wegen ..." angeben.
61	K	CIM	Zollbehandlung: Name und Code des Bahnhofes, auf dem Vorschriften des Zolls oder anderer Verwaltungsbehörden zu erfüllen sind.
62	K	CIM	Tatbestandsaufnahme CIM: Angabe der Nummer und des Erstellungsdatums der Tatbestandsaufnahme (Monat, Tag) und des Codes des Beförderers, der sie erstellt.

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
63	K	CIM	<p>Lieferfristverlängerung CIM: Im Falle einer Verlängerung der Lieferfrist gemäss Art. 16 § 4 CIM ist der Code für die Ursache, der Beginn und das Ende (Monat, Tag, Stunde) sowie der Ort der Verlängerung anzugeben.</p> <p>Code Bedeutung</p> <p>1 Erfüllung der Zoll- und verwaltungsbehördlichen Vorschriften (Art. 15 CIM).</p> <p>2 Nachprüfen der Sendung (Art. 11 CIM).</p> <p>3 Änderung des Beförderungsvertrages (Art. 18 CIM).</p> <p>4 Beförderungshindernis (Art. 20 CIM).</p> <p>5 Ablieferungshindernis (Art. 21 CIM).</p> <p>6 Betreuung der Sendung.</p> <p>7 Zurechtladen infolge mangelhafter Verladung durch den Absender.</p> <p>8 Umladen infolge mangelhafter Verladung durch den Absender.</p> <p>9 Andere Gründe: ...</p>
64	K O K K K K	SMGS CIM CIM CIM CIM CIM	<p>Erklärungen des Beförderers:</p> <p>Bewilligungsnummer für Sendungen nach Südostasien (vgl. Punkt 14.2.4 dieses Handbuchs).</p> <p>Vereinbarungsnummer (vgl. Punkt 14.3.1 dieses Handbuchs).</p> <p>Frankaturrechnung erstellt am ...</p> <p>Frankaturrechnung zurückgesandt am ...</p> <p>Je nach Fall, Erklärungen der Beförderer wie Verladebewilligungs-Nr.; begründeter Vorbehalt; Ort und Datum der Übernahme, falls diese von den Angaben des Absenders im Feld 16 abweichen; vereinbarte Lieferfrist, falls die Angabe des Absenders im Feld 7 nicht korrekt ist; Name und Anschrift desjenigen, dem das Gut tatsächlich aufgeliefert wird, wenn dieser nicht vertraglicher Beförderer ist; Nummer des Unterbeförderungsvertrages und Code des ausführenden Beförderers (fakultativ durch den Beförderer anzugeben, der den Unterbeförderungsvertrag mit dem ausführenden Beförderer abschliesst).</p> <p>Die begründeten Vorbehalte werden als Codes (siehe nachstehende Liste) angegeben. Beispiel: „Begründeter Vorbehalt Nr. ...“. Bei Verwendung der Codes 2, 3, 4, 11 und 12 ist der Grund des Vorbehalts zu präzisieren.</p> <p>Code Bedeutung</p> <p>1 Unverpackt – siehe auch Punkt 14.2.3.</p> <p>2 Verpackung beschädigt: ... (zu präzisieren) – siehe auch Punkt 14.2.3.</p> <p>3 Verpackung unzureichend: ... (zu präzisieren) – siehe auch Punkt 14.2.3.</p> <p> Ladegut</p> <p>4.1 - in äusserlich schlechtem Zustand: ... (zu präzisieren).</p> <p>4.2 - beschädigt: ... (zu präzisieren).</p> <p>4.3 - durchnässt: ... (zu präzisieren).</p> <p>4.4 - gefroren: ... (zu präzisieren).</p> <p>5 Durch Absender verladen.</p> <p>6 Durch Beförderer verladen auf Verlangen des Absenders unter dem Ladegut abträglichen Witterungsverhältnissen.</p> <p>7 Durch den Empfänger entladen.</p> <p>8 Durch Beförderer entladen auf Verlangen des Empfängers unter dem Ladegut abträglichen Witterungsverhältnissen</p> <p> Nachprüfung gemäss Art. 11 § 3 CIM nicht möglich wegen</p> <p>9.1 - Witterungsverhältnissen.</p> <p>9.2 - Verschlüssen am Wagen oder der UTI.</p> <p>9.3 - Unmöglichkeit, um zur Ladung des Wagens oder der UTI zu gelangen.</p> <p>10 Gesuch um Nachprüfung gemäss Art. 11 § 3 CIM vom Absender verspätet eingereicht.</p> <p>11 Nachprüfung nicht durchgeführt wegen fehlenden Mitteln: ... (zu präzisieren).</p> <p>12 Andere Vorbehalte: ... (zu vervollständigen).</p>

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
65	K	CIM	<p>Andere Beförderer: Unternehmenscode und eventuell Name und Postanschrift der Beförderer, die nicht vertraglicher Beförderer sind, in Worten; Beförderungsstrecke in Codes und eventuell in Worten; Eigenschaft der Beförderer (1 = aufeinander folgender Beförderer, 2 = ausführender Beförderer).</p> <p>Dieses Feld ist vom Beförderer bei Abgang auszufüllen, sofern ausser dem vertraglichen Beförderer noch andere Beförderer an der Durchführung der Beförderung beteiligt sind.</p>
66	O K	CIM CIM	<p>a) Vertraglicher Beförderer: Unternehmenscode und eventuell Name, Postanschrift des vertraglichen Beförderers in Worten sowie Unterschrift. Ohne besondere Vereinbarung zwischen Absender und Beförderer wird die Unterschrift durch die Sendungsidentifikation gemäss Feld 69 ersetzt (siehe Art. 6 § 3 CIM).</p> <p>b) Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren (Zoll): Der vertragliche Beförderer mit Sitz in der Europäischen Union (EU) oder in einer anderen Vertragspartei des EU-EFTA-Übereinkommens über ein gemeinsames Versandverfahren beantragt durch Ankreuzen des Feldes die Anwendung des vereinfachten Eisenbahnversandverfahrens nach Massgabe der Artikel 414 bis 425, 441 und 442 der Durchführungsbestimmungen zum Zollkodex der Gemeinschaften (Verordnung EWG Nr. 2454/93) oder der entsprechenden Bestimmungen des EU-EFTA Übereinkommens über ein gemeinsames Versandverfahren. Er erklärt damit verbindlich, dass alle aufeinander folgenden Beförderer, und gegebenenfalls die ausführenden Beförderer, zur Durchführung des vereinfachten Eisenbahnversandverfahrens berechtigt sind. Der vertragliche Beförderer wird damit Hauptverpflichteter des vereinfachten Eisenbahnversandverfahrens.</p> <p>Ist der Sitz des vertraglichen Beförderers nicht in der Europäischen Union oder in einer anderen Vertragspartei des EU-EFTA-Übereinkommens über ein gemeinsames Versandverfahren, beantragt er die Durchführung des vereinfachten Eisenbahnversandverfahrens im Namen und auf Rechnung desjenigen Beförderers, der die Waren als erster in einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union, bzw. einer anderen Vertragspartei des EU-EFTA Übereinkommens über ein gemeinsames Versandverfahren übernimmt. Damit wird verbindlich erklärt, dass dieser Beförderer und alle nachfolgenden Beförderer, und gegebenenfalls die ausführenden Beförderer, berechtigt sind, das vereinfachte Eisenbahnversandverfahren durchzuführen. Dieser Beförderer wird damit Hauptverpflichteter des vereinfachten Eisenbahnversandverfahrens. Der vertragliche Beförderer gibt dessen Code nur an, wenn er dazu bevollmächtigt worden ist.</p> <p>Für die Eintragung der Angaben im Feld 66 a) und b) im Verkehr SMGS → CIM, siehe auch Punkt 15.1 dieses Handbuchs.</p>
67	O O	CIM SMGS	<p>Ankunftsdatum: Datum (Jahr, Monat, Tag) bei Ankunft der Sendung am Ankunftsbahnhof der Sendung. Der Beförderer kann die Empfangsnummer eintragen. Abdruck des Tagestempels des Bestimmungsbahnhofes nach Ankunft des Gutes.</p>
68	K	CIM	<p>Bereitgestellt: Eintrag des Datums (Monat, Tag und Stunde) der Bereitstellung der Sendung an den Empfänger. Diese Angabe auf dem Frachtbrief kann durch ein anderes Mittel ersetzt werden.</p>
69	O	CIM/ SMGS	<p>Sendungs-Identifikation: Angabe der Sendungsidentifizierung [Land- und Bahnhofcodes, bei Abgang aus einem CIM-Staat Code des Beförderers, bzw. des ausführenden Beförderers bei Abgang gemäss Verzeichnis der Beförderercodes (www.cit-rail.org) und Versandnummer]. Auf dem Papier-Frachtbrief ist die Kontroll-Etikette mindestens auf dem Blatt 2 (Frachtkarte) anzubringen. Wird die Vergabe der Identifikation der Sendungen maschinell oder auf eine andere Art vorgenommen, kann auf das Aufkleben der Kontroll-Etikette verzichtet werden.</p>

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
70	O	SMGS	Tagesstempel Versandbahnhof: Abdruck des Tagesstempels des Versandbahnhofs nach Annahme des Gutes und des Frachtbriefs. Gilt als Beweis für den Abschluss des Beförderungsvertrages.
71	K	CIM	Empfangsbescheinigung: Datum und Unterschrift des Empfängers bei der Ablieferung. Die Empfangsbescheinigung auf dem Frachtbrief kann durch ein anderes Mittel ersetzt werden.

1.2 Rückseite der Blätter 1, 2, 3 und 6

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
73	O	SMGS	Verkehr: Abkürzungen der Versand- und der Bestimmungsbahn gemäss Punkt 3 dieser Anlage. In den Codefeldern sind die Codes der Versand- und der Bestimmungsbahn gemäss Punkt 4 dieser Anlage einzutragen.
74-78	O	SMGS	Frachtberechnungsabschnitte: Die Frachtberechnungsabschnitte dienen der Frachtberechnung und zwar - Abschnitt 74 für die Kosten der Versandbahn - Abschnitte 75 – 77 für die Kosten der Transitbahnen - Abschnitt 78 für die Kosten der Bestimmungsbahn. Anfangs- und Endbahnhof des jeweiligen Frachtberechnungsabschnittes sind anzugeben. Nebengebühren und sonstige Kosten sind mit dem zutreffenden Code gemäss Anlage 12.5.2 SMGS einzutragen.

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
80	O	SMGS	Positions-Nr: Nummer des Gutes gemäss Tarif.
81	O	SMGS	Klasse: Angabe der anzuwendenden Tarifklasse.
82	O	SMGS	Frachtsatz: Angabe des Tarifsatzes der Fracht.
83	O	SMGS	Frachtpflichtige Masse: Eintrag der für die Frachtberechnung massgebenden Masse, getrennt nach Tarifklassen.
84	O	SMGS	Ziffercodefeld: für jeden Frachtberechnungsabschnitt ist der entsprechende Ziffercode einzutragen. - der Versandbahn und des Versandbahnhofs bzw. - der Transitbahn und des Grenzeintrittsbahnhofs bzw. - der Bestimmungsbahn und ihres Grenzeingangsbahnhofs.
85	O	SMGS	Ziffercodefeld: für jeden Frachtberechnungsabschnitt ist der entsprechende Ziffercode einzutragen: - der Versandbahn und des Grenzaustrittsbahnhofs bzw. - der Transitbahn und des Grenzaustrittsbahnhofs bzw. - der Bestimmungsbahn und des Bestimmungsbahnhofs.
86	O	SMGS	Km: Angabe der Tarifentfernung.
87	O	SMGS	Tarif: Nummer des angewandten Tarifs.
88	O	SMGS	Kostenberechnung mit dem Absender: Auf dem Papier-Frachtbrief vorgedruckt und im elektronischen Frachtbrief gespeichert.
89	O	SMGS	Kostenberechnung mit dem Empfänger: Auf dem Papier-Frachtbrief vorgedruckt und im elektronischen Frachtbrief gespeichert.
90	K	SMGS	Betrag in: Angabe der Währung des Transittarifs.
91	K	SMGS	Betrag in: Angabe der Währung, in welcher die Kosten vom Absender zu erheben sind; Ziffercodefeld; nach Weisung der Versandbahn auszufüllen.
92	K	SMGS	Betrag in: Angabe der Währung des Transittarifs.

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
93	K	SMGS	Betrag in: Angabe der Währung, in welcher die Kosten vom Empfänger zu erheben sind; Ziffercodefeld; nach Weisung der Bestimmungsbahn auszufüllen.
94	K	SMGS	Fracht zu Lasten des Absenders in Tarifwährung.
95	K	SMGS	Fracht zu Lasten des Absenders in Erhebungswährung.
96	K	SMGS	Fracht zu Lasten des Empfängers in Tarifwährung.
97	K	SMGS	Fracht zu Lasten des Empfängers in Erhebungswährung.
98	K	SMGS	Gesamtbetrag der Nebengebühren und sonstigen Kosten zu Lasten des Absenders in Tarifwährung.
99	K	SMGS	Gesamtbetrag der Nebengebühren und sonstigen Kosten zu Lasten des Absenders in Erhebungswährung.
100	K	SMGS	Gesamtbetrag der Nebengebühren und sonstigen Kosten zu Lasten des Empfängers in Tarifwährung.
101	K	SMGS	Gesamtbetrag der Nebengebühren und sonstigen Kosten zu Lasten des Empfängers in Erhebungswährung.
102	K	SMGS	Total der Felder 94 und 98.
103	K	SMGS	Total der Felder 95 und 99 im Frachtberechnungsabschnitt 74. In den Frachtberechnungsabschnitten 75 bis 78, Betrag des Feldes 102 in Erhebungswährung zu Lasten des Absenders.
104	K	SMGS	Total der Felder 96 und 100.
105	K	SMGS	Total der Felder 97 und 101 im Frachtberechnungsabschnitt 78. In den Frachtberechnungsabschnitten 74 bis 77, Betrag des Feldes 104 in Erhebungswährung zu Lasten des Empfängers.
106	K	SMGS	Total der Felder 102 (Gesamtbetrag zu Lasten des Absenders in Tarifwährung).
107	K	SMGS	Total der Felder 103 (Gesamtbetrag zu Lasten des Absenders in Erhebungswährung).
107'	K	SMGS	Vom Absender zu erhebender Gesamtbetrag (in Worten): Angabe des Gesamtbetrages in Erhebungswährung zu Lasten des Absenders gemäss Feld 107, bestätigt durch die Unterschrift des Eisenbahnbediensteten.
108	K	SMGS	Total der Felder 104 (Gesamtbetrag zu Lasten des Empfängers in Tarifwährung).
109	K	SMGS	Total der Felder 105 (Gesamtbetrag zu Lasten des Empfängers in Erhebungswährung).
109'	K	SMGS	Vom Empfänger zu erhebender Gesamtbetrag (in Worten): Angabe des Gesamtbetrages in Erhebungswährung zu Lasten des Empfängers gemäss Feld 109, bestätigt durch die Unterschrift des Eisenbahnbediensteten.
110	K	SMGS	Umrechnungskurse der Versandbahn und der Bestimmungsbahn, die für die Umrechnung der in den Feldern 102 und 104 eingetragenen Beträge verwendet wurden.
111	K	SMGS	Vermerke Frachtberechnung: Je nach Fall, Vermerke im Zusammenhang mit der Berechnung und Erhebung der Kosten wie <ul style="list-style-type: none"> - Zahlung der Kosten, abweichend von Art. 15 SMGS bzw. von Punkt 11 dieses Handbuchs - Zulässige Achsfahrmasse, abweichend von Art. 8 SMGS - Betrag des anzugebenden Wertes des Gutes in Tarifwährung (in Worten) - Gründe für die Verwendung von zwei oder mehreren Wagen für eine Wagensegung, die aus dem Wagen mit einer anderen Spurweite am Grenzbahnhof an der Schnittstelle zwischen den Eisenbahnen mit verschiedener Spurweite umgeladen wird – gemäss § 5a des Artikels 13 SMGS.
112	K	SMGS	Zusätzlich vom Absender zu erheben: Von den Transitbahnen berechnete Beträge, die vom Absender zu erheben sind.
119	K	SMGS	Stempel des Wiegebahnhofs: Bestätigung der im Feld 38 eingetragenen Masse durch den Abdruck des Stempels des Wiegebahnhofs und die Unterschrift des Wiegemeisters.

1.3 Rückseite der Blätter 4 und 5

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
113	K	SMGS	Vermerke der Eisenbahn: Je nach Fall, Vermerke im Zusammenhang mit der Beförderung der Güter wie - Änderung des Frachtvertrags durch den Absender / Empfänger. - Benachrichtigung eines Beförderungs- oder Ablieferungshindernisses. - Ausfertigen von Nachsendefrachtkarten.
114	K	SMGS	Tatbestandsaufnahme SMGS: Dieses Feld ist beim Erstellen einer Tatbestandsaufnahme gemäss Art. 18 SMGS auszufüllen.
115	K	SMGS	Lieferfristverlängerung SMGS: Im Falle einer Verlängerung der Lieferfrist gemäss Art. 14 § 5 SMGS ist der Anhaltebahnhof, die Ursache und die Dauer der Verlängerung anzugeben. Folgende Codes sind für die Ursachen der Verlängerung zu verwenden: Code Bedeutung 1 Erfüllung der Zoll- und sonstigen Vorschriften. 2 Nachprüfen des Inhalts der Sendung. 3 Nachprüfen der Masse. 4 Nachprüfen der Stückzahl. 5 Änderung des Beförderungsvertrages. 6 Beförderungshindernis. 7 Pflege der Tiere (z. B. Herausführen, Tränken, veterinärärztliche Untersuchung). 8 Nachbeeisen der Kühlwagen. 9 Zurechtladen des Gutes, Ausbesserungsarbeiten am Gut oder an der Verpackung, sofern dies der Absender verschuldet hat. 10 Umladen des Gutes, sofern der Absender dies verschuldet hat. 11 Andere Ursachen: ... (die Ursache ist in Worten anzugeben).
116	O	SMGS	Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe: Abdrucke der Tagesstempel der Grenzübergangsbahnhöfe in der Reihenfolge des Beförderungsweges.
117	O	SMGS	Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des Gutes: Datum und Uhrzeit der Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des Gutes auf dem Bestimmungsbahnhof. Durch die internen Regeln der Bestimmungsbahn kann ein anderes Verfahren zum Ausfüllen dieses Feldes festgelegt werden.
118	O	SMGS	Ablieferung des Gutes an den Empfänger: Bestätigung der Ablieferung des Gutes an den Empfänger durch den Abdruck des Tagesstempels des Bestimmungsbahnhofs sowie des Empfangs des Gutes vom Empfänger durch seine Unterschrift.
119	K	SMGS	Stempel des Wiegebahnhofs: Bestätigung der im Feld 38 eingetragenen Masse durch den Abdruck des Stempels des Wiegebahnhofs und die Unterschrift des Wiegemeisters.

2 Währungsbezeichnungen und Codes

ALL	Lek albanais Албанский лек Albanischer Lek Albanian lek	GEL	Lari géorgien Грузинская лари Georgischer Lari Georgian lari	PLN	Zloty polonais Польский злоты Polnischer Zloty Polish zloty
AMD	Dram arménien Армянский драм Armenischer Dram Armenian dram	IQD	Dinar irakien Иракский динар Irakischer Dinar Iraqi dinar	RON	Leu roumain Румынский лей Rumänische Leu Romanian leu
AZN	Manat azerbaïdjanaïse Азербайджанское Manat Aserbaïdschanisches Manat Azerbaijani manat	IRR	Rial iranien Иранский риал Iranischer Rial Iranian rial	RSD	Dinar Serbe Сербский динар Serbischer Dinar Serbian dinar
BAM	Mark convertible Конвертируемая марка Konvertierbare Mark Convertible Mark	KGS	Som kirghize Киргизский сом Kirgisischer Som Kyrgyzstani Som	RUB	Rouble russe Российский рубль Russischer Rubel Russian rouble
BGN	Lev bulgare Болгарский лев Bulgarische Lew Bulgarian lev	KPW	Won Nord coréen Севернокорейская вона Nordkoreanischer Won North Korean won	SEK	Couronne suédoise Шведская крона Schwedische Krone Swedish krona
BLR	Rouble belarusse Белорусский рубль Belorussischer Rubel Belarussian rouble	KZT	Tenge Тенге Tenge Tenge	SYP	Livre syrienne Сирийский фунт Syrisches Pfund Syrian pound
CHF	Franc suisse Швейцарский франк Schweizer Franken Swiss franc	LBP	Livre libanaïse Ливанский фунт Libanesisches Pfund Lebanese pound	TJS	Somoni tadjike Таджикский сомони Tadschikischer Somoni Tajikistani somoni
CNY	Yuan renminbi Китайский юань Жэньминьби Renminbi Yuan Yuan renminbi	LTL	Litas lituanien Литовский лит Litauischer Lita Lithuanian lita	TMT	Manat turkmène Туркменский манат Turkmenisches Manat Turkmenistani manat
CZK	Couronne tchèque Чешская крона Tschechische Krone Czech koruna	LVL	Lats letton Латвийский лат Lettischer Lats Latvian lats	TND	Dinar tunisien Тунисский динар Tunesischer Dinar Tunisian dinar
DKK	Couronne danoïse Датская крона Dänische Krone Danish krone	MAD	Dirham marocain Марокканский дирхам Marokkanischer Dirham Moroccan dirham	TRY	Livre turque Турецкая лира Türkisches Pfund Turkish lira
DZD	Dinar algérien Алжирский динар Algerischer Dinar Algerian dinar	MDL	Leu moldave Молдавский лей Moldauischer Leu Moldovan leu	UAH	Hryvnia ukrainien Украинская гривна Ukrainischer Hryvnia Ukrainian hryvnia
EUR	EURO * Евро *	MKD	Denar macédonien Македонский динар Mazedonischer Denar Macedonian denar	USD	Dollar USA Доллар США USA-Dollar US dollar
GBP	Livre anglaise Английский фунт Englisches Pfund Pound sterling	MNT	Tugrik mongole Монгольский тугрик Mongolischer Tögrög Mongolian tögrög	UZS	Sum ouzbek Узбекский сум Usbekischer So'm Uzbekistani som
HRK	Kuna croate Хорватская куна Kroatische Kuna Croatian kuna	NOK	Couronne norvégienne Норвежская крона Norwegische Krone Norwegian krone	VND	Đồng vietnamien Вьетнамский донг Vietnamesischer Đồng Vietnamese đồng
HUF	Forint hongrois Венгерский форинт Ungarischer Forint Hungarian forint			XDR	Droit de tirage spécial (DTS) Единица специального права заимствования (ЕСПЗ) Sonderziehungsrecht (SZR) Special drawing right (SDR)

* Dans la République de Monténégro, l'Euro est utilisé.
В Республике Черногории используется евро
Für die Republik Montenegro gilt der Euro.
In the Republic of Montenegro the euro is used.

3 SMGS-Bahnen und Abkürzungen (Felder 10, 16, 18 und 73)

Aserbaidshische Eisenbahnen	AZ
Eisenbahnen der Republik Belarus	BC
BDZ Cargo EOOD	BDZ TP
Eisenbahnen der Republik Moldova	CFM
Eisenbahnen der Estnischen Republik	EVR
Georgische Eisenbahn	GR
Eisenbahnen der Kirgisischen Republik	KRG
Eisenbahnen der Volksrepublik China	KZD
Eisenbahnen der Republik Kasachstan	KZH
Eisenbahnen der Lettischen Republik	LDZ
Eisenbahnen der Litauischen Republik	LG
Rail Cargo Hungaria Zrt.	RCH
Eisenbahnen der Mongolei	MTZ
Eisenbahnen der Republik Polen	PKP
Eisenbahnen der Islamischen Republik Iran	RAI
Eisenbahnen der Russischen Föderation	RZD
Eisenbahnen Turkmenistans	TRK
Eisenbahnen der Republik Tadschikistan	TZD
Eisenbahnen der Republik Usbekistan	UTI
Eisenbahnen der Ukraine	UZ
Eisenbahnen der Sozialistischen Republik Vietnam	VZD
Eisenbahnen der Koreanischen Demokratischen Volksrepublik	ZC

4 Codes (Felder 12 und 18)

4.1 Landescodes CIM-Bereich

10	Finnland	73	Griechenland
22	Ukraine	74	Schweden
24	Litauen	75	Türkei
25	Lettland	76	Norwegen
28	Georgien	78	Kroatien
41	Albanien	79	Slowenien
44	Bosnien und Herzegowina (Serbische Republik)	80	Deutschland
50	Bosnien und Herzegowina (Kroatisch-Moslemische Föderation)	81	Österreich
51	Polen	82	Luxemburg
52	Bulgarien	83	Italien
53	Rumänien	84	Niederlande
54	Tschechien	85	Schweiz
55	Ungarn	86	Dänemark
56	Slowakei	87	Frankreich
58	Armenien	88	Belgien
60	Irland	91	Tunesien
62	Montenegro	92	Algerien
65	EJR Mazedonien	93	Marokko
70	Vereinigtes Königreich	94	Portugal
71	Spanien	96	Iran
72	Serbien	97	Syrien
		98	Libanon
		99	Irak

4.2 Eisenbahncodes SMGS-Bereich

Eisenbahnen der Russischen Föderation	20
Eisenbahnen der Republik Belarus	21
Eisenbahnen der Ukraine	22
Eisenbahnen der Republik Moldova	23
Eisenbahnen der Litauischen Republik	24
Eisenbahnen der Lettischen Republik	25
Eisenbahnen der Estnischen Republik	26
Eisenbahnen der Republik Kasachstan	27
Georgische Eisenbahn	28
Eisenbahnen der Republik Usbekistan	29
Eisenbahnen der Koreanischen Demokratischen Volksrepublik	30
Eisenbahnen der Mongolei	31
Eisenbahnen der Sozialistischen Republik Vietnam	32
Eisenbahnen der Volksrepublik China	33
Eisenbahnen der Republik Polen	51
BDZ Cargo EOOD	2152
Rail Cargo Hungaria Zrt.	2155
Aserbaidshische Eisenbahnen	57
Eisenbahnen der Kirgisischen Republik	59
Eisenbahnen der Republik Tadschikistan	66
Eisenbahnen Turkmenistans	67
Eisenbahnen der Islamischen Republik Iran	96



Anlage 3 (Zu den Punkten 9, 25)

Verzeichnis der Neuaufgabeorte

Bemerkungen:

- Der Zeitpunkt der Neuaufgabe ist der Zeitpunkt der Übernahme des Gutes und des Frachtbriefes CIM/SMGS durch den nachfolgenden Beförderer am Neuaufgabeort.
- Mit dieser Übernahme gilt die Sendung auf Grund des ersten Beförderungsvertrages als abgeliefert.

1 Sendungen aus Staaten, in denen die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwendbar sind

	Land	Neuaufgabeort Bezeichnung	Code
1.1	<u>Bulgarien</u>	Varna Paromnaja (Varna-Fährhafen)	29101 3
1.2	<u>Ungarn</u>	Eperjeske-Atráko Záhony	14191 1 14175 4
1.3	<u>Iran</u>	Sarachs	
1.4	<u>Litauen</u>	Draugystė (perkėla) Kena Šeštokai	10830 8 12043 6 12380 2
1.5	<u>Polen</u>	Braniewo Kuźnica Białostocka Skandawa Siemianówka Małaszewicze Małaszewicze B Małaszewicze C Małaszewicze D Małaszewicze E Małaszewicze F Dorohusk Werchrata Medyka Medyka B Medyka C Medyka D Hrubieszów LHS	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 04050 1 04062 6 04063 4 04064 2 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 08452 5 08454 1 00612 6
1.6	<u>Russland</u>	Luzhskaja Baltijsk	076809 104500

	Land	Neuaufgabeort Bezeichnung	Code
1.7	<u>Rumänien</u>	Cristești Jijia Dornesti Galați Largă Halmeu	61080 8 51750 8 71164 8 45531 1
1.8	<u>Slowakei</u> ¹	Čierna nad Tissou reglement Maťovce reglement ŠRT Dobra TKD ²	00950 6 00952 2 13871 9
1.9	<u>Ukraine</u>	Batjevo Djakovo Djakovo (Export nach Rumänien) Jagodin Jagodin (Export nach Deutschland) Jagodin (Export nach Polen) Mostiska II Mostiska II (Export nach Deutschland) Mostiska II (Export nach Polen) Mostiska II (Export nach Tschechische Republik) Tschop Tschop (Import nach Slowakische Republik) Tschop (Export nach Ungarn) Tschop (Export nach Österreich) Tschop (Export nach Tschechische Republik) Vadul-Siret Illitschiwsk-Paromnaja (Illitschiwsk-Fährhafen) Illitschiwsk-Paromnaja (Illitschiwsk-Fährhafen) (Export nach Bulgarien) Illitschiwsk-Paromnaja (Illitschiwsk-Fährhafen) (Export in die Türkei) Uzhgorod (Export nach Slowakische Republik) Uzhgorod (Export nach Tschechische Republik) Uzhgorod	38250 7 38481 8 38490 9 35130 4 35140 3 35150 2 37350 6 37360 5 37370 4 37380 3 38010 5 38030 3 38020 4 38050 1 38060 0 36860 5 40250 8 40260 1 40180 6 38110 4 38120 8 38100 0

¹ Slowakische Republik ist formell kein SMGS-Teilnehmer; sie wendet lediglich das SMGS an.

² Für Behandlung von Grosscontainern.

2 Sendungen aus Staaten, in denen das SMGS anwendbar ist

	Land	Neuaufgabeort Bezeichnung	Code
2.1	<u>Bulgarien</u>	Varna Paromnaja (Varna-Fährhafen)	29101 3
2.2	<u>Ungarn</u>	Eperjeske-Atráko Záhony	14191 1 14175 4
2.3	<u>Iran</u>	Sarachs	
2.4	<u>Litauen</u>	Draugystė (perkėla) Kena Šeštokai	10830 8 12043 6 12380 2
2.5	<u>Polen</u>	Braniewo Kuźnica Białostocka Skandawa Siemianówka Małaszewicze Małaszewicze B Małaszewicze C Małaszewicze D Małaszewicze E Małaszewicze F Dorohusk Werchrata Medyka Medyka B Medyka C Medyka D Hrubieszów LHS	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 04050 1 04062 6 04063 4 04064 2 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 08452 5 08454 1 00612 6
2.6	<u>Russland</u>	Luzhskaja Baltijsk	076809 104500
2.7	<u>Rumänien</u>	Cristești Jijia Dornesti Galați Largă Halmeu	61080 8 51750 8 71164 8 45531 1
2.8	<u>Slowakei</u> ¹	Čierna nad Tissou reglement Maťovce reglement ŠRT Dobra TKD ²	00950 6 00952 2 13871 9

¹ Slowakische Republik ist formell kein SMGS-Teilnehmer; sie wendet lediglich das SMGS an.

² Für Behandlung von Grosscontainern.

Land	Neuaufgabeort Bezeichnung	Code
2.9	<u>Ukraine</u>	
	Batjevo	38250 7
	Djakovo	38481 8
	Djakovo (Export nach Rumänien)	38490 9
	Jagodin	35130 4
	Jagodin (Export nach Deutschland)	35140 3
	Jagodin (Export nach Polen)	35150 2
	Mostiska II	37350 6
	Mostiska II (Export nach Deutschland)	37360 5
	Mostiska II (Export nach Polen)	37370 4
	Mostiska II (Export nach Tschechische Republik)	37380 3
	Tschop	38010 5
	Tschop (Export nach Slowakische Republik)	38030 3
	Tschop (Export nach Ungarn)	38020 4
	Tschop (Export nach Österreich)	38050 1
	Tschop (Export nach Tschechische Republik)	38060 0
	Vadul-Siret	36860 5
	Illitschiwsk-Paromnaja (Illitschiwsk-Fährhafen)	40250 8
	Illitschiwsk-Paromnaja (Illitschiwsk-Fährhafen) (Export nach Bulgarien)	40260 1
	Illitschiwsk-Paromnaja (Illitschiwsk-Fährhafen) (Export in die Türkei)	40180 6
	Uzhgorod (Export nach Slowakische Republik)	38110 4
	Uzhgorod (Export nach Tschechische Republik)	38120 8
	Uzhgorod	38100 0



Anlage 4
(Zu den Punkten 14.1, 25)

Verzeichnis der Anschriften der Dienste, an welche die Bewilligungs- und Vereinbarungsanträge für die Sendungen zu richten sind

A. Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1 bis 14.2.4 dieses Handbuchs

Unternehmen	Abkürzung
Weissrussische Eisenbahn	BC
Adresse: Lenin Strasse, 17, Minsk, 220030 Republik Weissrussland <u>Dienststelle Güterbeförderungen (M Bel)</u>	<u>Dienststelle für Güterbeförderungen und Aussenwirtschaftsbeziehungen</u>
TEL.: (+375) 17 225 49 04	(+375) 17 225 46 22 (+375) 17 225 46 13
FAX: (+375) 17 225 49 23	(+375) 17 225 46 12 (+375) 17 225 46 19
E-Mail: dgnal@upr.mnsk.rw.by	mpa@upr.mnsk.rw.by moi@upr.mnsk.rw.by
Bemerkungen: Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1 a), b), c) und d)	Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1 e), f), g), h), 14.2.2, 14.2.3 und 14.2.4
Unternehmen	Abkürzung
BDZ Cargo EOOD	BDZ TP
Adresse: BDZ Cargo EOOD Ivan Vazov Strasse 3 BG-1080 Sofia Bulgarien	
TEL.: (+359) 2 981 81 85 (+359) 2 932 41 01	
FAX: (+359) 2 932 42 01	
E-Mail: nbhristov@bdz.bg	
Unternehmen	Abkürzung
Kirgisische Eisenbahn	KRG
Adresse: Leo Tolstoj Strasse 83, Bischkek, 720009 Kirgisische Republik Abteilung für Güterverkehr und kommerzielle Tätigkeit	
TEL.: (+996) 312 64 82 77 (+996) 312 64 81 08	
FAX: (+996) 312 64 81 08	
E-Mail: office@railway.aknet.kg marketing@railway.aknet.kg	

Unternehmen	Abkürzung
AB „Lietuvos gelezinkeliai“ Kroviniu vezimo direkcija	LG
Adresse: Direktion für Güterbeförderungen Mindaugo g. 12, LT-03603 Vilnius Republik Litauen	
TEL.: (+370) 5 269 31 01 (+370) 5 269 31 12	
FAX: (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83	
E-Mail: cargo(at)litrail.lt	

Unternehmen	Abkürzung
Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s.	ZSSK CARGO
Adresse: Eisenbahngesellschaft Cargo Slowakei Handelsdirektion Sektion Marketing und Vertriebsunterstützung Železničná 1 SK-041 79 Košice Slowakische Republik	<u>Für Behandlung von Grosscontainern</u> Eisenbahngesellschaft Cargo Slowakei Handelsdirektion Sektion Verkauf Lúčna 2 SK-821 09 Bratislava Slowakische Republik
TEL.: (+421) 55 229 5470 (+421) 55 229 5472	(+421) 2 2029 7442
FAX: (+421) 55 633 2904	(+421) 2 555 7831
E-Mail: valkova.anna(at)zscargo.sk	belak.branislav(at)zscargo.sk

Unternehmen	Abkürzung
ČD Cargo AG	CD Cargo
Adresse: Bereich Vertriebsunterstützung Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 Tschechische Republik	
TEL.: (+420) 972 242 255	
FAX: (+420) 972 242 103	
E-Mail: michal.vitez(at)cdcargo.cz	

Unternehmen	Abkürzung
DB Schenker Rail Deutschland AG	DB Schenker
Adresse: KundenServiceZentrum (LQZG) Team Intermodal Christoph Zyla Masurenallee 33, DE-47055 Duisburg	<u>und in Kopie zusätzlich an:</u> DB Schenker Rail AG Commercial Management CIS/Baltic/Asia Frau Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin
TEL.: (+49) 203 454 4962	(+49) 30 297 54 615
FAX: (+49) 203 454 1083 (+49) 203 454 1063	(+49) 30 297 54 619
E-Mail: cim-smgs-transporte(at)dbshenker.eu	yekaterina.ryabushko(at)dbshenker.eu

Unternehmen	Abkürzung
DB Schenker Rail Polska S.A.	DB Schenker Rail PL
Adresse: ul. Wolności 337 Zabrze 41-800, Polska	<u>und in Kopie zusätzlich an:</u> DB Schenker Rail AG Commercial Management CIS/Baltic/Asia Frau Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin
TEL.: (+48) 32 788 91 76; (+48) 32 788 91 18	(+49) 30 297 54 615
FAX: (+48) 32 370 19 64	(+49) 30 297 54 619
E-Mail: wlodzimierz.naczynski@dbshenker.pl aleksandra.kozziel@dbshenker.pl	yekaterina.ryabushko(at)dbshenker.eu

Unternehmen	Abkürzung
OAo Russische Eisenbahnen	RZD
Adresse: RU-107174, Moskau, Novaja-Basmanaja-Str. 2 Departement für internationale Zusammenarbeit	
TEL.: (+7) 499 262 1628 (+7) 499 262 2880 (+7) 499 975 2411	
E-Mail: rennela(at)center.rzd.ru lubimova(at)css-rzd.ru	
Unternehmen	Abkürzung
Estnische Eisenbahnen (AS Eesti Raudtee)	EVR
Adresse: Marketingdienst AG Estnische Eisenbahn AS Eesti Raudtee Pikk tn 36, EE-15073 Tallinn	
TEL.: (+372) 615 86 96	
FAX: (+372) 618 85 99	
E-Mail: raudtee(at)evr.ee	
Unternehmen	Abkürzung
Staatliche Verwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine	UZ
Adresse: Twerskaya Strasse 7 Kiew-150, MSP 03680 <u>Hauptabteilung für kommerzielle Fragen</u>	<u>Hauptabteilung für Güterbeförderungen</u>
TEL.: (+380) 44 465 12 90 (+380) 44 465 12 91 (+380) 44 465 14 90	(+380) 44 465 01 09 (+380) 44 465 01 24
FAX: (+380) 44 465 12 53	(+380) 44 465 01 60
E-Mail: fisenko(at)uz.gov.ua zoboleva@uz.gov.ua	galas(at)lotus.uz.gov.ua
Bemerkungen: Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1 e), f), g), h), 14.2.2 und 14.2.3	Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1 b), c), d)
Unternehmen	Abkürzung
Georgische Eisenbahn	GR
Adresse: Kommerzieller Dienst des Departements für Güterverkehr Tamar Mepe Strasse 15 0112 Tbilissi. Georgien	
TEL.: (+995) 32 56 31 45 (+995) 32 56 32 14	
FAX: (+995) 32 56 44 45 (+995) 32 56 45 14	
E-Mail: gjincharadze(at)railway.ge tsikhelashvili(at)railway.ge	

Unternehmen	Abkürzung
PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Aktiengesellschaft Polnische Eisenbahnlínien)	PKP PLK S.A.
Adresse: Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Verkehrsleitungszentrum Targowa Strasse 74 PL-03-734 Warschau	
TEL.: (+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00	
FAX: (+48) 22 473 35 68	
E-Mail: h.stachurko@plk-sa.pl e.pawlowska@plk-sa.pl	
Bemerkungen: Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1. a), b), c), d), g)	

Unternehmen	Abkürzung
PKP CARGO Spółka Akcyjna (PKP Cargo AG)	PKP CARGO S.A.
Adresse: Biuro Spraw Międzynarodowych i Przewozów Specjalnych Büro Internationale Zusammenarbeit und Sonderverkehr Grójecka Strasse 17 PL-02-021 Warschau	
TEL.: (+48) 22 391 47 68 (+48) 22 474 45 91	
FAX: (+48) 22 474 45 95	
E-Mail: m.rutkowska@pkp-cargo.eu e.przedziecka@pkp-cargo.eu	
Bemerkungen: Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1. e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 und 14.2.4	

Unternehmen	Abkürzung
PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (PKP Hüttenbreitenspurlinien GmbH)	PKP LHS Sp. z o.o.
Adresse: PKP LHS Sp. z o.o. Szczepieszka Strasse 11 PL-22-400 Zamość	
TEL.: (+48) 84 677 73 14	
FAX: (+48) 84 638 52 36	
E-Mail: info@pkp-lhs.pl	
Bemerkungen: Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1. a), b), c), d), g) auf dem Abschnitt Sławków LHS – Hrubieszów LHS	

Unternehmen	Abkürzung
Bartex Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością Gesellschaft mit begrenzter Haftung BARTEX	Bartex Sp. Z o.o.
Adresse: Chruściel 4, 14-526 Płoskinia, Polska	
TEL.: (+48) 52 375 88 55	
FAX: (+48) 52 345 30 46	
E-Mail: sekretariat@bartex-paliwa.pl	
Bemerkungen: Bewilligung gemäss dem Punkt 14.2.1. a) auf dem Abschnitt Mamonowo – Chruściel	

Unternehmen	Abkürzung
Nationale Gesellschaft Eisenbahn Güterverkehr "CFR Marfă" – S.A.	CFR Marfă
<p><u>Direktion Verkehr</u> Büro Verkehr Adresse: Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Postleitzahl 010873, Bukarest, Sektor 1, Rumänien</p> <p>TEL.: (+40) 372 840 056 FAX: (+40) 21 225 11 71 E-Mail: victor.nicolescu@cfmarmarfa.com virginia.pislaru@cfmarmarfa.com</p>	<p><u>Logistikzentrum Kundendienst</u> Büro Intermodal Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Postleitzahl 010873, Bukarest, Sektor 1, Rumänien</p> <p>+ (40) 21 225 11 95 + (40) 21 225 12 95 petrica.ioan@cfmarmarfa.com</p>
Grup Feroviar Român S.A. (GFR)	GFR S.A.
<p>Adresse: Calea Victoriei, no 114, District 1, Bucharest</p> <p><u>Operating department</u> Mr. Adrian Andon, Operating Manager</p> <p>TEL.: (+40) 21 3183090 FAX: (+40) 21 3183091 E-Mail: adrian.andon@gfr.ro</p>	<p><u>Commercial department</u> Mr. Amedeo Neculcea, Chief office</p> <p>(+40) 21 3183090 (+40) 21 3183091 amedeo.neculcea@gfr.ro</p>
Latvijas Dzelzeceļš	LDZ
<p>Adresse: Gogola ielā 3, Rīgā, LV-1547, Latvia Abteilung Güterverkehr</p> <p>TEL.: (+371) 672 34 208 FAX: (+371) 672 34 214 E-Mail: cargo@ldz.lv</p>	
Rail Cargo Hungaria Zrt.	RCH
<p>Adresse: Rail Cargo Hungaria Zrt. Service Center Záhony Europa tér 7. HU-4625 Záhony Republik Ungarn</p> <p>TEL.: (+36) 1 513 31 88 FAX: (+36) 45 425 160 E-Mail: erika.kun@railcargo.hu</p>	<p><u>Handelt es sich nicht um Transporte über Záhony (Eperjeske)</u></p> <p>Rail Cargo Hungaria Zrt. Auftragsmanagement Váci út 92 HU-1133 Budapest Republik Ungarn</p> <p>(+36) 1 512 7423 (+36) 1 512 7793 istvan.lovei@railcargo.hu</p>
Rail Cargo Austria	RCA
<p>Adresse: Frau Agnes Stefcikova</p> <p>TEL.: (+43) 664 215 6949 FAX: E-Mail: agnes.stefcikova@railcargo.at</p>	

Unternehmen	Abkürzung
Slovenske železnice, d.o.o.	SŽ
Adresse: SŽ-Tovorni promet, d.o.o. (Güterverkehr) Kolodvorska 11 SI-1000 Ljubljana	
TEL.: (+386) 1 291 4173	
FAX: (+386) 1 291 4851	
E-Mail: blaz.kovac(at)slo-zeleznice.si	
Unternehmen	Abkürzung
Geschlossene Aktiengesellschaft „Aserbaidsschanische Eisenbahnen“	AZ
Adresse: Departement der Güterbeförderungen Dilara Aliyeva, 230 AZ-1010 Baku Aserbaidsschan	
TEL.: (+994) 12 499 4488 (+994) 12 499 4705	
FAX: (+994) 12 499 6627 (+994) 12 499 6067	
E-Mail: elmar(at)railway.gov.az	
Unternehmen	Abkürzung
SNCF Fret	SNCF
Adresse: Internationale Direktion 24, rue Villeneuve FR-92583 Clichy Frankreich	
TEL.: (+33) 1 80 46 25 47	
FAX: (+33) 1 80 46 20 50	
E-Mail: xavier.wanderpepen(at)sncf.fr	
Unternehmen	Abkürzung
Nationale Gesellschaft „Kasachstan Temir Zholy“ AG	KZH
Adresse: Filiale „NK KTZ“ AG – „Direktion des Beförderungsprozesses“ Str. Kunaeva 6 KZ-010000 Astana	
TEL.: (+7) 7172 60 30 32	
FAX: (+7) 7172 60 32 39	
E-Mail: temirzhol(at)railways.kz	
Unternehmen	Abkürzung
Baltic Port Rail Mukran GmbH	BPRM
Adresse: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran	
TEL.: (+49) 38392 55231	
FAX: (+49) 38392 55240	
E-Mail: info(at)baltic-rail-mukran.com	
Unternehmen	Abkürzung
Staatliches Unternehmen „Eisenbahn Moldawiens“	CFM
Adresse: Dienststelle Beförderung Republik Moldawien, 2012, Chişinău, Vlaicu Pircalab 48	
TEL.: (+37) 322 83 42 75 (+37) 322 83 49 50	
FAX: (+37) 322 22 16 28	
E-Mail: ex.im(at)railway.md mzo(at)railway.md	

Unternehmen	Abkürzung
Closed Joint-Stock Company „South Caucasus Railway“	CJSC „SCR“
Adresse: Tigran Metsi av. 50 Yerevan 0005 Republik Armenien	
TEL.: (+374) 10 57 36 30	
FAX: (+374) 10 57 36 30	
E-Mail: mail(at)arway.am	
Unternehmen	Abkürzung
Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s.	SZDS
Adresse : Na Štepnici 1379/1 SK-960 01 Zvolen Slovakische Republik	
TEL.: (+421) 45 52 43 755	
FAX: (+421) 45 52 43 777	
E-Mail: siragi@szds.sk	
Unternehmen	Abkürzung
AB DFDS Seaways Litauen	DFDS Seaways LT
Adresse: Šaulių Str. 19 LT-92233 Klaipėda Litauen	
TEL.: (+370) 46 395 000	
FAX: (+370) 46 395 252	
E-Mail: info.lt@dfds.com	
Unternehmen	Abkürzung
Railtrans International, s.r.o.	Railtrans International
Adresse: Trnavská cesta SK-920 4 Leopoldov Slowakische Republik	
MOBIL: (+421) 915 291 562	
FAX: (+421) 2 44 45 26 79	
E-Mail: antalikova@railtrans.eu	

B. Bewilligungen gemäss dem Punkt 14.3.1 dieses Handbuchs

Unternehmen	Abkürzung
BDZ Cargo EOOD	BDZ TP
Adresse: BDZ Cargo EOOD Ivan Vazov Strasse 3 BG-1080 Sofia Bulgarien	
TEL.: (+359) 2 981 81 85 (+359) 2 932 41 01	
FAX: (+359) 2 932 42 01	
E-Mail: nbhristov(at)bdz.bg	

Unternehmen (Infrastrukturbetreiber)	Abkürzung
PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Aktiengesellschaft Polnische Eisenbahnlینien)	PKP PLK S.A.
Adresse: Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Verkehrsleitzentrum Targowa Strasse 74 PL-03-734 Warschau	
TEL.: (+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00	
FAX: (+48) 22 473 35 68	
E-Mail: h.stachurko(at)plk-sa.pl e.pawlowska(at)plk-sa.pl	
Bemerkungen: Gilt nur für aussergewöhnliche Sendungen	

Unternehmen	Abkürzung
PKP CARGO Spółka Akcyjna (PKP CARGO AG)	PKP CARGO S.A.
Adresse: Biuro Spraw Międzynarodowych i Przewozów Specjalnych Büro Internationale Zusammenarbeit und Sonderverkehre Grójecka Strasse 17 PL-02-021 Warschau	
TEL.: (+48) 22 391 47 68 (+48) 22 474 45 91	
FAX: (+48) 22 474 45 95	
E-Mail: m.rutkowska(at)pkp-cargo.eu e.przedziecka(at)pkp-cargo.eu	
Bemerkungen: Gilt nicht für aussergewöhnliche Sendungen	

Unternehmen	Abkürzung
PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (PKP Hüttenbreitspurlinien GmbH)	PKP LHS Sp. z o.o.
Adresse: PKP LHS GmbH Szczepieszka Strasse 11 PL-22-400 Zamość	
TEL.: (+48) 84 677 73 14	
FAX: (+48) 84 638 52 36	
E-Mail: info(at)pkp-lhs.pl	
Bemerkungen: Bewilligungen für aussergewöhnliche Sendungen auf dem Abschnitt Sławków LHS – Hrubieszów LHS	

Unternehmen	Abkürzung
Nationale Gesellschaft Eisenbahn Güterverkehr "CFR Marfă" – S.A.	CFR Marfă
<p>Direktion Verkehr Büro Verkehr Adresse: Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Postleitzahl 010873, Bukarest, Sektor 1, Rumänien</p> <p>TEL.: (+40) 372 840 056 FAX: (+40) 21 225 11 71 E-Mail: victor.nicolescu@cfmroma.com virginia.pislaru@cfmroma.com</p>	<p><u>Logistikzentrum Kundendienst</u> Büro Intermodal Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Postleitzahl 010873, Bukarest, Sektor 1, Rumänien</p> <p>+ (40) 21 225 11 95 + (40) 21 225 12 95 petrica.ioan@cfmroma.com</p>
Unternehmen	Abkürzung
AB „Lietuvos geležinkeliai“ Kroviniu vezimo direkcija	LG
<p>Adresse: Direktion für Güterbeförderungen Mindaugo g. 12, LT-03603 Vilnius Republik Litauen</p> <p>TEL.: (+370) 5 269 31 01 (+370) 5 269 31 12 FAX: (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-Mail: cargo@litrail.lt</p>	
Unternehmen	Abkürzung
Rail Cargo Hungaria Zrt.	RCH
<p>Adresse: Rail Cargo Hungaria Zrt. Service Center Záhony Europa tér 7. HU-4625 Záhony Republik Ungarn</p> <p>TEL.: (+36) 1 513 31 88 FAX: (+36) 45 425 160 E-Mail: erika.kun@railcargo.hu</p>	<p><u>Handelt es sich nicht um Transporte über Záhony (Eperjeske)</u> Rail Cargo Hungaria Zrt. Auftragsmanagement Váci út 92 HU-1133 Budapest Republik Ungarn</p> <p>(+36) 1 512 7423 (+36) 1 512 7793 istvan.lovei@railcargo.hu</p>
Unternehmen	Abkürzung
Geschlossene Aktiengesellschaft „Aserbaidsschanische Eisenbahnen“	AZ
<p>Adresse: Departement der Güterbeförderungen Dilara Aliyeva, 230 AZ-1010 Baku Aserbaidsschan</p> <p>TEL.: (+994) 12 499 4488 (+994) 12 499 4705 FAX: (+994) 12 499 6627 (+994) 12 499 6067 E-Mail: elmar@railway.gov.az</p>	

Unternehmen	Abkürzung
Baltic Port Rail Mukran GmbH	BPRM
Adresse:	Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran
TEL.:	(+49) 38392 55231
FAX:	(+49) 38392 55240
E-Mail:	info(at)baltic-rail-mukran.com



Anlage 5
(Zu Punkt 19)

Muster des Frachtbriefs CIM/SMGS

(Format: A4)

1-29

Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X

Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Оригинал накладной Frachtbrieforiginal		1		40		41		42		43															
При перевозке по ЦИМ, так же и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.		44		45		46		47											
Подпись Unterschrift		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приема Übernahmeort		17		Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn											
10 Место доставки Ablieferungsort		11		12		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS		b) Линия ЦИМ Strecke CIM		через – durch		19 № вагона – Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung		Станция отправления – Versandbahnhof											
13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14		15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ja <input type="checkbox"/>		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender		25 Масса определена железной дорогой Masse Bahn							
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз : Gut		Число мест : Stückzahl		26 Отметки таможенные Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes		28 Проверка Überprüfung		Пломбы – Verschlüsse		29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		31 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis Место – Ort									
32 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		33		34		35		36		37		38		39		40		41		42		43					
49		50		51		52		53		54		55		56		57		58		59		60					
Линия Strecke		Сборн		Gebühren		61 Маршруты – Leitungswege		62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch		Месяц – день Monat – Tag		63		64		65		66		67					
64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift		Линия – Strecke		66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия – Ankunftsdatum		68 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation		Страна – Land		Станция – Bahnhof		70 Календарный штемпель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.	
Подпись – Unterschrift		№ получения – Empfangs-Nr.		70		Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		Дата, подпись – Datum, Unterschrift		72		73		74		75		76		77		78					
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		да ja <input type="checkbox"/>		70		78 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		79		80		81		82		83		84		85		86					

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.		81 Класс Klasse		82 Ставка Frachtsatz		83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)		88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
										90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in
74 Провозная плата от Fracht von										94	95	96	
до bis													
Дополнительные сборы Nebengebühren										98	99	100	
84		85		86 Км–Км		87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen		102	103	104	105
75 Провозная плата от Fracht von										94		96	
до bis													
Дополнительные сборы Nebengebühren										98		100	
84		85		86 Км–Км		87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen		102	103	104	105
76 Провозная плата от Fracht von										94		96	
до bis													
Дополнительные сборы Nebengebühren										98		100	
84		85		86 Км–Км		87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen		102	103	104	105
77 Провозная плата от Fracht von										94		96	
до bis													
Дополнительные сборы Nebengebühren										98		100	
84		85		86 Км–Км		87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen		102	103	104	105
78 Провозная плата от Fracht von										94		96	97
до bis													
Дополнительные сборы Nebengebühren										98		100	101
84		85		86 Км–Км		87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen		102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn				Всего Total		106	107	108	109
111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung													
								107* Всего взыскать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)				Подпись – Unterschrift	
								109* Всего взыскать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)				Подпись – Unterschrift	
								112 Дополнительно взыскать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben					
								119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs				Подпись – Unterschrift	

* Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
 Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.
 * Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

* Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
 Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.
 * Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmehort gemäss CIM.

1 - 29

Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X

Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		2	Дорожная ведомость Frachtkarte	
<p>При перевозке по ЦИМ, такси и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика.</p> <p>При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.</p> <p>Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.</p>		<p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹ Absender (Name, Anschrift, Land)¹</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>Электронная почта – E-Mail</p> <p>Тел. – Tel.</p> <p>Факс – Fax</p>		<p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p>
<p>4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>Электронная почта – E-Mail</p> <p>Тел. – Tel.</p> <p>Факс – Fax</p>		<p>7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.</p>		<p>9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere</p>
<p>10 Место доставки Ablieferungsort</p> <p>11</p> <p>12</p>		<p>13 Станция назначения – Bestimmungsbahnhof</p> <p>14 Страна/Железная дорога – Land/Bahn</p>		<p>16 Место приёма Übernahmeort</p> <p>17</p>
<p>15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke</p>		<p>18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS</p> <p>b) Линия ЦИМ Strecke CIM</p> <p>через – durch</p>		<p>19 № вагона – Wagen Nr.</p> <p>48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung</p>
<p>20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes</p> <p>Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung</p>		<p>21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>да <input type="checkbox"/> ja</p>		<p>22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS</p> <p>да <input type="checkbox"/> ja</p>
<p>23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code</p>		<p>24 Масса определена отправителем Masse Absender</p> <p>25 Отправка Sendung</p> <p><input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung</p> <p><input type="checkbox"/> контейнерная Container</p>		<p>26 Отметки таможен Zollamtliche Vermerke</p> <p>27 Ценность груза Wert des Gutes</p> <p>28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung</p>
<p>29 Место переотправки² – Neuaufgabeort²</p>		<p>30 Место и время переотправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe</p>		<p>31 Проверка Überprüfung</p> <p>32 Код оплаты Frankaturcode</p> <p>33 Маршруты – Leitungswege</p> <p>34 Таможенное оформление – Zollbehandlung</p> <p>35 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.</p> <p>Составлен erstellt durch</p> <p>Месяц – день Monat – Tag</p> <p>36 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis Место – Ort</p>
<p>37 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Подпись – Unterschrift</p> <p>б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>да <input type="checkbox"/> ja</p> <p>Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter</p>		<p>38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn</p> <p>39 Проверка Überprüfung</p> <p>40 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift</p> <p>Линия – Strecke</p> <p>в качестве Eigenschaft</p> <p>41 Дата прибытия – Ankunftsdatum</p> <p>42 № получения – Empfangs-Nr.</p> <p>43 Календарный штемпель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof</p> <p>44 Предоставлен Bereitgestellt</p> <p>Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde</p> <p>45 Идентификация Sendungs- Identifikation</p> <p>Страна – Land</p> <p>Станция – Bahnhof</p> <p>46 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung</p> <p>Перевозчик Unternehmen</p> <p>№ отправки Versand Nr.</p>		

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.		81 Класс Klasse		82 Ставка Frachtsatz		83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)		88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
										90 Сумма в Betrag in		91 Сумма в Betrag in	
												92 Сумма в Betrag in	
												93 Сумма в Betrag in	
74 Провозная плата от Fracht von до bis										94		95	
Дополнительные сборы Nebengebühren										98		99	
								Итого Zusammen		102		103	
84		85		86 Км–Км		87 Тариф–Тариф				104		105	
75 Провозная плата от Fracht von до bis				80		81 82		83		94		96	
Дополнительные сборы Nebengebühren										98		100	
								Итого Zusammen		102		103	
84		85		86 Км–Км		87 Тариф–Тариф				104		105	
76 Провозная плата от Fracht von до bis				80		81 82		83		94		96	
Дополнительные сборы Nebengebühren										98		100	
								Итого Zusammen		102		103	
84		85		86 Км–Км		87 Тариф–Тариф				104		105	
77 Провозная плата от Fracht von до bis				80		81 82		83		94		96	
Дополнительные сборы Nebengebühren										98		100	
								Итого Zusammen		102		103	
84		85		86 Км–Км		87 Тариф–Тариф				104		105	
78 Провозная плата от Fracht von до bis				80		81 82		83		94		96	
Дополнительные сборы Nebengebühren										98		97	
										100		101	
								Итого Zusammen		102		103	
84		85		86 Км–Км		87 Тариф–Тариф				104		105	
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs										106		107	
Дороги отправления – Versandbahn				Дороги назначения – Bestimmungsbahn						Всего Total		108 109	
111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung										1107' Всего взыскать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)		Подпись – Unterschrift	
										1109' Всего взыскать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)		Подпись – Unterschrift	
										112 Дополнительно взыскать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben			
<p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>										<p>¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</p> <p>² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmehort gemäss CIM.</p>		<p>119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs Подпись – Unterschrift</p>	

1-29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Дубликат накладной Frachtbriefdoppel		ЦИМ 5		СМГС 3		40: _____ 41: _____ 42: _____ 43: _____ 44: _____ 45: _____ 46: _____ 47: _____	
При перевозке по ЦИМ, так же и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 _____ 3 _____ Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 _____ 6 _____ Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приема Übernahmeort		17 _____ Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde	
10 Место доставки Ablieferungsort		11 _____ 12 _____		Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS	
13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14 _____		Станция отправления – Versandbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		b) Линия ЦИМ Strecke CIM	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		19 № вагона – Wagen Nr.		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code	
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		да : Груз ja : Gut		да : Число мест ja : Stückzahl		24 Масса определена отправителем Masse Absender	
Пломбы – Verschlüsse		26 Отметки таможенные Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes		28 Масса определена железной дорогой Masse Bahn		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn	
39 Проверка Überprüfung		25 Отправка Sendung		<input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung		<input type="checkbox"/> контейнерная Container		59 Код оплаты Frankaturcode	
49 Линия Strecke		50 _____ 51 _____ 52 _____ 53 _____		58 _____ Сборн		60 Маршруты – Leitungswege		61 Таможенное оформление – Zollbehandlung	
54 _____ 55 _____ 56 _____ 57 _____		58 _____ Gebühren		62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch		Месяц – день Monat – Tag	
29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis		Место – Ort		64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers	
64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift		Линия – Strecke		В качестве Eigenschaft		66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer	
66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия – Ankunftsdatum		68 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation	
Подпись – Unterschrift		70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Перевозчик Unternehmen		Страна – Land	
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		№ получения – Empfangs-Nr.		Станция – Bahnhof		Перевозчик Unternehmen		Станция – Bahnhof	
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		да : _____ ja		№ отправки Versand Nr.		Станция – Bahnhof		Станция – Bahnhof	
Дата, подпись – Datum, Unterschrift		28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		Дата, подпись – Datum, Unterschrift		Станция – Bahnhof		Станция – Bahnhof	

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.		81 Класс Klasse		82 Ставка Frachtsatz		83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)		88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
										90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in
74 Провозная плата от Fracht von										94	95	96	
до bis													
Дополнительные сборы Nebengebühren													
										98	99	100	
84		85		86 Км–Ктm		87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen		102	103	104	105
75 Провозная плата от Fracht von										94		96	
до bis													
Дополнительные сборы Nebengebühren												100	
										98			
84		85		86 Км–Ктm		87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen		102	103	104	105
76 Провозная плата от Fracht von										94		96	
до bis													
Дополнительные сборы Nebengebühren												100	
										98			
84		85		86 Км–Ктm		87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen		102	103	104	105
77 Провозная плата от Fracht von										94		96	
до bis													
Дополнительные сборы Nebengebühren												100	
										98			
84		85		86 Км–Ктm		87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen		102	103	104	105
78 Провозная плата от Fracht von										94		96	97
до bis													
Дополнительные сборы Nebengebühren												100	101
										98			
84		85		86 Км–Ктm		87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen		102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn				Итого Zusammen		106	107	108	109
										Всего Total			
111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung													
										107' Всего взыскать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)		Подпись – Unterschrift	
										109' Всего взыскать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)		Подпись – Unterschrift	
										112 Дополнительно взыскать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben			
										119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs		Подпись – Unterschrift	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
 Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
 Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgebot ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmehort gemäss CIM.

1-29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Лист выдачи груза Ablieferschein		4		40	41	42	43
При перевозке по ЦИМ, так же и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) ¹	2 3 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax	7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders	8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	44	45	46	47
Подпись Unterschrift		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)	5 6 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax	9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приема Übernahmeort		17 Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde	
10 Место доставки Ablieferungsort		11 12		Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS		b) Линия ЦИМ Strecke CIM	
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14		19 № вагона – Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code	
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз : Gut		да : ja		да : ja		Масса определена отправителем Masse Absender	
26 Отметки таможенные Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes		28 Масса определена железной дорогой Masse Bahn		29 Место перегрузки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время перегрузки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe	
38 Проверка Überprüfung		39		49 Линия Strecke		50 51		52 53	
54 55 56 57		58 59		60 Маршруты – Leitungswege		61 Таможенное оформление – Zollbehandlung		62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.	
63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis Место – Ort		64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift		66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия – Ankunftsdatum	
68 Предоставлен Bereitgestellt		69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation		70 Календарный штемпель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		72 Страна – Land Станция – Bahnhof	
73 Перевозчик Unternehmen		74 № отправки Versand Nr.		75 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		76 Код основного ответственного лица Code Hauptverantworteter		77 Дата, подпись – Datum, Unterschrift	

113 Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn**114** Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGSКалендарный штамп
Tagesstempel**117** Уведомление получателя о прибытии груза
Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des GutesКоммерческий акт № дата
Tatbestandsaufnahme Nr. amсоставлен станцией
Ausgestellt vom Bahnhofсоставлен по причине
Grund der AusstellungПодпись
Unterschrift**118** Выдача груза получателю
Ablieferung des Gutes an den Empfänger**115** Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGSСтанция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegenСтанция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegenот
von час
Uhrот
von час
Uhrдо
bis час
Uhrдо
bis час
UhrГруз получен (подпись, дата)
Empfangsbestätigung (Unterschrift und Datum)**116** Штампель пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штампель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – UnterschriftЛист выдачи груза
Ablieferschein**4**

1-29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Лист уведомления о прибытии груза/ Таможня Empfangsschein/Zoll		ЦИМ 3		СМГС 5		40 _____ 41 _____ 42 _____ 43 _____ 44 _____ 45 _____ 46 _____ 47 _____											
При перевозке по ЦИМ, так же и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 _____ 3 _____		Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.									
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 _____ 6 _____		Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приема Übernahmeort		17 _____ Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde									
10 Место доставки Ablieferungsort		11 _____ 12 _____		Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen 14 _____		Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS		b) Линия ЦИМ Strecke CIM		через – durch					
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		19 № вагона – Wagen Nr.		20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ja <input type="checkbox"/>		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender		25 Масса определена железной дорогой Masse Bahn	
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз : Gut		Число мест : Stückzahl		26 Отметки таможенные Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes		28 Проверка Überprüfung		29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		31 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis		Место – Ort	
Пломбы – Verschlüsse		32 Отправка Sendung		<input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung		<input type="checkbox"/> контейнерная Container		33 Код оплаты Frankaturcode		34 Маршруты – Leitungswege		35 Таможенное оформление – Zollbehandlung		36 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch		Месяц – день Monat – Tag	
37 a) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		38 Дата прибытия – Ankunftsdatum		39 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		40 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation		Страна – Land		Станция – Bahnhof		41 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.	
Подпись – Unterschrift		№ получения – Empfangs-Nr.		42 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		43 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		44 Код основного ответственного лица Code Hauptverantworteter		Дата, подпись – Datum, Unterschrift		В качестве Eigenschaft		Линия – Strecke		В качестве Eigenschaft			
b) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		да ja <input type="checkbox"/>		45 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		Дата, подпись – Datum, Unterschrift		В качестве Eigenschaft		Линия – Strecke		В качестве Eigenschaft					

113 Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn**114** Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGSКалендарный штамп
TagesstempelКоммерческий акт № дата
Tatbestandsaufnahme Nr. amсоставлен станцией
Ausgestellt vom Bahnhofсоставлен по причине
Grund der AusstellungПодпись
Unterschrift**115** Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGSСтанция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegenСтанция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegenот
von час
Uhrот
von час
Uhrдо
bis час
Uhrдо
bis час
Uhr**116** Штамп пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Лист уведомления о прибытии
груза/ Таможня
Empfangsschein/Zoll

ЦИМ 3
CIMСМГС 5
SMGS**119** Штамп станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

1-29

Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X

Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Лист уведомления об отправке груза Versandschein		6		40		41		42		43	
При перевозке по ЦИМ, так же и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.		44		45	
Подпись Unterschrift		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приема Übernahmeort		17		46	
10 Место доставки Ablieferungsort		11		12		Станция отправления – Versandbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование – Transifakturierung a) СМГС – SMGS		b) Линия ЦИМ Strecke CIM	
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14		19 № вагона – Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung		15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke	
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ja <input type="checkbox"/>		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender	
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз : Gut		Число мест : Stückzahl		26 Отметки таможенные Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn		39 Проверка Überprüfung	
Пломбы – Verschlüsse		25 Отправка Sendung		<input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung		<input type="checkbox"/> контейнерная Container		59 Код оплаты Frankaturcode		60 Маршруты – Leitungswege		61 Таможенное оформление – Zollbehandlung	
49 Линия Strecke		50		51		58		62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch		Месяц – день Monat – Tag	
54		55		56		57		63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von		до – bis		Место – Ort	
54		55		56		57		64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики – Andere Beförderer		В качестве Eigenschaft	
29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия – Ankunftsdatum		68 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation	
Подпись – Unterschrift		№ получения – Empfangs-Nr.		70 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Страна – Land		Станция – Bahnhof		Перевозчик Unternehmen	
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		Дата, подпись – Datum, Unterschrift		28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		№ отправки Versand Nr.		Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.		81 Класс Klasse		82 Ставка Frachtsatz		83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)		88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
										90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in
74 Провозная плата от Fracht von										94	95	96	
до bis													
Дополнительные сборы Nebengebühren										98	99	100	
84		85		86 Км–Км		87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen		102	103	104	105
75 Провозная плата от Fracht von				80		81 82		83		94		96	
до bis													
Дополнительные сборы Nebengebühren										98		100	
84		85		86 Км–Км		87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen		102	103	104	105
76 Провозная плата от Fracht von				80		81 82		83		94		96	
до bis													
Дополнительные сборы Nebengebühren										98		100	
84		85		86 Км–Км		87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen		102	103	104	105
77 Провозная плата от Fracht von				80		81 82		83		94		96	
до bis													
Дополнительные сборы Nebengebühren										98		100	
84		85		86 Км–Км		87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen		102	103	104	105
78 Провозная плата от Fracht von				80		81 82		83		94		96	97
до bis													
Дополнительные сборы Nebengebühren										98		100	101
84		85		86 Км–Км		87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen		102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs										106	107	108	109
Дороги отправления – Versandbahn				Дороги назначения – Bestimmungsbahn						Всего Total			
111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung										107' Всего взыскать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)		Подпись – Unterschrift	
										109' Всего взыскать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)		Подпись – Unterschrift	
										112 Дополнительно взыскать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben			
<p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.</p> <p>Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>										<p>¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.</p> <p>Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</p> <p>² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmehort gemäss CIM.</p>		<p>119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs</p> <p>Подпись – Unterschrift</p>	
												<p>Лист уведомления об отправке груза</p> <p>Versandschein</p> <p>6</p>	



Anlage 5.1
(Zu Punkt 19 Absatz 2)

**Muster der zusätzlichen Frachtkarte des Frachtbriefs
CIM/SMGS**

(Format: A4)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр) Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)		40	41	42	43		
При перевозке по ЦИМ, также и в случае про- теоретического соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere		16 Место приема Übernahmeort		17 Место - Ort	
10 Место доставки Ablieferungsort		11 Станция назначения - Bestimmungsbahnhof		12 Страна/Железная дорога - Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование - Transitfakturierung a) СМГС - SMGS		b) Линия ЦИМ Strecke CIM	
13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen		14 Страна/Железная дорога - Land/Bahn		19 № вагона - Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung		15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke	
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender	
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		да <input type="checkbox"/> : Груз ja : Gut		да <input type="checkbox"/> : Число мест ja : Stückzahl		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes	
Пломбы - Verschlüsse		25 Отправка Sendung		<input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung		<input type="checkbox"/> контейнерная Container		29 Место переотправки ² - Neuaufgabeort ²	
49 Линия Strecke		50 Станция Station		51 Страна/Железная дорога Land/Bahn		52 Линия Strecke		53 Станция Station	
54 Страна/Железная дорога Land/Bahn		55 Станция Station		56 Страна/Железная дорога Land/Bahn		57 Станция Station		58 Страна/Железная дорога Land/Bahn	
59 Код оплаты Frankaturcode		60 Маршруты - Leitungswege		61 Таможенное оформление - Zollbehandlung		62 Коммерческий акт ЦИМ №: Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch	
63 Удлинение срока доставки ЦИМ - Lieferfristverlängerung CIM		30 Место и время переотправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		Код - Code		от - von		до - bis	
64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики - Andere Beförderer		Наименование, адрес - Name, Anschrift		Линия - Strecke		В качестве Eigenschaft	
66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия - Ankunftsdatum		68 Предос- тавлен Bereitgestellt		Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde		69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation	
Подпись - Unterschrift		70 Календарный штамп/емль станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Страна - Land		Станция - Bahnhof	
Код основного ответственного лица Code Hauptverantworteter		№ получения - Empfangs-Nr.		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.		28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung	

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger					
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in				
74	Провозная плата от Fracht von до bis												
	Дополнительные сборы Nebengebühren												
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105			
75	Провозная плата от Fracht von до bis		80	81	82	83							
	Дополнительные сборы Nebengebühren						94		96				
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105			
76	Провозная плата от Fracht von до bis		80	81	82	83							
	Дополнительные сборы Nebengebühren						94		96				
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105			
77	Провозная плата от Fracht von до bis		80	81	82	83							
	Дополнительные сборы Nebengebühren						94		96				
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105			
78	Провозная плата от Fracht von до bis		80	81	82	83							
	Дополнительные сборы Nebengebühren						94		96	97			
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105			
110	Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги назначения – Bestimmungsbahn			Итого Total	106	107	108	109			
	Дороги отправления – Versandbahn												
111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung						107* Всего взыскать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)			Подпись – Unterschrift				
						109* Всего взыскать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)			Подпись – Unterschrift				
						112 Дополнительно взыскать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben							
<p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.</p> <p>Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>						<p>³ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.</p> <p>Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</p> <p>² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsart gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</p> <p>Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр) Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)</p>						<p>119 Штмпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs</p> <p>Подпись – Unterschrift</p>	



Anlage 6 (Zu Punkt 14.2.3)

Anforderungen an die Verpackung

1 Allgemeine Bestimmungen

Der Absender hat das Gut, soweit dessen Natur eine Verpackung erfordert (vgl. Art. 9 § 1 SMGS), so zu verpacken, dass es gegen gänzlichen oder teilweisen Verlust und gegen Beschädigung während der Beförderung geschützt ist und weder Personen verletzen noch Betriebsmittel oder andere Güter beschädigen kann.

Die Anforderungen an die Verpackung hängen von der Art, der Masse, der Grosse, der Form, der Bauart und den Eigenschaften des zu beladenden Gutes ab. Darüber hinaus werden die Anforderungen durch die Versandart, die Beförderungsentfernung sowie dadurch, ob Einwegverpackungen oder Mehrwegverpackungen verwendet werden, bestimmt. Entscheidend ist dabei die Möglichkeit der Zusammenfassung der Einzelverpackungen zu einer Ladeeinheit. Die Abmessungen der Verpackungen sollen möglicherweise der Grösse der Tauschpalette d.h. 800 x 1200 mm angepasst werden.

Eine beladene Palette wird als ausreichend transportsichere Ladeeinheit angesehen, wenn sie mit dem Gut auf solche Weise verbunden ist (Umschnürung, Polsterung, Kunststoff-Überzug), die das Ausfallen des Gutes ausschliesst.

Als Transporthilfsmittel können auch Container, Boxpaletten, Flachpaletten und dergleichen verwendet werden. In oder auf diesen Transportmitteln sollen die einzelnen Gutstücke zweckmässig befestigt werden.

Die Verpackung jedes Versandstückes soll den Anforderungen entsprechen. Die Bauart der Verpackung soll die Handhabung solcher Güter erleichtern und eine sichere Verladung gewährleisten (zum Stapeln geeignet).

Für die Verpackung der gefährlichen Güter gelten die Bestimmungen des RID und der Anlage 2 SMGS.

2 Kisten

Gemeint sind die von allen Seiten geschlossenen Kisten aus Holzbrettern, Sperrholz, Kunststoff, Metall oder Kombination von Verpackungsmaterialien wie zum Beispiel: Holz / Wellkarton. Scharniere, Verschlüsse, Traggriffe und dergleichen sollen möglichst versenkt sein. Nägel und Schrauben sollen nicht vorstehen, da derartig herausragende Teile für andere Güter eine Gefahr darstellen. Stahl- oder Kunststoffband über die Kanten erhöht wesentlich die Festigkeit der Kisten. Schwere Kisten sollen von unten mit Holzbalken versehen werden, die den Umschlag von Kisten mit Gabelstaplern und Kranen ermöglichen. Die Verstärkungsleisten sollen am Boden und am Deckel schachbrettartig angeordnet werden, so dass sie beim Stapeln ineinander greifen und dadurch eine sichere Verladung gewährleisten.

In erster Linie sind die Kisten als Verpackung für schweres und zerbrechliches Gut bestimmt. Die Zweckmässigkeit der Kistenverwendung hängt nicht nur von der Festigkeit dieser Verpackung sondern in gleichem Masse von der Weise der Verteilung des Gutes im Inneren der Kiste ab (Auflagen und Polstermittel).

3 Verschläge

Die Verschläge stellen eine selbsttragende Rahmenkonstruktion dar, die aus Brettern und Leisten besteht. Die bruchfesten Rahmeneckverbindungen und diagonale Abstandslatten, die die Festigkeit erhöhen, sind wichtige Merkmale der Verschläge. Weitere Erhöhung der Festigkeit wird durch anbringen von Stahlband über die Kanten erreicht. Die Konstruktion der Verschläge soll ihr sicheres Stapeln erlauben. Schwere Verschläge sollen von unten mit Holzbalken ausgerüstet werden, die den Umschlag von Kisten mit Gabelstaplern und Kranen ermöglichen. Das Packgut muss in den Verschlagen gleichmässig verteilt werden.

4 Voll- und Wellkartonschachteln

Die Voll- und Wellkartonschachteln sollen in ihren Eigenschaften und Qualität der Masse und den Eigenschaften des Packgutes entsprechen. Für die Frage, ob die Vollkarton- oder die Wellkartonschachtel für den Transport geeignet ist, ist das Vorhandensein der ausreichenden inneren Verpackung des Gutes, die Abmessungen und Zustand der Schachtel (erstmalige oder wiederholte Verwendung) entscheidend. Es ist auf jeden Fall darauf zu achten, ob das Gut eine selbsttragende oder nicht selbsttragende Ladeinheit ist und ob die Verbindungen der Seitenwände und die Verschlüsse den Beanspruchungen standhalten, die bei der Beförderung entstehen.

5 Kunststoffbehälter (Styropor und dergleichen)

Bei der Verwendung von massgefertigten Elementen aus Styropor und dergleichen als einzige Verpackung für bestimmte Güter, ist darauf zu achten, ob die Kanten und Ecken nicht zerbröckelt oder abgebrochen sind. Die massgefertigten Elemente müssen fest verbunden sein.

6 Fässer

Fässer können aus Metall, Kunststoff oder Holz hergestellt sein. Die Schraubverschlüsse müssen sich zuverlässig schliessen lassen, die Spannverschlusse der Fassdeckel müssen sich verriegeln lassen. Die Stopfen der Entleerungsoffnungen müssen abgedeckt werden z.B. mit Metallplättchen.

Beim Versand von gärfähigen Flüssigkeiten in Fässern, müssen die Fässer mit entsprechenden Entlüftungsöffnungen ausgerüstet sein. Diese Öffnungen müssen das Ausrinnen der Flüssigkeit verhindern und müssen eine leichtsichtbare auffällige Markierung an ihrer Aussenseite tragen. Solche Fässer sind sowohl bei der Beförderung als auch beim Lagern mit der Etikette II gemäss der Anlage 6 zum SMGS zu versehen.

7 Trommeln

Fasertrommeln sind zylindrische Gebinde mit einem Mantel, der aus vielen verbundenen Papierlagen besteht. Die Böden und die Deckel werden aus Mehrschichtpapier, Sperrholz, Blech oder als Kombination von diesen Materialien hergestellt. Der Mantel und der Boden sollen miteinander mittels eines Metallbandes verbunden werden. Der Deckel muss mit Spannringverschlussen verriegelt werden. Fasertrommeln können auch für die Beförderung von verflüssigtem Gas oder von breiartigen Produkten dienen, vorausgesetzt, dass die inneren Wände imprägniert sind oder geeignete Kunststoffeinsätze verwendet werden.

8 Kunststoffeimer

Kunststoffeimer sollen dicht sitzende und sicher verriegelte Deckel haben. Die Kunststoffeimer werden für die Beförderung von trockenen oder breiartigen Produkten verwendet.

9 Behälter aus Weissblech oder Aluminium (Trommeln, Gefässe, Kannen)

Trommeln, Gefässe oder Kannen aus Metall sind in erster Linie für die Beförderung und Lagerung von Flüssigkeiten, breiartigen und pulverartigen Produkten bestimmt.

Trommeln und Gefässe sollen mit Deckeln ausgerüstet werden, die sich hermetisch schliessen und verriegeln lassen. Für die Verriegelung der Deckel ist es zweckmässig, rundum liegende Spannringe, metallische profilierte Streifen oder selbstklebende 30 mm breite Bänder zu verwenden.

Die Kannen sollen mit hermetisch schliessenden Schraubdeckeln ausgerüstet werden. Die Deckel der Weithalskannen sollen in gleicher Weise verriegelt werden, wie die Deckel der anderen Gefässe.

10 Säcke

Säcke aus Textilien (Jute, Leinen und dergleichen).

Säcke aus dichten und festen Stoffen eignen sich für den Transport von Gütern, die unempfindlich gegenüber Staub, Geruch und Feuchtigkeit sind.

Säcke aus weitmaschigem Gewebe (netzartiger Stoff) sind kein geeignetes Transportverpackungsmittel. Sie dienen lediglich zur Zusammenfassung von bestimmten Packgütern zu grösseren Ladeeinheiten.

11 Papier- und Kunststoffsäcke

Papier- und Kunststoffsäcke sind für die Beförderung von trockenen, pulverartigen und granulartigen Gütern geeignet. Papiersäcke sollen aus mindestens 3 Lagen Kraftpapier (70 g/m² und Kunststoffsäcke aus mindestens 0,2 mm dicker Folie hergestellt werden. Säcke als Wertgutverpackung sollen zusätzliche Papierlagen haben, mit Bitumen imprägniert, mit synthetischen Stoffen überzogen, Silikon beschichtet bzw. aus dickerer Folie hergestellt werden.

Säcke gelten als unzweckmässige Verpackung für die Güter, die druckempfindlich sind, oder für solche Güter, die bei geringer Beschädigung des Sackes infolge der Luft- oder Staubeinwirkung an ihrem Wert verlieren können.

Der Verschluss der Säcke muss sicher sein. Die Fälle der Selbstöffnung sollen ausgeschlossen werden.

12 Ballen, Rollen, Pakete

Ballen, Rollen und Pakete können verwendet werden, wenn sie Packgut beinhalten, das mit ausreichend festem Packstoff gepackt und sicher verschlossen ist und das den mechanischen Beanspruchungen (Quetschung, Anprall, Stoss) und dem Schmutz ohne Schaden ausgesetzt werden kann.

Ballenverpackung kann aus einer Kombination von Packmitteln hergestellt werden. Die Verstärkung der Verpackung wird mittels der Holzleisten erreicht. Unabhängig davon sollen die Ballen fest eingebunden werden.

Das blosse Verpacken mit Papier, Gewebe, Wellkarton, Folie kann nicht als ausreichend betrachtet werden.

13 Glasballone

Glasballone können nur dann als ausreichende Verpackung angesehen werden, wenn die Glasbehälter mit einem elastischen Stoff umhüllt und in einen dickwandigen Schutzbehälter mit Deckel und Handgriffen fixiert sind. Die mindestens 4 cm dicke Polsterschicht soll gleichmässig verteilt werden.

Der Bodendiameter des Schutzbehälters soll mindestens:

- 60% des grössten Durchmessers des Glassballons
- 50% der Gesamthöhe des Glassballons betragen

Die Masse einer Ladeeinheit darf 75 kg nicht überschreiten. Der Schutzbehälter soll mit Etiketten nach den Mustern 11 und 12 entsprechend der Anlage 6 zum SMGS versehen werden.

14 Tierkäfige

Käfige müssen ausreichend stark sein, dichte Böden haben und auf solche Weise konstruiert werden, dass ein genügender Luftzutritt gewährleistet ist. Die Abstände der Gitterstäbe müssen verhindern, dass die Tiere, ihre Körperteile nach Aussen durchzwängen können. Türe und Deckel müssen gegen unbeabsichtigtes Öffnen gesichert werden.

15 Körbe

Körbe können dann als ausreichende Verpackung angesehen werden, wenn sie aus festem Geflecht hergestellt sind, dass die Unversehrtheit des zu befördernden Gutes gesichert ist. Ihre Schliesselemente sind so konstruiert, dass sie den Zugang zu dem Gut während der Beförderung verhindern.

Die Festigkeit der Verpackung muss der Masse des Gutes angepasst werden. Handgriffe und Bodenteile sollen den Beanspruchungen bei normaler Behandlung des Transportgutes unbeschädigt standhalten.

Wenn das Packgut in den Körben nicht druckbeständig ist, so müssen die Körbe mit festen Deckeln ausgerüstet und so konstruiert werden, dass das Stapeln ohne Beschädigungsgefahr möglich ist.



Anlage 7.1 (Zu Punkt 20)

Erläuterungen zum Ausfüllen und zum Inhalt der Wagennachweisung CIM/SMGS

1 Allgemeines

Soweit nichts Abweichendes vereinbart ist, erstellt der Absender die Wagennachweisung CIM/SMGS und übergibt sie dem Beförderer beim Abgang mit dem Frachtbrief CIM/SMGS.

Die Wagennachweisung CIM/SMGS ist in gleicher Anzahl beizugeben, wie der Frachtbrief CIM/SMGS Blätter hat, einschliesslich der zusätzlichen Ausfertigungen der Frachtkarte gemäss Punkt 19 dieses Handbuchs.

Im Feld 19 des Frachtbriefes CIM/SMGS ist folgender Vermerk einzutragen: „Siehe beiliegende Nachweisung“.

2 Inhalt

Vorbehaltlich abweichender Vereinbarungen zwischen dem Absender und den Beförderern gelten für das Ausfüllen der Wagennachweisung CIM/SMGS die folgenden Erläuterungen:

a) Felder, die vom Absender auszufüllen sind

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung/ Daten
1	O F	CIM/SMGS	Absender (Vgl. Feld 1 des Frachtbriefes CIM/SMGS) Code (Vgl. Feld 2 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
2	O F	CIM/SMGS	Empfänger (Vgl. Feld 4 des Frachtbriefes CIM/SMGS) Code (Vgl. Feld 5 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
3	O	CIM SMGS	Übernahmeort (einschliesslich Bahnhof und Land) und Datum der Übernahme des Gutes zur Beförderung Versandbahnhof und Bahnabkürzung (Vgl. Feld 16 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
5	O	CIM/SMGS	Ablieferungsort (Vgl. Feld 10 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
6	F	CIM	Code des Ablieferungsortes (Vgl. Feld 11 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
7	O	CIM/SMGS	Code des Bahnhofs (Vgl. Feld 12 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
11	O	CIM/SMGS	Laufende Nr.
12	O K	CIM/SMGS SMGS	Wagennummer (Vgl. Feld 19 des Frachtbriefes CIM/SMGS) Handelt es sich um private oder vermietete Wagen der Spurbreite 1520 mm, dann wird unter der Wagennummer der Eigentümer oder der Mieter des Wagens angegeben.

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung/ Daten
13	K K O K K O K K K K	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS SMGS SMGS CIM CIM CIM	Bezeichnung des Gutes (Vgl. Feld 20 des Frachtbriefes CIM/SMGS) Zeichen und Marken der einzelnen Stücke Art der Verpackung des Gutes Bezeichnung des Gutes Angabe der Warennummer nach dem harmonisierten System Verderbliche Güter – siehe Punkt 14.2.2 dieses Handbuchs Anzahl der Versandstücke Gut mit Lademassüberschreitung auf den Eisenbahnen... (wenn es nicht möglich ist, das im Frachtbrief anzugeben) Vermerke über die Verladung und Befestigung des Gutes... (wenn es nicht möglich ist, das im Frachtbrief anzugeben) Movement Reference Number (MRN) Administrative Reference Codes (ARC) Export
14	O	CIM/SMGS	NHM/GNG-Code (Vgl. Feld 23 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
15	K	CIM/SMGS	RID / Anlage 2 SMGS (Vgl. Feld 22 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
16	K	CIM/SMGS	Anzahl und Bezeichnung der vom Absender, Beförderer und Zollbehörden angebrachten Verschlüsse (Vgl. Felder 20 und 26 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
17	O	CIM/SMGS	Masse festgelegt vom Absender/Beförderer – <i>nicht zutreffendes streichen</i> (Vgl. Feld 24 oder 38 des Frachtbriefes CIM/SMGS) Bruttomasse des Gutes (einschliesslich Verpackung) getrennt nach NHM/GNG-Code angeben
31	O	SMGS	Gesamtmasse der Sendung (Vgl. Feld 24 des Frachtbriefes CIM/SMGS)

b) Felder, die vom Beförderer bei Abgang auszufüllen sind

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung/ Daten
4	K	CIM	Zollbehandlung (Vgl. Feld 61 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
8	O	CIM/SMGS	Sendungs-Identifikation (Vgl. Feld 69 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
9	O	CIM	Leistungswege (Vgl. Feld 60 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
10	O	SMGS	Tagesstempel Versandbahnhof (Vgl. Feld 70 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
18	O	SMGS	Frachtpflichtige Masse (Vgl. Feld 83 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
19	O	SMGS	Beförderungspreis (Vgl. Felder 94 und 95 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
20	O	SMGS	Nebengebühren (Vgl. Felder 98 und 99 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
21	O	SMGS	Total (Vgl. Felder 102 und 103 des Frachtbriefes CIM/SMGS)

c) Feld, das vom Beförderer bei gegebenem Anlass auszufüllen ist

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung/ Daten
30	K	CIM/SMGS	Vermerke des Beförderers (Vgl. Felder 64 und/oder 113 des Frachtbriefes CIM/SMGS)

d) Felder, die vom Beförderer nach Umladung auszufüllen sind

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung/ Daten
22	O	CIM/SMGS	Laufende Nr.
23	O K	CIM/SMGS SMGS	Wagennummer nach Umladung (Vgl. Feld 19 des Frachtbriefes CIM/SMGS) Handelt es sich um private oder vermietete Wagen der Spurbreite 1520 mm, dann wird unter der Wagennummer der Eigentümer oder der Mieter des Wagens angegeben.
24	K	CIM/SMGS	Anzahl und Bezeichnung der bei der Umladung angebrachten Verschlüsse (Vgl. Feld 20 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
25	O	CIM/SMGS	Masse nach Umladung (Vgl. Feld 48 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
26	O	SMGS	Frachtpflichtige Masse (Vgl. Feld 83 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
27	O	SMGS	Beförderungspreis (Vgl. Felder 94 und 97 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
28	O	SMGS	Nebengebühren (Vgl. Felder 98 und 101 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
29	O	SMGS	Total (Vgl. Felder 102 und 105 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
32	O	CIM/SMGS	Gesamtmasse nach Umladung (Vgl. Feld 48 des Frachtbriefes CIM/SMGS)

3 Sprachen

Für die Sprachen zur Bezeichnung der Felder und den Inhalt der Wagennachweisung CIM/SMGS gelten die Bestimmungen in Punkt 8 dieses Handbuchs.

4 Mittels Drucker erstellte Dokumente

Wird die Wagennachweisung CIM/SMGS mittels Drucker erstellt, sind folgende Bedingungen zu erfüllen:

- Inhalt: keine Abweichung vom Muster
- Darstellung: so wenig Abweichungen vom Muster wie möglich.



Anlage 7.2
(Zu Punkt 20)

Muster der Wagennachweisung CIM/SMGS

Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС – Wagennachweisung CIM/SMGS

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)	3 Место приема Übernahmeort Месяц – день – время Monat – Tag – Zeit	8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна – Land Станция – Bahnhof Перевозчик Beförderer Номер отправки Versand Nr.
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax Подпись Unterschrift	Станция отправления – Versandbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn 4 Таможенное оформление – Zollbehandlung	9 Маршруты – Leitungswege
2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)	5 Место доставки – Ablieferungsort Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn	10 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax	6 7	

При отправлении – Beim Abgang

После перегрузки – Nach Umladung

№ Nr.	11 12 Номер вагона Wagen-Nr.	13 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	14 Код NHM/ GHG/ NHM/ GNG Code	15 РЖД/Приложение 2 к СМГС RID/Anl. 2 SMGS	16 Пломбы Verschlüsse	17 Масса опре- делена отпра- вителем, пере- возчиком ¹⁾ Masse Abs./ Beför- derer ¹⁾	18 Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	19 Про- возная плата Beförde- rungs- preis	20 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	21 Итого платежей Total		22 № Nr.	23 Номер вагона Wagen-Nr.	24 Пломбы Verschlüsse	25 Масса груза после пере- грузки Masse nach Umla- dung	26 Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	27 Про- возная плата Beförde- rungs- preis	28 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	29 Итого платежей Total	30 Примечания Vermerke

¹⁾ ненужное зачеркнуть
nicht zutreffendes streichen

31 Общая масса отправки
Gesamtmasse der Sendung

32 Общая масса
Gesamtmasse



Anlage 7.3 (Zu Punkt 20)

Erläuterungen zur Verwendung und zum Inhalt der Containernachweisung CIM/SMGS

1 Allgemeines

Soweit nichts Abweichendes vereinbart ist, erstellt der Absender die Containernachweisung CIM/SMGS und übergibt sie dem Beförderer beim Abgang mit dem Frachtbrief CIM/SMGS.

Die Containernachweisung CIM/SMGS ist in gleicher Anzahl beizugeben, wie der Frachtbrief CIM/SMGS Blätter hat, einschliesslich der zusätzlichen Ausfertigungen der Frachtkarte gemäss Punkt 19 dieses Handbuchs.

Im Feld 19 des Frachtbriefes CIM/SMGS ist folgender Vermerk einzutragen: „Siehe beiliegende Nachweisung“.

2 Inhalt

Vorbehaltlich abweichender Vereinbarungen zwischen dem Absender und den Beförderern gelten für das Ausfüllen der Containernachweisung CIM/SMGS die folgenden Erläuterungen:

a) Felder, die vom Absender auszufüllen sind

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung/ Daten
1	O F	CIM/SMGS	Absender (Vgl. Feld 1 des Frachtbriefes CIM/SMGS) Code (Vgl. Feld 2 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
2	O F	CIM/SMGS	Empfänger (Vgl. Feld 4 des Frachtbriefes CIM/SMGS) Code (Vgl. Feld 5 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
3	O	CIM SMGS	Übernahmeort (einschliesslich Bahnhof und Land) und Datum der Übernahme des Gutes zur Beförderung Versandbahnhof und Bahnabkürzung (Vgl. Feld 16 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
5	O	CIM/SMGS	Ablieferungsort (Vgl. Feld 10 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
6	F	CIM	Code des Ablieferungsortes (Vgl. Feld 11 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
7	O	CIM/SMGS	Code des Bahnhofs (Vgl. Feld 12 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
11	O	CIM/SMGS	Laufende Nr.
12	K	CIM/SMGS	UTI : Nummer, gegebenenfalls mit dem lateinischen Buchstabe „P“ ergänzt (für Privatcontainer - Vgl. Feld 20 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
13	K	CIM/SMGS	UTI-Typ und Länge (Vgl. Feld 20 des Frachtbriefes CIM/SMGS)

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung/ Daten
14	K K O K K O K K K	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS CIM CIM CIM	Bezeichnung des Gutes (Vgl. Feld 20 des Frachtbriefes CIM/SMGS) Zeichen und Marken der einzelnen Fracht Stücke Art der Verpackung des Gutes Bezeichnung des Gutes Angabe der Warennummer nach dem harmonisierten System Verderbliche Güter – siehe Punkt 14.2.2 dieses Handbuchs Anzahl der Versandstücke Movement Reference Number (MRN) Administrative Reference Codes (ARC) Export
15	O	CIM/SMGS	NHM/GNG-Code (Vgl. Feld 23 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
16	K	CIM/SMGS	RID / Anlage 2 SMGS (Vgl. Feld 22 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
17	O	CIM/SMGS	Masse Absender (Vgl. Feld 24 des Frachtbriefes CIM/SMGS) - Masse des Gutes (inklusive Verpackung) getrennt nach NHM/GNG-Code - Tara UTI - Bruttomasse UTI
18	K	CIM/SMGS	Anzahl und Bezeichnung der vom Absender, Beförderer und Zollbehörden angebrachten Verschlüsse (Vgl. Felder 20 und 26 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
19	K	CIM/SMGS	Vom Absender beigefügte Begleitpapiere (Vgl. Feld 9 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
20	O K	CIM/SMGS SMGS	Wagen-Nr. bei Abgang (Vgl. Feld 19 des Frachtbriefes CIM/SMGS) Handelt es sich um private oder vermietete Wagen der Spurbreite 1520 mm, dann wird unter der Wagennummer der Eigentümer oder der Mieter des Wagens angegeben
29	O	SMGS	Gesamtmasse der Sendung (Vgl. Feld 24 des Frachtbriefes CIM/SMGS) - Masse des Gutes - Tara UTI - Bruttomasse UTI

b) Felder, die vom Beförderer bei Abgang auszufüllen sind

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung/ Daten
4	K	CIM	Zollbehandlung (Vgl. Feld 61 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
8	O	CIM/SMGS	Sendungs-Identifikation (Vgl. Feld 69 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
9	O	CIM	Leistungswege (Vgl. Feld 60 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
10	O	SMGS	Tagesstempel Versandbahnhof (Vgl. Feld 70 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
21	O	SMGS	Beförderungspreis (Vgl. Felder 94 und 95 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
22	O	SMGS	Nebengebühren (Vgl. Felder 98 und 99 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
23	O	SMGS	Total (Vgl. Felder 102 und 103 des Frachtbriefes CIM/SMGS)

c) Feld, das vom Beförderer bei gegebenem Anlass auszufüllen ist

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung/ Daten
28	K	CIM/SMGS	Vermerke des Beförderers / der Eisenbahn (Vgl. Felder 64 und/oder 113 des Frachtbriefes CIM/SMGS)

d) Felder, die vom Beförderer nach Umladung auszufüllen sind

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung/ Daten
24	O	CIM/SMGS	Wagen-Nr. nach Umladung (Vgl. Feld 19 des Frachtbriefes CIM/SMGS) Handelt es sich um private oder vermietete Wagen der Spurbreite 1520 mm, dann wird unter der Wagennummer der Eigentümer oder der Mieter des Wagens angegeben
	K	SMGS	
25	O	SMGS	Beförderungspreis (Vgl. Felder 96 und 97 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
26	O	SMGS	Nebengebühren (Vgl. Felder 100 und 101 des Frachtbriefes CIM/SMGS)
27	O	SMGS	Total (Vgl. Felder 104 und 105 des Frachtbriefes CIM/SMGS)

3 Sprachen

Für die Sprachen zur Bezeichnung der Felder und den Inhalt der Containernachweisung CIM/SMGS gelten die Bestimmungen in Punkt 8 dieses Handbuchs.

4 Mittels Drucker erstellte Dokumente

Wird die Containernachweisung CIM/SMGS mittels Drucker erstellt, sind folgende Bedingungen zu erfüllen:

- Inhalt: keine Abweichung vom Muster
- Darstellung: so wenig Abweichungen vom Muster wie möglich.



Anlage 7.4
(Zu Punkt 20)

Muster der Containernachweisung CIM/SMGS

Ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС – Containernachweisung CIM/SMGS

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)	3 Место приема Übernahmeort Месяц – день – время Monat – Tag – Zeit	8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна – Land Станция – Bahnhof Перевозчик Beförderer Номер отправки Versand Nr.
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax Подпись Unterschrift	Станция отправления – Versandbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn 4 Таможенное оформление – Zollbehandlung	9 Маршруты – Leitungswege 10 Календарный штемпель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof
2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)	5 Место доставки – Ablieferungsort Месяц – день – время Monat – Tag – Zeit	
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax	Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn	

11 № Nr.	12 Номер УТИ UTI-Nr.	13 Тип, длина УТИ UTI-Typ/ Länge	14 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	15 Код НХМ/ ГНГ NHM/ GNG Code	16 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anl. 2 SMGS	17 Масса определена отправителем Masse Absender	18 Пломбы Verschlüsse	19 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere	20 Номер вагона при отправлении Wagen-Nr. bei Abgang	21 Про- возная плата Beförde- rungs- preis	22 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	23 Итого платежей Total	24 Номер вагона после перегрузки Wagen-Nr. nach Umladung	25 Про- возная плата Beförde- rungs- preis	26 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	27 Итого платежей Total	28 Примечания Vermerke
29 Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung																	



Anlage 8 (Zu Punkt 12)

Erläuterungen zur Ausfertigung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

1 Anwendungsbestimmungen

- Die Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS dient zur Feststellung des Zustands des Gutes und des Umfangs des Schadens.
- Die Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS wird in mindestens zwei Exemplaren erstellt. Ein Exemplar wird dem Frachtbrief CIM/SMGS beigelegt.
- Die Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS wird in den Feldern 62 und 114 des Frachtbriefes CIM/SMGS vermerkt.
- Die Bezeichnung der Felder der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS ist in zwei oder gegebenenfalls drei Sprachen zu drucken, wobei eine dieser Sprachen Russisch und eine weitere dieser Sprachen Deutsch oder Englisch oder Französisch sein muss. Bei Sendungen von oder nach der Volksrepublik China kann die Bezeichnung der Felder zusätzlich in chinesischer Sprache gedruckt werden.

2 Ausfertigung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

2.1 Allgemeines

- Die Bestimmungen der Anlage 20 GTM-CIT und der Anlage 16 der Dienstvorschriften zum SMGS gelten sinngemäss für die Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS.
- Bei der Ausfertigung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS wird das Zutreffende angekreuzt: erstellt gemäss den Einheitlichen Vorschriften CIM (für die Felder CIM und CIM/SMGS) oder gemäss den Bestimmungen des SMGS (für die Felder SMGS und CIM/SMGS).
- Wird die Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS mittels eines Druckers erstellt, sind folgende Bedingungen zu erfüllen:
 - Inhalt: keine Abweichung vom Muster
 - Darstellung: so wenig Abweichungen vom Muster wie möglich.

2.2 Inhalt der einzelnen Felder

Bemerkungen:

Beförderungsvertrag:

- | | |
|----------|--|
| CIM/SMGS | - Daten gelten für den CIM- und den SMGS-Beförderungsvertrag |
| CIM | - Daten gelten nur für den CIM-Beförderungsvertrag |
| SMGS | - Daten gelten nur für den SMGS-Beförderungsvertrag |

Feld Nr.	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
1	CIM/SMGS	Absender: Name, Postanschrift, Land und, wenn möglich, Telefon- oder Faxnummer (mit internationaler Vorwahl) oder e-Mail-Adresse des Absenders (vgl. Feld 1 des Frachtbriefs CIM/SMGS).
2	CIM/SMGS	Empfänger: Name, Postanschrift, Land und, wenn möglich, Telefon- oder Telefaxnummer (mit internationaler Vorwahl) oder E-Mail-Adresse des Empfängers (vgl. Feld 4 des Frachtbriefs CIM/SMGS).
3	CIM/SMGS	Art der Verpackung: gemäss Frachtbrief CIM/SMGS (vgl. Feld 20).
4	CIM/SMGS	Bezeichnung des Gutes: gemäss Frachtbrief CIM/SMGS (vgl. Feld 20).
5	CIM/SMGS	Masse kg: gemäss Frachtbrief CIM/SMGS (vgl. Felder 24, 38, 48).
6	CIM/SMGS	Sendungs-Identifikation: gemäss Frachtbrief CIM/SMGS (vgl. Feld 69). Datum der Übernahme des Gutes: Datum gemäss Feld 16, bzw. Feld 64 des Frachtbriefs CIM/SMGS.
7	CIM/SMGS	Von: Übernahmeort / Versandbahnhof und Abkürzung der Eisenbahn gemäss Frachtbrief CIM/SMGS (vgl. Feld 16).
8	CIM/SMGS	Nach: Ablieferungsort / Bestimmungsbahnhof und Abkürzung der Eisenbahn gemäss Frachtbrief CIM/SMGS (vgl. Feld 10).
9	CIM/SMGS	Angekommen in, am (Datum, Zeit), mit Zug Nr.
10	CIM/SMGS SMGS CIM/SMGS	Wagen Nr. / Container: - Wagen mit zwölfstelliger Wagennummer – Angabe der Wagennummer (vgl. Feld 19 des Frachtbriefs CIM/SMGS), - Andere Wagen – Angabe der Wagennummer, des Typus, der Lastgrenze und der Abkürzung der Eigentumsbahn oder der Heimatzugehörigkeit des Wagens (vgl. Feld 19 des Frachtbriefs CIM/SMGS), - Anzahl, Nummer, Typ und Länge der UTI (vgl. Feld 20 des Frachtbriefs CIM/SMGS).
11	CIM/SMGS	Ergänzungsblätter zu dieser Tatbestandsaufnahme: Die Ergänzungsblätter werden mit den Unterschriften der Personen versehen, die die Tatbestandsaufnahme unterzeichnet haben.
12	CIM	Feststellung des Schadens: Datum und Ort der Feststellung des Schadens
13	SMGS	Ergänzung zur Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Nr. __ Bahnhof_Eisenbahn_von: gemäss Ziff. 4 der Anlage 16 der Dienstvorschriften zum SMGS.
14-30	CIM/SMGS	Verschlüsse: Angabe der Verschlüsse, die am Wagen (Container) angebracht sind.
31	SMGS	Angaben über Öffnungs- oder Beschädigungsspuren an den Verschlüssen: gemäss Ziff. 38 der Anlage 16 der Dienstvorschriften zum SMGS.
32	SMGS	Der Wagen / Container ist in technischer Hinsicht unbeschädigt / beschädigt, worüber das technische Protokoll Nr. vom ... ausgestellt wurde: gemäss Ziff. 41 der Anlage 16 der Dienstvorschriften zum SMGS.
33	SMGS	Das Gut wurde verladen von der Eisenbahn/Absender: gemäss Ziff. 42 der Anlage 16 der Dienstvorschriften zum SMGS.
34	CIM/SMGS CIM SMGS	Aufnahme des Tatbestands / Umstände der Ausfertigung der TA. Beschreibung des Zustandes des Gutes (einschliesslich des beschädigten Gutes) mit Angabe der Fehlmenge und der überzähligen Menge: A Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass), B Masse der beschädigten / nicht beschädigten Stücke, C Art und Zustand der Verpackung (äussere und innere), D Verladeweise, E Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar; F Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft. Gemäss Ziff. 66 der Anlage 16 der Dienstvorschriften zum SMGS.
35 36-41 42-47	SMGS	Ergebnisse der Untersuchung: Beschreibung des faktischen Zustandes des Gutes (Felder 36-41) mit Angabe der beschädigten Stücke (Felder 42-47). Tatsächlich festgestellt: Angaben über Zustand des Gutes Davon beschädigte Stücke: Gemäss Tatsachen in den Feldern 36-41 Angaben über die beschädigten Stücke
48	SMGS	Sachverständigengutachten ausgestellt / nicht ausgestellt: gemäss Ziff. 67 der Anlage 16 der Dienstvorschriften zum SMGS.

Feld Nr.	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
49	SMGS	Der TA sind folgende Verschlüsse und Unterlagen beigefügt: gemäss Ziff. 39 der Anlage 16 der Dienstvorschriften zum SMGS.
50	SMGS	Vermerk des Bestimmungsbahnhofs über den Zustand des Gutes, das mit der Tatbestandsaufnahme eines Unterwegsbahnhofs eingetroffen ist: gemäss Ziff. 68 der Anlage 16 der Dienstvorschriften zum SMGS.
51	CIM/SMGS	Unterwegs: Erstellung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS (Tagesstempel oder Name und Anschrift des Unternehmens/Bahnhofs, Datum).
52	CIM/SMGS	Unterschriften: Name, Anschrift und Unterschrift von Zeugen und des Berechtigten. Funktion, Name und Unterschrift der Vertreter der Eisenbahn.
53	CIM/SMGS	Bei Ankunft / Am Bestimmungsbahnhof: Erstellung oder Ergänzung der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS (Tagesstempel oder Name und Anschrift des Bahnhofs, Datum).
54	CIM/SMGS	Unterschriften: Name, Anschrift und Unterschrift von Zeugen und des Berechtigten. Funktion, Name und Unterschrift der Vertreter der Eisenbahn. Name und Unterschrift des Empfängers des Gutes.



Anlage 8.1
(Zu Punkt 12)

Muster der Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС № Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Nr.

Станция _____
Bahnhof _____

Составлен в соответствии с: – Ausgefertigt gemäß:

- ЦИМ – CIM
 СМГС – SMGS

(нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen)

Дата составления _____
Datum der Ausfertigung _____
день, месяц, год – Tag-Monat-Jahr

<p>1 Отправитель (наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p> <p style="text-align: right;">Электронная почта – E-Mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____</p>	<p>6 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation</p> <p>Страна – Land _____ Станция – Bahnhof _____</p> <p>Перевозчик Unternehmen _____ Номер отправки Versand Nr. _____</p> <p>дата приёма груза к перевозке Datum der Übernahme des Gutes _____</p>	<p>7 Из von _____</p> <p>8 В nach _____</p>																																																							
<p>2 Получатель (наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p style="text-align: right;">Электронная почта – E-Mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____</p>	<p>9 Прибыл angekommen in _____ Когда (время, дата) am (Datum, Zeit) _____</p> <p>10 № вагона/контейнера Wagen/Container Nr. _____</p>	<p>11 Дополнительные листы к данному коммерческому акту Ergänzungsblätter zu dieser Tatbestandsaufnahme</p> <p><input type="checkbox"/> да ja <input type="checkbox"/> нет nein</p> <p>Количество Anzahl _____</p>																																																							
<p>3 Род упаковки Art der Verpackung _____</p> <p>4 Наименование груза Bezeichnung des Gutes _____</p> <p>5 Масса, кг Masse kg _____</p>	<p>12 Было установлено (месяц-день-час, станция) Am (Monat-Tag-Stunde, Bahnhof) _____ wurde festgestellt</p> <p><input type="checkbox"/> до vor <input type="checkbox"/> при bei <input type="checkbox"/> после nach</p> <p><input type="checkbox"/> Погрузка Verladung <input type="checkbox"/> Отправление Abgang <input type="checkbox"/> Транзит Transit <input type="checkbox"/> Перегрузка Umladung <input type="checkbox"/> Прибытие Ankunft <input type="checkbox"/> Разгрузка Entladung <input type="checkbox"/> Доставка Ablieferung</p>																																																								
<p>13 В дополнение к КА № _____ станции _____ железной дороги _____ от _____ Ergänzung der TA Nr. _____ des Bahnhofs _____ der Eisenbahn _____ vom _____ 20 _____</p>																																																									
<p>14 Пломбы – Verschlüsse</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th rowspan="2">Где наложены пломбы Wo wurden die Plomben angebracht</th> <th colspan="3">Данные о пломбах Angaben über die Plomben</th> <th colspan="3">Железнодорожной станции и дороги des Beförderers</th> <th colspan="3">Отправителя des Absenders</th> <th colspan="2">Таможени des Zollamtes</th> </tr> <tr> <th>Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn</th> <th>Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben</th> <th>Количество пломб Anzahl der Plomben</th> <th>Наименование отправителя Name des Absenders</th> <th>Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben</th> <th>Количество пломб Anzahl der Plomben</th> <th>Наименование страны Bezeichnung des Landes</th> <th>Количество пломб и знаки Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="2">На вагоне с одной стороны Am Wagen von einer Seite</td> <td>15</td> <td>16</td> <td>17</td> <td>18</td> <td>19</td> <td>20</td> <td>21</td> <td>22</td> </tr> <tr> <td>с другой стороны von der anderen Seite</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>на люке цистерны auf der Öffnung des Kesselwagens</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>На контейнере Am Container</td> <td>23</td> <td>24</td> <td>25</td> <td>26</td> <td>27</td> <td>28</td> <td>29</td> <td>30</td> </tr> </tbody> </table>			Где наложены пломбы Wo wurden die Plomben angebracht	Данные о пломбах Angaben über die Plomben			Железнодорожной станции и дороги des Beförderers			Отправителя des Absenders			Таможени des Zollamtes		Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование отправителя Name des Absenders	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование страны Bezeichnung des Landes	Количество пломб и знаки Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen	На вагоне с одной стороны Am Wagen von einer Seite	15	16	17	18	19	20	21	22	с другой стороны von der anderen Seite								на люке цистерны auf der Öffnung des Kesselwagens									На контейнере Am Container	23	24	25	26	27	28	29	30
Где наложены пломбы Wo wurden die Plomben angebracht	Данные о пломбах Angaben über die Plomben			Железнодорожной станции и дороги des Beförderers			Отправителя des Absenders			Таможени des Zollamtes																																															
	Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование отправителя Name des Absenders	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование страны Bezeichnung des Landes	Количество пломб и знаки Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen																																																	
На вагоне с одной стороны Am Wagen von einer Seite	15	16	17	18	19	20	21	22																																																	
	с другой стороны von der anderen Seite																																																								
на люке цистерны auf der Öffnung des Kesselwagens																																																									
На контейнере Am Container	23	24	25	26	27	28	29	30																																																	
<p>31 Данные о следах вскрытия или повреждений пломб Angaben über Öffnungs- oder Beschädigungsspuren an den Plomben</p>																																																									
<p>32 Вагон/контейнер оказался в техническом отношении исправным/неисправным, Der Wagen/Container ist in technischer Hinsicht unbeschädigt/beschädigt, О чем составлен технический Акт № _____ от _____ 20 _____ год worüber das technische Protokoll Nr. _____ vom _____ 20 _____ ausgestellt wurde</p>																																																									
<p>33 Груз погружен железной дорогой/отправителем Das Gut wurde verladen von der Eisenbahn/vom Absender</p>																																																									
<p>34 Констатация факта / Обстоятельства составления КА. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка Aufnahme des Tatbestands./Umstände der Ausfertigung der TA. Beschreibung des Zustandes des Gutes (einschliesslich des beschädigten Gutes) mit Angabe der Fehlmenge und der überzähligen Menge.</p> <table style="width:100%;"> <tr> <td style="width:50%; vertical-align: top;"> <p>A) описание ущерба (вид и объем) B) масса поврежденных/не поврежденных мест B) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее) Г) способ погрузки Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено E) дополнительный отчет перевозчика при прибытии</p> </td> <td style="width:50%; vertical-align: top;"> <p>A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass) B) Masse der beschädigten/nicht beschädigten Stücke C) Art und Zustand der Verpackung (äussere und innere) D) Verladeweise E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft</p> </td> </tr> </table>			<p>A) описание ущерба (вид и объем) B) масса поврежденных/не поврежденных мест B) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее) Г) способ погрузки Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено E) дополнительный отчет перевозчика при прибытии</p>	<p>A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass) B) Masse der beschädigten/nicht beschädigten Stücke C) Art und Zustand der Verpackung (äussere und innere) D) Verladeweise E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft</p>																																																					
<p>A) описание ущерба (вид и объем) B) масса поврежденных/не поврежденных мест B) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее) Г) способ погрузки Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено E) дополнительный отчет перевозчика при прибытии</p>	<p>A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass) B) Masse der beschädigten/nicht beschädigten Stücke C) Art und Zustand der Verpackung (äussere und innere) D) Verladeweise E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft</p>																																																								

34 Продолжение – Fortsetzung				
35 Результаты проверки – Ergebnis der Untersuchung				
36 В действительности оказалось – Tatsächlich festgestellt				
Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	Число мест Stückzahl	Род упаковки Art der Verpackung	Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Общая масса, кг Gesamtmasse in kg
37	38	39	40	41
42 В том числе поврежденных мест – Davon beschädigte Stücke				
Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	Число мест Stückzahl	Род упаковки Art der Verpackung	Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Общая масса, кг Gesamtmasse in kg
43	44	45	46	47
48 Акт экспертизы составлен/не составлен - Sachverständigengutachten ausgestellt/nicht ausgestellt				
49 К КА приложены следующие пломбы и документы – Der TA sind folgende Plomben und Unterlagen beigefügt				
50 Отметка станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции Vermerk des Bestimmungsbahnhofs über den Zustand des Gutes, das mit der TA eines Unterwegsbahnhofs eingetroffen ist				
	Составление коммерческого акта (календарный штемпель или наименование, адрес предприятия/станции, дата) Erstellung der Tatbestandsaufnahme (Tagesstempel oder Name, Anschrift des Unternehmens/Bahnhofs, Datum)	Подписи Unterschrift		
В пути Unterwegs	51	52 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители железной дороги – Vertreter der Eisenbahn 		
При прибытии/ на станции назначения Bei Ankunft/ Am Bestimmungsbahnhof	53	54 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители железной дороги – Vertreter der Eisenbahn Грузополучатель – Empfänger des Gutes		



Анlage / Приложение 9

(Zu den Punkten / к пунктам 12.3.2, 12.3.3, 12.3.4, 25 Руководства)

Verzeichnis der Anschriften der Dienststellen der CIM-Beförderer und der SMGS-Bahnen, an welche die Entschädigungsanträge für die Reklamationsbehandlung CIM/SMGS weiterzuleiten sind

Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС

Unternehmen	Перевозчик
<p>BC Belorussische Eisenbahn Bereich Güterarbeit und aussenwirtschaftliche Tätigkeit</p> <p>Adresse: Str. Lenina, 17 BY-220030 Minsk Belarus</p> <p>Tel.: (+375) 17 225 46 78 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-Mail: mu_gavrilenko@upr.mnsk.rw.by</p>	<p>БЧ Белорусская железная дорога Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности</p> <p>Адрес: ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь</p> <p>Телефон: (+375) 17 225 46 78 Факс: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko@upr.mnsk.rw.by</p>
<p>LG AG „Lietuvos geležinkeliai“ Direktion Güterverkehr</p> <p>Adresse: Mindaugo G. 12, LT-03603 Vilnius Litauen</p> <p>Tel. : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Fax : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-Mail cargo@litrail.lt</p>	<p>ЛГ АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам</p> <p>Адрес: ул. Миндауго 12, LT-03603 Вильнюс Литовская Республика</p> <p>Телефон : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Факс : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: cargo@litrail.lt</p>
<p>ZSSK CARGO Eisenbahngesellschaft Cargo Slovakia AG Finanzmanagementabteilung – OTŽ-Sektion Reklamationsunterabteilung</p> <p>Adresse: Železničná 1 SK-042 72 Košice Slowakische Republik</p> <p>Tel. : (+421) 55 229 5649 Fax : (+421) 55 622 2202 E-Mail: S54@zscargo.sk</p>	<p>АО ЗССК КАРГО АО Железнодорожное общество Карго Словакия Отдел финансового управления – Секция ОТЖ Отделение оформления рекламаций</p> <p>Адрес: ул. Железнична 1 042 72 Кошице</p> <p>Телефон : (+421) 55 229 5649 Факс : (+421) 55 622 2202 E-mail: S54@zscargo.sk</p>

Unternehmen	Перевозчик
<p>UZ Staatliche Verwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine Hauptabteilung für kommerzielle Fragen Adresse: Twerskaya Strasse 5, Kiew-150, MSP 03680 Tel.: Fax: (+380) 44 465 14 19 E-Mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua</p>	<p>ЦМ УЗ Укрзалізниця Главное коммерческое управление Адрес: 03680, г.Киев-150, ул.Тверская, 5 Телефон: Факс: (+380) 44 465 14 19 E-mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua</p>

Unternehmen	Перевозчик
<p>PKP CARGO S.A. Abteilung Reklamationen internationaler Beförderungen Adresse: Sobieszewska-Str.3 PL-85-713 Bydgoszcz Polen Tel. : (+48) 52 518 37 81 Fax : (+48) 52 518 37 83 E-Mail : luzarski(at)pkp-cargo.eu</p>	<p>АО ПКП КАРГО Отдел рекламаций международных перевозок Адрес: Ул. Собешевска 3 85-713 Быдгощ Республика Польша Телефон : (+48) 52 518 37 81 Факс : (+48) 52 518 37 83 E-mail: luzarski(at)pkp-cargo.eu</p>

Unternehmen	Перевозчик
<p>Nationale Gesellschaft für Eisenbahngüterverkehr „CFR Marfă“ – AG Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă “CFR Marfă” – S.A. Logistikzentrum Kundendienst Kommerzielles Büro Abteilung Behandlung kommerzielle Unregelmässigkeiten Adresse: Str. Turda nr. 98 Bl. 29 A, etaj 4, sector 1, cod 011333 București România Tel. : (+40) 372 840 216 Fax : (+40) 372 840 216 E-Mail: florica.brencea(at)cfmarmarfa.com</p>	<p>Национальное общество железнодорожных грузовых перевозок «ЧФР Марфа» – А.О. Логистический центр по обслуживанию клиентов Коммерческий департамент Отдел по рассмотрению коммерческих нарушений Адрес: ул. Турда 98 Дом 29 А, 4 этаж, район 1, почтовый индекс 011333 Бухарест Румыния Телефон : (+40) 372 840 216 Факс : (+40) 372 840 216 E-mail: florica.brencea(at)cfmarmarfa.com</p>

Unternehmen	Перевозчик
<p>RCH Rail Cargo Hungaria Zrt. Rechtsabteilung, Schadenprüfung- und Reklamationsbehandlung Jog, Kárvizsgálát-és reklamációrendezés Adresse : Váci út 92. HU-1133 Budapest Ungarn Tel. : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Fax : (+36) 1 512 77 92 E-Mail : karto(at)railcargo.hu</p>	<p>РЦХ ЗАО Рэйл Карго Хунгария Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий Адрес : ул. Ваци 92 HU-1133 Будапешт Венгрия Телефон : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Факс : (+36) 1 512 77 92 E-mail : karto(at)railcargo.hu</p>

Unternehmen	Перевозчик
<p>RCA Rail Cargo Austria AG Reklamation Adresse: Erdberger Lände 40-48 AT-1030 Wien Österreich</p> <p>Tel. : Fax : (+43) 1 9300035801 E-Mail: manfred.schaller(at)railcargo.at</p>	<p>РЦА Рэйл Карго Австрия АО Рассмотрение рекламаций Адрес : ул. Эрдбергер Лендэ 40-48 AT-1030 Вена Австрия</p> <p>Телефон : Факс : (+43) 1 9300035801 E-mail: manfred.schaller(at)railcargo.at</p>
<p>RZD Offene Aktiengesellschaft „Russische Eisenbahnen“ Moskauer Eisenbahn – Filiale der „RZD“ OAG (ausser Kaliningradskaja Eisenbahn)</p> <p>Adresse: 107996 Moskau ul. Krasnoprudnaja 20</p> <p>Tel. : (+7) 495 266 11 89 Fax : (+7) 495 264 45 56 E-Mail: n(at)mzd.ru</p>	<p>РЖД Открытое акционерное общество «Российские железные дороги» Московская железная дорога – филиал ОАО «РЖД» (кроме Калининградской железной дороги)</p> <p>Адрес : 107996, г. Москва ул. Краснопрудная, д. 20</p> <p>Телефон : (+7) 495 266 11 89 Факс : (+7) 495 264 45 56 E-mail: n(at)mzd.ru</p>
<p>Kaliningradskaja Eisenbahn – Filiale der „RZD“ OAG (nur Kaliningradskaja Eisenbahn)</p> <p>Adresse: 236039 Kaliningrad ul. Kievskaja 1</p> <p>Tel. : (+7) 4012 60 07 49 Fax : (+7) 4012 60 07 69 E-Mail: pershin(at)baltnet.ru</p>	<p>Калининградская железная дорога – филиал ОАО „РЖД“ (только Калининградская железная дорога)</p> <p>Адрес : 236039, г. Калининград ул. Киевская, д. 1</p> <p>Телефон : (+7) 4012 60 07 49 Факс : (+7) 4012 60 07 69 E-mail: pershin(at)baltnet.ru</p>
<p>DB Schenker Rail Deutschland AG KundenServiceZentrum Team Schadenmanagement Adresse: Masurenallee 33 DE-47055 Duisburg</p> <p>Tel. : (+49) 203 454 2708 Fax : (+49) 69 265 20276 E-Mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de</p>	<p>ДБ Шенкер Рэйл Германия АО Сервис-цент для клиентов Отдел по рассмотрению претензий Адрес : Мазуреналлее 33 DE-47055 Дюсбург</p> <p>Телефон : (+49) 203 454 2708 Факс : (+49) 69 265 20276 E-mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de</p>
<p>ČD Cargo AG Bereich Vertriebsunterstützung - O 7 Reklamationsunterabteilung Adresse: Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 – Holešovice Tschechische Republik</p> <p>Tel. : (+420) 725 594 394 Fax : (+420) 972 242 103 E-Mail: Hana.Cizkova(at)cdcargo.cz</p>	<p>АО ЧД Карго Отдел субсидия продажи – О 7 Отделение оформления рекламаций ул. Янковсова 1569/2ц 170 00 Прага 7 – Голешовице Чешская Республика</p> <p>Телефон : (+420) 725 594 394 Факс : (+420) 972 242 103 E-mail: Hana.Cizkova(at)cdcargo.cz</p>

Unternehmen	Перевозчик
<p>LDZ LDZ Cargo GmbH</p> <p>Adresse: Gogola iela 3 LV-1547 Riga Lettland</p> <p>Tel. : (+371) 672 34 068</p> <p>Fax : (+371) 672 33 828</p> <p>E-Mail: cargo(at)ldz.lv</p>	<p>ЛДЗ ООО «LDZ Cargo»</p> <p>Адрес : ул. Гоголя, 3 г. Рига, LV-1547 Латвийская Республика</p> <p>Телефон : (+371) 672 34 068</p> <p>Факс : (+371) 672 33 828</p> <p>E-mail: cargo(at)ldz.lv</p>
<p>AZ Geschlossene Aktiengesellschaft „Aserbaidische Eisenbahnen“ Departement für Güterbeförderungen</p> <p>Adresse: Str. Dilara Aliyeva, 230 AZ-1010 Baku Aserbaidische</p> <p>Tel. : (+994) 12 499 4624</p> <p>Fax : (+994) 12 499 6067 (+994) 12 499 6627</p> <p>E-Mail: elmar(at)railway.gov.az</p>	<p>A3 Закрытое Акционерное Общество « Азербайджанские железные дороги » Департамент Грузовых перевозок</p> <p>Адрес : ул. Дилары Алиевой 230 Почтовый индекс АЗ 1010 Баку, Азербайджан</p> <p>Телефон : (+994) 12 499 4624</p> <p>Факс : (+994) 12 499 6067 (+994) 12 499 6627</p> <p>E-mail: elmar(at)railway.gov.az</p>
<p>SNCF Fret</p> <p>Adresse: Internationale Direktion 24, rue Villeneuve FR-92583 Clichy Frankreich</p> <p>Tel.: (+33) 1 80 46 25 47</p> <p>Fax: (+33) 1 80 46 29 50</p> <p>E-Mail: xavier.wanderpepen(at)sncf.fr</p>	<p>СНЦФ Фрет</p> <p>Адрес : Международный отдел 24, rue Villeneuve FR-92583 Клиши Франция</p> <p>Телефон : (+33) 1 80 46 25 47</p> <p>Факс : (+33) 1 80 46 29 50</p> <p>E-mail: xavier.wanderpepen(at)sncf.fr</p>
<p>ITL Eisenbahngesellschaft mbH</p> <p>Adresse: Magdeburger Str. 58 DE-01067 Dresden Deutschland</p> <p>Tel.: (+49) 351 4982 182</p> <p>Fax: (+49) 351 4982 113</p> <p>E-Mail: susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de</p>	<p>ITL Железнодорожное Общество с О.О.</p> <p>Адрес : Magdeburger Str. 58 DE 01067 Dresden Германия</p> <p>Телефон : (+49) 351 4982 182</p> <p>Факс : (+49) 351 4982 113</p> <p>E-Mail: susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de</p>
<p>Nationale Gesellschaft „Kasachstan Temir Zholy“ (KZH) Filiale „NK KTZ“ AG – „Direktion des Beförderungsprozesses“</p> <p>Adresse: Str. Kunaeva 6 KZ-010000 Astana</p> <p>Tel.: (+7) 7172 60 30 32</p> <p>Fax: (+7) 7172 60 32 39</p> <p>E-Mail: temirzhol(at)railways.kz</p>	<p>АО «Национальная компания «Казахстан темір жолы» (КЗХ) Филиал АО «НК КТЖ» - «Дирекция перевозочного процесса»</p> <p>Адрес : 010000, г. Астана, ул. Кунаева 6</p> <p>Телефон : (+7) 7172 60 30 32</p> <p>Факс : (+7) 7172 60 32 39</p> <p>E-Mail: temirzhol(at)railways.kz</p>

Unternehmen	Перевозчик
BDZ Cargo EOOD (BDZ TP) Adresse: BDZ Cargo EOOD Bd. Maria Luisa 114A BG-1233 Sofia Bulgarien Tel.: - Fax: (+359) 2 832 41 08 E-Mail: bdzcargo(at)bdz.bg	БДЖ Карго ЕООД (БДЖ ТП) Адрес : БДЖ Карго ЕООД бул. Мария Луиза, 114А г. София, 1233 Болгария Телефон : - Факс : (+359) 2 832 41 08 E-mail: bdzcargo(at)bdz.bg
Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM) Adresse: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran Tel.: (+49) 38392 55231 Fax: (+49) 38392 55240 E-Mail: info(at)baltic-rail-mukran.com	ООО Балтик Порт Рейл Мукран (БПРМ) Адрес : Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran Телефон : (+49) 38392 55231 Факс : (+49) 38392 55240 E-mail: info(at)baltic-rail-mukran.com
Eisenbahn Moldawiens (CFM) Dienststelle Beförderung Adresse: Republik Moldawien, 2012, Chişinău, Vlaicu Pircalab 48 Tel.: (+37) 322 83 46 10 (+37) 322 83 46 24 Fax: (+37) 322 22 51 62 E-Mail: ex.im(at)railway.md mzo(at)railway.md	ГП «Железная дорога Молдовы» (ЧФМ) Служба перевозок Адрес : Республика Молдова, 2012, г. Кишинев, ул. Влайку Пыркэлаб, 48 Телефон : (+37) 322 83 46 10 (+37) 322 83 46 24 Факс : (+37) 322 22 51 62 E-mail: ex.im(at)railway.md mzo(at)railway.md
Closed Joint-Stock Company „South Caucasus Railway“ (CJSC „SCR“) Adresse: Tigran Metsi av. 50 Yerevan 0005 Republik Armenien Tel.: (+374) 10 57 36 30 Fax: (+374) 10 57 36 30 E-Mail: mail(at)arway.am	Закрытое акционерное общество «Южно-кавказская железная дорога» (ЗАО «ЮКЖД») Адрес : Ул. Тигран метси, 50 Ереван 0005 Республика Армения Телефон : (+374) 10 57 36 30 Факс : (+374) 10 57 36 30 E-mail: mail(at)arway.am
Unternehmen/Перевозчик	
Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS) (СЗДС) Adresse/Адрес : Na Štepnici 1379/1 SK-960 01 Zvolen Slovakische Republik Tel./Телефон : (+421) 45 52 43 755 Fax/Факс : (+421) 45 52 43 777 E-Mail: siragi@szds.sk	